

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔοι_{PräOp} τί^A_{Pr} κεν^{Pt} ἄλλο_{AdjA} παρά_{Prp} σπον_V δῆσιν ἀείδειν_{PräInfAkt}
wäre was wohl anderes bei zu singen
- [2] λώτιον_{AdvKmp} ἢ_{Kon} θεὸν_V αὐτόν,^A_{Pr} ἀεί_{Adv} μέγαν, _{AdjA} αἰὲν_{Adv} ἄνακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπόλον οὐρανίδησι;
- [4] πῶς_{Adv} καὶ_{Kon} μιν,^A_{Pr} Δι_{AdjA} κταῖον_{AdjA} ἀείσομεν_{FuAkt} ἢ_{Kon} Λυκαῖον,_{AdjA}
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaisch;
- [5] ἐν_{Prp} δοιῆ_{AdjD} μάλα_{Adv} θυμός, ἐπει_{Kon} γένος_V ἀμφὶ_{Pr} ριστον._{AdjN}
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} ίδαι_{AdjD} οἰσιν_{AdjD} ἐν_{Prp} οὔρεσι_V φασι_{PräAkt} γε_V νέσθαι,_{AorSinfMed}
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐν_{Prp} Ἀρκαδίῃ_V πότε_{Pr} ροι,^N_{Pr} πάτερ, _{AdjN} ἐψεύσαντο;_{AorMed}
dich aber in wer von beiden, logen;
- [8] "Κρῆτες ἀεί_{Adv} ψεῦσται·" καὶ_{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, ὦ^{ij} ἄνα, σεῖο^G_{Pr}
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐτεκτήναντο._{AorMed} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} θάνεις,_{AorSAkt} εσσὶ_{Prä} γὰρ^{Pt} αἰεί._{Adv}
machten sich du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν_{Prp} δέ^{Pt} σὲ^A_{Pr} Παρρασίῃ_V τέκεν,_{AorSAkt} τῇ_{Adv} μάλιστα_{Adv}
in aber dich gebar, wo am meisten
- [11] ἐσκεν_{Imp} ὅρος θάμνοισι περισκεπές._{AdjN} ἐνθεν_{Adv} ὁ_{ArtN} χῶρος
war rings um bedeckt von dort der
- [12] ἱερός, _{AdjN} οὐδέ_{Kon} τί^A_{Pr} μιν^A_{Pr} κεχρημένον^A_{PerM/P} Εἰλειθύης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρπετὸν οὐδὲ_{Kon} γυνὴ_V ἐπιμίσγεται,_{PräM/P} ἀλλά_{Kon} εἰ^A_{Pr} Τρίης
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὡγύγιον_{AdjA} καλέουσι_{PräAkt} λεχώιον_V Ἀπιδανῆες.

- [15] ἔνθα^{Adv} σ',^A πεὶ^{Pr} καὶ^{Kon} μή^{τηρ} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθίκατο^{AorMed} κόλπων
dort dich nachdem der großen niederlegte
- [16] αὐτίκα^{Adv} δίζητο^{ImpMed} ὥρον^N ὕδατος,^D κε^{Pt} τόκοι
sofort suchte sie mit welchem wohl
- [17] λύματα^N χυτλώσαιτο^{AorMedOp} τε^{Δv}^{AdjA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} χρῶτα λοέσσαι.^{AorInfAkt}
fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.
- [18] Λάδων^N ἀλλ',^{Kon} οὐ^{πω}^{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{ImpAkt} οὐδ',^{Kon} Ἐρύμανθος,
aber noch nicht groß floß und nicht
- [19] λευκότα^{τος}^{AdjNSup} ποταμῶν,^N ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἄπασσα^{AdjN}
am weißesten noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίη^N μέλλεν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} μάλλ',^{Adv} εὖ^{δρος}^{AdjN} καλέεσθαι^{PräM/Pinf}
sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὖτις·^{Adv} επεὶ^{Kon} τημόσδε,^{Adv} ἤτε^{Pr} εἰ<sup>λύσατο^{AorMed} μίτρην,
wieder denn da mals hier, als löste sich</sup>
- [22] ἡ^{Pt} πολλὰ^{λάξ}^{AdjA} ἐφύπερθε^{Adv} σαρωνίδας^N ὑγρὸς^{AdjN} ιάων
wahrlich viele von oben her nass
- [23] ἤειρεν,^{ImpAkt} πολλὰ^{λάξ}^{AdjA} δὲ^{Pt} Μέλας^N ὠκχησεν^{AorAkt} ἀμάξας,
hob, viele aber führte
- [24] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Καρνιώνος^N ἄνω^{Adv} διερροῦ^{AdjG} περόπτε^{Pt} ἐόντος^G Πρᾶkt
vieles aber oben heiligen doch seiend
- [25] ἵλυοὺς^{AdjA} ἐβάλοντο^{AorMed} κινώπετα,^N νίσσετο^{ImpM/P} δέ^{Pt} ἀνήρ
schlammige warfen sich ging aber
- [26] πεζὸς^{AdjN} ὑπέρ^{Prp} Κράθιν^N τε^{Pt} πολύστιον^{AdjA} τε^{Pt} Μετώπην
zu Fuß über und viel säulige und
- [27] διψαλέοις^{AdjN}.^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πολλὸν^{AdjN} ὑδωρ^{Prp} ποσσὸν^N κείτο^{ImpM/P}
durstig das aber viel unter lag.
- [28] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} ὑπάπτην^N σχοιμένη^N φάτο^{ImpMed} πότνια^{Πείνη}
und dann unter ergriffen seiend sprach
- [29] "Γαῖα φίλη,^{AdjN} τέκε^{AorSAktImv} καὶ^{Kon} σύ.Ν^{Pr} τε^{αὶ}^{AdjN} δέ^{Pt} ὡδῖνες^{ἐλαφραί.}"^{AdjN}
liebe, gebäre auch du deine aber leicht."
- [30] εἶπε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἀντανύσασα^N θεὶ^ἡ μέγαν^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} πῆχυν
sprach und aus streckend großen empor

- [31] πλῆξεν AorSAkt ὥρος σκήπτρῳ τὸ ArtN δέ Pt οἱ D Pr δίχα Adv πουλὺ Adv διέστη AorSAkt
schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ Prp δέ Pt ἔχειν ImpAkt μέγα AdjA χεῦμα τόθι Adv χρόα φαιδρύνασα, N AorAkt
aus aber goss großen dort hell machend,
- [33] ὡνα, ij τε δὲ AdjA σπεῖρωσε, AorAkt Νέδη δέ Pt σε A Pr δῶκε AorSAkt κομίζειν PräInfAkt
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen
- [34] κευθμὸν εἰσω Adv Κρηταῖον, AdjA ἵνα Kon κρύφα Adv παιδεύοιο, PräM/PKnj
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] πρεσβυτάρην AdjDSup Νυμφέων αἱ N Pr μιν A Pr τότε Adv μαώσαντο, AorMed
ältesten die ihn damals entbanden,
- [36] πρωτίστῃ AdjDSup γενεῇ μετά Prp γέ Pt Στύγα τε Pt Φιλόρην τε. Pt
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδέ Pt ἀλίγην AdjA ἀπέτεισε AorAkt θεῇ χάριν, ἀλλὰ Kon τὸ ArtA χεῦμα
und nicht meer ische vergalt sondern den
- [38] κεῖνον A Pr Νέδην ὄνομανην. AorAkt τὸ ArtN μέν Pt ποθι Adv πουλὺ Adv κατ' Prp αὐτὸν A Pr
jenen benannte das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων πτολύεθρον, δὲ N Pr Λέπρειον πεφάτισται, PerM/P
die ist benannt,
- [40] συμφέρεται PräM/P Νηρῆι, παλαιότατον AdjNSup δέ Pt μιν A Pr ὕδωρ
mündet zusammen ältest es aber ihn
- [41] σιωνοὶ πίνουσι PräAkt λακαονίης ἄρκτοι.
trinken
- [42] εὗτε Kon Θενάρας ἀπέλειπεν ImpAkt ἐπί Prp Κνωσοῖ φέρουσα, N PräAkt
wenn verließ nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ἡ ArtN Νύμφη σε A Pr θεναὶ δέ Pt ἔσαν ImpAkt ἐγγύθι Adv Κνωσοῦ,
die dich aber waren nah
- [44] τουτάκι Adv τοι Pt πέσει AorSAkt δαῦμον, ἅπι Prp ὄμφαλός· ἐνθεν Adv ἐκεῖνο N Pr
damals gleich ja fiel, von von dort jen es
- [45] ὄμφαλον AdjN μετέπειτα Adv πέδον καλέουσι PräAkt Κύδωνες.
nabel iger später nennen
- [46] Ζεῦ, σὲ A Pr δέ Pt Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο AorMed
dich aber streckten aus

- [47] Δικταῖαι^{AdjN} Μελί^{Ai}, σὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐ^Aκούμισεν_{AorAkt} Ἀδρή^Aστεια
diktäische dich aber ließ einschlafen
- [48] λίκνω^{Prp} ἐν^{Pt} χρυσέ^ω,^{AdjD} δύ^{Adj} δέ^{Pt} ἐ^Aθήσαο_{AorMed} πίονα^{AdjA} μαζὸν
in golden er, zwei aber nahmst fetten
- [49] αἴγος^A ἀμαλθεί^{ης}, ἐπι^{Prp} σὲ^A_{Pr} γλυκὺ^{AdjN} κηρίον^N ἔβρως._{AorSAkt}
auf dich süße aßest.
- [50] γέντο_{AorMed} γὰρ^{Pt} ἐξαπι^vναῦτα^{Adv} Πάνακριδος^N ἔργα με^vλίσσονται
wurden denn plötzlich Πάνακριδος
- [51] Ἰδαί^{AdjD} ὅις^{Prp} ἐν^{Pt} ὅρεσοι,^{ArtN} τά^{ArtN} τε^{Pt} κλεί^vουσι_{PräAkt} Πάνακρα.
ida ischen in die und preisen Πάνακρα.
- [52] οὐλα^{Adv} δέ^{Pt} Κούρη^N τέ^C σὲ^A_{Pr} πε^{Pt} πρύλιν^N ὥρχη^N σαντο_{AorMed}
freundlich aber dich um tanzten
- [53] τεύχεα^N πεπλήγοντες,^{PerAkt} τίνα^{Kon} Κρόνος^N ούσαιν^N ἡχὴν
schlagend, damit Κρόνος
- [54] ἀσπίδος^N εἰσαΐ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} μή^{Pt} σεο^G_{Pr} κουρίζοντος.^G Ζεύς
höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἡέξευ,_{AorAkt} καλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} ἔτραφες,_{AorM/P} οὐράνιε^{AdjV} Ζεύς,
schön zwar gedihest, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer
- [56] ὀξὺ^{Adv} δέ^{Pt} ἀνήβη^vσας,_{AorAkt} ταχι^{vol}νο^{AdjN} δέ^{Pt} το^{Pt} ἤλθον_{AorSAkt} οὐλοι.
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen
- [57] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} παιδινὸς^{AdjN} ἐών^N_{PräAkt} ἔφράσσαο_{AorMed} πάντα^{AdjA} τέλεια.^{AdjA}
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet.
- [58] τῶ^{Adv} το^{Pt} καὶ^{Kon} γνω^Tτο^I προτερηγενέ^Eες^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N_{PräAkt}
darum dir auch früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν^N οὐκ^{Pt} ἐμέγηραν_{AorAkt} οὐχι^{PrälnfAkt} δαίσιον^{AdjA} οἶκον.
nicht missgönnten zu haben gemein samen
- [60] δηναι^{oi}_{AdjN} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀληθέες^{AdjN} ἦσαν_{ImpAkt} ἀοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren
- [61] φάντο_{ImpM/P} πάλον^N Κρονίδησι^N διάτριχα^{Adv} δώματα^N νεῖμαι._{AorM/Plnf}
sagten drei geteilt zu teilen.
- [62] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἐπ^{Prp} Οὐλύμπιω^T τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἄιδι^N κλῆρον^N ἐρύσσαι,_{AorAktInf}
wer aber wohl auf und auch ziehen,

- [63] ὅς^N_{Pr} μάλα^{Adv} μὴ^{Pt} νενύηλος^{,AdjN} ἐπ^{,Prp} ισαίη^{AdjD} γὰρ^{Pt} εἰσικε^{PerAkt}
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint
- [64] πήλα σθαι·_{AorMedInf} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τόσσον^{Adv} ὡσον^{Adv} διὰ^{Prp} πλεῖστον^{AdjASup} εἰχουσι·_{PräAkt}
LOSEN· die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδούμην_{PräMedOp} ἀίοντος^G_{PräAkt} κεν^{Pt} πεπίθοιεν_{PerAktOp} ἀκουήν.
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen
- [66] οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} θεῶν ἔστηνα πάλοι θέσαν,_{AorAkt} ἔργα δὲ^{Pt} χειρῶν,
nicht dich setzten, aber
- [67] σή^{AdjN} τε^{Pt} βίη τό^{ArtN} τε^{Pt} κάρτος, δὲ^N_{Pr} καὶ_{Kon} πέλας^{Adv} εἴσαο_{AorMed} δίφρου.
deine und das auch die und nahe setzttest
- [68] θήκαο_{AorMed} δέ^{Pt} οἰωνῶν μέγ^{,Adv} ὑπεροχον^{AdjA} ἀγγελιώτην
machtest aber sehr herausragend
- [69] σῶν^{AdjG} τεράων· ἂν^A_{Pr} τέ^{Pt} εἰμοῖσι^{AdjP} φύλοις^{Adv} ἐνδέξια^{Adv} φαίνοις·_{PräAktOp}
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.
- [70] εἵλεο_{AorMed} δέ^{Pt} αἰζηῶν ὅπτη^A_{Pr} τι^A_{Pr} φέρτατον^{AdjASup} οὐ^{Pt} σὺ^N_{Pr} γε^{Pt} νηῶν
wähltest aber was auch immer das Beste· nicht du eben
- [71] ἐμπεράμους,_{AdjA} οὐκ^{Pt} ἄνδρα σακέσπαλον,_{AdjA} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀοιδόν·
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μακάρεσσιν ὀλίζοσιν^{AdjD} αὐθιτ^{Adv} παρῆκας_{AorAkt}
sondern die zwar geringeren sogleich ließest über
- [73] ἀλλα^{AdjA} μέλειν_{PräInfAkt} ἐτέροισι,_{AdjD} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐξέλεο_{AorMed} πτολιάρχους
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltst aus
- [74] αὐτούς,^A_{Pr} ὃν^G_{Pr} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα γε αμόρος, ὃν^G_{Pr} ἕδρις^{AdjN} αἰχμῆς,
sie selbst, deren unter kundig
- [75] ὃν^G_{Pr} ἐρέτης, ὃν^G_{Pr} πάντα^{AdjA} τι^N_{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} κρατέοντος^G_{PräAkt} ὑπ^{,Prp} ισχύν;
deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα^{Adv} χαλκῆας μὲν^{Pt} ὑδείομεν_{PräAkt} Ἡφαίστοιο,
sogleich zwar ordnen wir zu
- [77] τευχηστὰς δέ^{Pt} Ἀρηος, ἐπακτῆρας δέ^{Pt} Χιτώνης
aber aber
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ^{Pt} λύρης εὖ^{Adv} εἰδότας^A_{PerAkt} οἴμους·
aber gut kundige

- [79] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ^{Kon} Διὸς οὐδὲν^N_{Pr} ἀνάκτων
aus aber weil nichts
- [80] θειότειρον.^{AdjAKmp} τῶ^{Adv} καὶ^{Kon} σφε^A_{Pr} τε^{ἐν}^{AdjA} ἐκρίναο^{AorMed} λάξιν.
göttlicher- darum und sie zu deinem wählttest
- [81] δῶκας^{AorAkt} δὲ^{Pt} πτολύεθρα φυλασσέμεν, PräInfAkt ἵζεο^{PräMedImv} δὲ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρηστος' ἐν^{Prp} πολὺεσσιν, ἐπόψιος^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} δι^{κησι}
in über wachend die und
- [83] λαὸν ύπο^{Prp} σκολυῆστο^{AdjD} οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ιθύνουσιν.^{PräAkt}
unter krummen die und umgekehrt lenken-
- [84] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δὲ^{ηφενίην} ἔβαλές^{AorAkt} σφισιν, ^D_{Pr} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀλις^{Adv} ὅλβον.
in aber warfst ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι^{AdjP} μέν, ^{Pt} οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} δὲ^{Pt} τίσσον.^{AdjA} εἰ^{OLKE}_{PerAkt} δὲ^{Pt} τεκμήρασθαι^{AorMedInf}
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρω^{AdjD} μεδέοντι^{περιπρὸ}^{Adv} γὰρ^{Pt} εὔρυ^{Adv} βέβηκεν.^{PerAkt}
unserem weit hinaus denn weit ist geschriften.
- [87] ἐσπέριος^{Adv} κεῖνός^N_{Pr} γε^{Pt} τελεῖ^{PräAkt} τά^{ArtA} κεν^{Pt} ἥπι^{Adv} νοήσῃ^{AorAktKnj}
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt-
- [88] ἐσπέριος^{Adv} τὰ^{ArtA} μέγιστα,^{AdjASup} τὰ^{ArtA} μείονα^{AdjAKmp} δὲ^{Pt} εὗτε^{Kon} νοήσῃ^{AorAktKnj}
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.
- [89] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πλειῶνι^{AdjDKmp} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἐνί,^{AdjD} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ἀπό^{Prp} πάμπαν^{Adv}
die anderen aber manches zwar in mehreren, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς^N_{Pr} ἄνην^{ἐκόλουσας},^{AorAkt} ἐνέκλασσας^{AorAkt} δὲ^{Pt} μενοινήν.
du selbst kürztest, zerbrachst aber
- [91] χαῖρε^{PräAktImv} μέγα,^{Adv} Κρονίδη πανυπέρτατε,^{AdjVSup} δῶτορ ἐάων,
sei gegrüßt sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονῆς. τε^ἀ^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔργματα τίς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἀείδοι;^{PräAktOp}
würde singen;
- [93] οὐ^{Pt} γένεται,^{AorM/P} οὐκ^{Pt} εσται,^{Fu} τίς^N_{Pr} κεν^{Pt} Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.^{AorAktInf}
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.
- [94] χαῖρε^{PräAktImv} πάτερ, χαῖρ,^{PräAktImv} διθι^{Adv} διδου^{PräAktImv} δὲ^{Pt} ἀρετήν^{Pt} τε^{Pt} νός^{Pt}
sei gegrüßt sei gegrüßt wiederum gib aber und auch.

[95] οὐτέ^{Pt} ἀρε^{TNS} τῆς^{Prp} ἄτερ^{Prp} ὅλβος^E πίσταται^{PrÄM/P} ἄνδρας^A ἔξειν^{PrÄInfAkt}
weder ohne versteht zu mehren

[96] οὐτ̄^{Pt} ἀρε^{Pt} τὴ^Δ ἀφέ^Δ νοιο^Δ. δί^Δ δου^{Pt} PräAktImv
noch aber gib Kon
und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἴον ^{Adv} ὁ ^{ArtN} τώπόλι ^{ArtG} λωνος ^{ArtG} ἐσέσατο ^{AorMed} δάφνινος ^{AdjN} ὅρπηξ, wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner
[2] οἴλα ^{Adv} δ' ^{Pt} ὅλον ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} μέλαθρον· ^{Adv} κάς, ^{Adv} ἔκας ^{Adv} ὅστις ^N ἀλιτρός. ^{AdjN} wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.
[3] καὶ ^{Kon} δή ^{Pt} που ^{Pt} τὰ ^{ArtA} θύρετρα ^{AdjD} ποδὶ ^{Pr} Φοῖβος ^Δ ράσσει ^{PrÄkt} und ja wohl die schönem schlägt.
[4] οὐχ ^{Pt} ὄρα ^Δ ας; ^{PrÄkt} ἐπένευσεν ^{AorAkt} ὁ ^{ArtN} Δῆλιος ^{AdjN} ἥδου ^{AdjA} τι ^A φοῖνιξ, nicht siehst; nickte der Delische süß etwas
[5] ἔξαπινης, ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κύκνος ^{Pr} ἐν ^{Prp} ἡρῷ ^Δ καλὸν ^{AdjA} ἀείδει. ^{PrÄkt} plötzlich, der aber in schön singt.
[6] αὐτοί ^N νῦν ^{Adv} κατοχήεις ^Δ νακλίνεσθε ^{PrÄM/Plmv} πυλάων, ihr selbst jetzt lehnt zurück
[7] αὐταί ^N δὲ ^{Pt} κλητίδεις ^Δ δὲ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} θεός ^Δ οὐκέτι ^{Adv} μακρήν. ^{Adv} ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.
[8] οἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} νέοι ^Δ μολπίν ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐξ ^{Prp} χορὸν ^Δ ἐντύνεσθε. ^{PrÄM/Plmv} ihr aber und auch zum rüstet euch.
[9] ὠπόλι ^Δ λων ^{ArtN} οὐ ^{Pt} παντὶ ^{AdjD} φαίνεται, ^{PrÄM/P} ἀλλ ^{,Kon} ὅ ^N τις ^N ἔσθλος. ^{Ac} der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.
[10] ὃς ^N μιν ^A ἤδη ^{AorAktKnj} μέγας ^{AdjN} οὗτος, ^N δὲ ^N οὐκ ^{Pt} ἴδε ^{AorSAkt} λιτὸς ^{AdjN} wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht
[11] ὄψόμεθ', ^{FuMed} ὥι ^Δ Ἐκάεργε, ^Δ καὶ ^{Kon} ἔσσόμεθ', ^{FuM/P} οὔποτε ^{Adv} λιτοί. ^{AdjN} wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.
[12] μήτε ^{Kon} σιωπηλὴν ^{AdjA} κίθαριν ^Δ μήτ ^{Kon} ἄψιφον ^{AdjA} ἵχνος ^Δ weder stumm noch geräusch los
[13] τοῦ ^{ArtG} Φοίβου ^Δ τοὺς ^{ArtA} παῖδας ^Δ ἔχειν ^{PrÄnfAkt} ἐπιδημήσαντος, ^G οὔποτε ^{Adv} des die haben eingekehrt seienden,

- [14] εἰ^{Kon} τελέ^{ειν}_{PräInfAkt} μέλ^{λουσι}_{PräAkt} γά^{μον} πολι^{ήν}_{AdjA} τε^{Pt} κε^{ρεῖσθαι,}_{PräM/PlInf}
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,
- [15] ἔστη^{ξειν}_{FuAktInf} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} τεῖχος^{ἐπ}_{Prp} ἀρχαί^{οισι}_{AdjD} θε^{μέθλοις.}
stehen zu aber die auf alten
- [16] ἡγασά^{μην}_{AorMed} τοὺς^{ArtA} παῖδας, εἰ^{πει}^{Kon} χέλυς^{ούκετ}_{Adv} ἀεργός._{AdjN}
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.
- [17] εὔφη^{μεῖτ}_{PräAktImv} ἀ^{οντες}^N_{PräAkt} ἐπ^{Prp} Ἀπόλ^{λωνος} ἀοιδῇ.
sprecht heilig hörend bei
- [18] εὔφη^{μεῖ}_{PräAkt} καὶ^{Kon} πόντος, ὅτε^{Kon} κλεί^{ουσιν}_{PräAkt} ἀοιδοὶ_{AdjA}
schweigt heilig auch wenn preisen
- [19] ἢ^{Kon} κίθαριν^ἢ_{Kon} τόξα, Λυκωρέος^{AdjG} ἔντεα^{Φοίβου.}
entweder oder lykoräischen
- [20] οὐδὲ^{Kon} Θέτις^{Ἄχιλῆα} κινύρεται_{PräM/P} αἴλινα^{AdjA} μήτηρ,
noch wehklagt Klag gesänge
- [21] ὀππόθ^{·Kon} ι^ὴη^ὴ παυ^{ῆσον} ι^ὴη^ὴ παυ^{ῆσον} ἀκούσῃ^{·AorAktKnj}
sooft hīe hīe sie hört.
- [22] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{·ArtN} δακρυό^{εις}_{AdjN} ἀναβάλλεται_{PräM/P} ἄλγεα^{πέτρος,}
und zwar der tränen reich wirft zurück
- [23] ὅστις^N_{Pr} εἰ^{νι}_{Prp} φρυγίη^{διερός}_{AdjN} λίθος^{ἔστη}_{PrM/P} ρικται,_{PerM/P}
wer in durchlöchert ist aufgestellt,
- [24] μάρμαρον^{ἀντί}_{Prp} γυναικὸς^{όι} ιζυρόν^{AdjN} τι^N_{Pr} χανούσης.^G_{PrÄkt}
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] ι^ὴη^ὴ φθέγγεσθε._{PrM/PlImv} κακὸν^{μακάρεσσιν}_{AdjD} εἰρίζειν._{PräInfAkt}
hīe hīe ruft schlecht den Seligen zu streiten.
- [26] ὃς^N_{Pr} μάχεται_{PräM/P} μακάρεσσιν,_{AdjD} εἰμῶ^{AdjD} βασιλῆι μάχοιτο._{PräM/POp}
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen.
- [27] ὅστις^N_{Pr} εἰμῶ^{AdjD} βασιλῆι, καὶ^{Kon} Ἀπόλλωνι μάχοιτο._{PräM/POp}
wer meinem und möge kämpfen.
- [28] τὸν^{ArtA} χορὸν^{ώπολι} λων,^{ArtN} ὃ^A_{Pr} τι^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} θυμὸν^{ἀείδει,}_{PräAkt}
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,
- [29] τιμήσει^{FuAkt} δύναται^{PräM/P} γάρ,^{Pt} εἰπει^{Kon} Διὶ^{δεξιὸς}_{AdjN} ἥσται._{PerM/P}
wird ehren vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

- [30] οὐδέ, Pt ὁ ArtN χορὸς τὸν ArtA Φοῖβον ἐφ̄, Prp εὐAdja μόνον Adja ἡμαρ ἀείσει, FuAkt
auch nicht der den für einen nur wird besingen,
- [31] ἔστι PräM/P γὰρ Pt εὔμνος. AdjN τίς N Pr ἀν Pt οὐ Pt ρέα Adv Φοῖβον ἀείδοι; PräAktOp
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;
- [32] χρύσεα AdjN τώπολ λωνι ArtD τό ArtN τ, Pt ἐνδυτὸν AdjN ἡ N Pr τ, Pt ἐπιπορπὶς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und
- [33] ἡ N Pr τε Pt λύρη τό ArtN τ, Pt εμμα τό ArtN Λύκτιον AdjN ἡ N Pr τε Pt φαρέτρη,
die und das und das Lyktische die und
- [34] χρύσεα AdjN καὶ Kon τα ArtN πέδιλα· πολύχρυσος AdjN γὰρ Pt Απόλλων.
golden und die gold reich denn
- [35] καὶ Kon δὲ Pt πολυκτέα νος. AdjN Πιθῶνί κε Pt τεκμήραιο. AorMedOp
auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.
- [36] καὶ Kon μὲν Pt ἀεὶ Adv καλὸς AdjN καὶ Kon ἀεὶ Adv νέος. AdjN οὐποτε Adv Θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals
- [37] θηλείησο· AdjD οὐδέ, Pt ὕσσον^ Pr επι Prp χνόος ἥλθε AorSAkt παρειᾶς.
weiblichen auch nicht so viel auf kam
- [38] αἱ ArtN δὲ Pt κόμαι θυόεντα AdjA πέδω λείβουσιν PräAkt ἔλαια·
die aber duftende trüpfeln
- [39] οὐ Pt λίπος Απόλλωνος ἀποστάζουσιν PräAkt ἔθειραι,
nicht tropfen ab
- [40] ἀλλ, Kon αὐτὴν^ Pr πανάκειαν εν Prp ἔστεϊ δ' Pt ω Pr κεν Pt ἐκεῖναι N Pr
sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε Adv πέσωσιν AorSAktKnj ἀκέρια AdjN πάντα Pr ἔγενοντο. AorM/P
zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνη δ, Pt ἀμφιλαφῆς AdjN οὐ Pt τις N Pr τόσον Adv ὕσσον Adv Απόλλων.
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κεῖνος N Pr ὁ ιστευτὴν ἔλαχ, AorSAkt ἀνέρα, κεῖνος N Pr ἀοιδὸν
jener zuteil wurde jener
- [44] Φοίβῳ γὰρ Pt καὶ Kon τόξον ἐπιτρέπεται PräM/P καὶ Kon ἀοιδή,
denn auch wird anvertraut und
- [45] κείνου G Pr δέ Pt θρυαὶ καὶ Kon μάντιες εκ Prp δέ Pt νῦ Pt Φοίβου
seines aber und aus aber nun

- [46] ἵητροι δεδά ασιν_{PerAkt} ἀνάβλησιν θανάτοιο.
haben gelernt
- [47] Φοῖβον καὶ_{Kon} Νόμιον_{AdjA} κι_{PräAkt} κλήσκομεν_{PräAkt} ἔξετι_{Adv} κείνου, _{G Pr}
und Nomios nennen wir seit jenem,
- [48] ἔξοτ¹,_{Kon} ἐπ¹,_{Prp} Ἀμφρυστῶ_{AdjA} ζευγίτιδας_{AdjA} ἔτρεφεν_{ImpAkt} ἔπιπους
seit da an Joch ziehende hütete
- [49] ἡιθέου_{AdjG} ὑπ¹,_{Prp} ἐρωτι_{Kon} καυμένος_N Κείνου,_{PerPas} Ἄδμητοιο.
des Jünglings unter verbrannt seiend
- [50] ὥειά_{Adv} κε_{Pt} Βουβόσιον_{AdjN} τελέθοι_{PräAktOp} πλέον,_{Adv} ούδε_{Pt} κεν_{Pt} αἴγει
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl
- [51] δεύοιντο_{PräM/Pop} βρεφέων_{AdjN} ἐπιμηλάδεις_N ἦδιν_{Kon} Απόλλων
würden entbehen wenn
- [52] βοσκομένησ¹,_{D PräM/P} ὁ φθαλμὸν_{AdjN} ἐπίγαγεν_{AorSAkt} ούδε_{Pt} ἀγάλακτες_{AdjN}
weidenden richtete er zu noch ohne Milch
- [53] οἵλεις_{AdjN} ούδε_{Pt} ἄκυθοι,_{AdjN} πᾶσαι_N δέ_{Pt} κεν_{Pt} εἴεν_{PräAktOp} ύπαρνοι,_{AdjN}
noch unträchtig, alle aber wohl wären tragend,
- [54] ἡ_N δέ_{Pt} κε_{Pt} μουνοτόκοις_{AdjN} διδυμητόκοις_{AdjN} αἴψα_{Adv} γένοιτο._{AorMedOp}
die aber wohl Einlings gebärend Zwilling gebärend schnell würde werden.
- [55] Φοίβῳ δ¹,_{Pt} ἐσπόμενοι_N ΑορΜed πόλιας_N διεμετρήσαντο_{AorMed}
aber folgend seiend maßen sie aus
- [56] ἄνθρωποι· Φοίβος γὰρ_{Pt} ἀεί_{Adv} πολύεσσοι φιληδεῖ_{PräAkt}
denn immer hat Freude
- [57] κτιζομένησ¹,_{D PräM/P} αὐτὸς_N δέ_{Pt} θεμείλια Φοίβος οὐ φαίνεται_{PräAkt}
gegründet werden, selbst aber webt.
- [58] τετραέτης_{AdjN} τὰ_{ArtA} πρώτα_{AdjA} θεμείλια Φοίβος ἔπηξε_{AorSAkt}
vier jährig die ersten setzte
- [59] καλῆ_{AdjD} ἐν_{Prp} ὅρτυγίη_N περιηγέος_{AdjG} ἐγγύθι_{Adv} λίμνης.
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἀρτεμις ἀγρώστουσα_N Καρήτα συνεχὲς_{Adv} αἰγῶν
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιάδων_{AdjG} φορέεσκεν_{ImpAkt} δέ_{ArtN} δέ_{Pt} ἐπλεκε_{ImpAkt} βωμὸν Απόλλων.
der Kynthiad trug oft, der aber flocht

- [62] δείματο_{AorMed} μὲν^{Pt} κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε_{AorSAkt} δὲ^{Pt} βωμὸν
baute sich zwar setzte aber
- [63] ἐκ^{Prp} κεράων, κεραοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πέριξ^{Adv} ὑπεβάλλετο_{ImpMed} τοίχους.
aus hornige aber ringsum legte darüber
- [64] ὥδε^{Adv} ἔμαθεν_{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} θεμέλια_{PrälnfAkt} Φοῖβος ἐγείρειν.
so lernte die ersten zu errichten.
- [65] Φοῖβος καὶ^{Kon} βαθύγειον^{AdjA} ἐμὴν^{AdjA} πόλιν_{PräAkt} ἔφρασε_{AorAkt} Βάττω
auch tief erdig meine zeigte
- [66] καὶ^{Kon} λιβύην^D ἐσιόντι_{PräAkt} κόραξ^N ἡγήσατο_{AorMed} λαῶ
und hineingehen dem leitete
- [67] δεξιὸς^{AdjN} οἰκυστῆροι καὶ^{Kon} ὕμοσε_{AorAkt} τείχεα δώσειν_{FuInfAkt}
rechts günstig und schwor zu geben
- [68] ἡμετέροις^{AdjD} βασιλεῦσιν· ἀεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} εὑρόκος^{AdjN} πόλλων.
unseren immer aber eid treu
- [69] ὅπολιον, πολιοί^{AdjN} σε^A Βοηδρόμῳ_{PräAkt} καλέουσι_{PräAkt}
viele dich nennen,
- [70] πολλοῖ^{AdjN} δὲ^{Pt} Κλάρυον, πάντη^{Adv} δὲ^{Pt} τοι^D οὔνομα πουλύ^{Adv}
viele aber überall aber dir weit-
- [71] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N Καρνεῖον· ἐμοὶ^D πατρώιον^{AdjN} οὕτω. Adv
aber ich mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι^D Καρνεῖε, τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt} πρώτιστον^{AdjNSup} ἐδεθλον,
dir das ja aller erste
- [73] δεύτερον^{AdjN} αὖ^{Adv} Θήρη, τρίτα τόν^{AdjNSup} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἄστυ Κυρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar
- [74] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} σε^A Σπάρτης^{AdjN} ἔκτον^{AdjN} γένος Οἰδιπόδαο
aus zwar dich sechstes
- [75] ἤγαγε_{AorSAkt} Θηραΐη^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἀπόκτισιν· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} σε^A Θήρης
führte Theräischen in aus aber dich
- [76] οὐλοῖς^{AdjN} Ἀριστοτέλης^{AdjD} πάρθετο_{AorMed} γαίη,
Oulos der Asbestis nahm sich
- [77] δεῖμε_{AorAkt} δὲ^{Pt} τοι^D μάλα^{Adv} καλὸν^{AdjA} ἀνάκτορον, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πόληι
baute aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε_{AorSAkt} τε λεσφορίην ἐπε τήσιον, AdjA η^D_{Pr} ἐν^L_{Prp} πολλοὶ_{AdjN}
setzte jährlich, in welcher in viele

[79] ὑστάτιον_{Adv} πίπτουσιν_{PräAkt} ἐπ_{Prp} ἵσχιον, ὡς^{iij} ἄνα, ταῦροι.
zuletzt fallen auf o

[80] ινή^{iij} ινή^{iij} Καρνεῖς πολύλλιτε, AdjV σεῖο^G_{Pr} δὲ^{Pt} βωμοὶ_{βωμοὶ}
hie hie viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα μὲν^{Pt} φορέουσιν_{PräAkt} ἐν_{Prp} εἴαρι τόσσα^A_{Pr} περ^{Pt} Ὄραι
zwar tragen im so viele eben

[82] ποικίλ·_{AdjA} ἀγινεῦσι_{PräAkt} ζεφύρου πνεύοντος^G_{PräAkt} ἔρσην,
bunte führen herbei blasenden

[83] χείματι δὲ^{Pt} κρόκον ἥδυν·_{AdjA} ἀεί^{Adv} δὲ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀέναο_{AdjA} πῦρ,
aber süßen immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ^{Pt} ποτε_{Adv} χθείζων_{AdjA} περιβόσκεται_{PräM/P} ἄνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen um weidet

[85] ἦ^{iij} δέ^{Pt} ἔχαρη_{AorM/P} μέγα_{Adv} Φοῖβος, ὅτε_{Kon} ζωστῆρες Ἐνυοῦς
wahrlich dann freute er sich sehr als

[86] ἀνέρες ὠρχήσαντο_{AorMed} μετὰ_{Prp} ξανθῆσι_{AdjD} Λιβύσσαις,
tanzen mit blonden

[87] τέθμιαι_{AdjN} εὔτε_{Kon} σφιν^D_{Pr} Καρνεάδες_{AdjN} ἥλυθον_{AorSAkt} ὥραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen

[88] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} οὐ_{Adv} παῖς_{ImpM/P} Κύρης ἔδύναντο_{ImpM/P} πελάσσαι_{AorAktInf}
die aber noch nicht konnten sich nähern

[89] Δωριέες, πυκνήν_{AdjA} δέ^{Pt} νάπαις Ἀζηλιν^εναίον_{ImpAkt}
dichte aber wohnten.

[90] τοὺς_{ArtA} μὲν^{Pt} ἄναξ_{AorSAkt} ἴδεν_{AorSAkt} αὐτός, ^N_{Pr} ἔη_{AdjD} δέ^{Pt} ἐπείξατο_{AorMed} νύμφη
die zwar sah selbst, sein er aber zeigte

[91] στὰς^N_{AorSAkt} ἐπὶ_{Prp} Μυρτούσης_{σης} κερατώδεος_{AdjG} ἥχι_{Adv} λέοντα
stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψηλῖς κατέπεφνε_{AorSAkt} βοῶν σίνιν_{βοῶν} Εύρυπύλοιο.
erschlug

[93] οὐ_{Pt} κείνου^G_{Pr} χορὸν_{εἶδε}_{AorSAkt} θεώτερον_{AdjAKmp} ἄλλον_{AdjA} Άπόλλων,
nicht jenes sah göttlicheren anderen

- [94] οὐδὲ^{Kon} πόλει τόσο^{AdjA} ἔνειμεν^{AorAkt} ὁ φέλσιμα, τόσσα^{AdjA} κυρήνη,
noch so viele verteilt so vieles
- [95] μνωάμε νος^N_{PräM/P} προτέρης^{AdjG} ἀρπακτύος. οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτὸι^N_{Pr}
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιά δαι Φοί βοι πλέον^{AdvKmp} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἔτεισαν.^{AorAkt}
mehr anderen ehrten.
- [97] Ιη̄ ιη̄ παυῆνον ἀκούμεν^{PräAkt} οὐνεκα^{Kon} τοῦτο^A_{Pr}
hie hie hören wir, weil dies
- [98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρώτιστον^{AdjASup} ἐφύμνιον^{AorMed} λαός,
delphisch es ja aller erstes erfand
- [99] ἡμος^{Kon} ἐκηβολήν^G χρυσέων^{AdjG} ἐπειδείκνυσο_{ImpM/P} τόξων.
als der goldenen zeigtest
- [100] Πιθώ τοι^{Pt} κατιόντι^D_{PräAkt} συνήντετο_{ImpM/P} δαμόνιος^{AdjN} θήρ,
ja hinab kommendem begegnete dämonisch es
- [101] αἰνὸς^{AdjN} ὅφις. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} κατήναρες^{AorAkt} ἄλλον^{AdjA} ἐπι^{Prp} ἄλλω^{AdjD}
furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen
- [102] βάλλων^N_{PräAkt} ὥκυν^{AdjA} ὀιστόν, ἐπήτησε^{AorAkt} δὲ^{Pt} λαός,
werfend schnellen bejubelte aber
- [103] "Ιη̄ ιη̄ παυῆνον, ζει_{PräAktImv} βέλος." εὐθύ^{Adv} σε^A_{Pr} μήτηρ
"hie hie schieß sogleich dich
- [104] γείνατ^{AorMed} ἀοσση τύρα, τὸ^{ArtN} δ^{,Pt} ἔξετι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} ἀείδη._{PräAkt}
gebar das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ^{ArtN} φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπι^{Prp} οὕτατα λάθριος^{Adv} εἶπεν^{AorSAkt}
der an heimlich sagte
- [106] "οὐκ^{Pt} ἄγαμαι_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἀοιδὸν δς^N_{Pr} οὐδ^{,Pt} ὕσσα^A_{Pr} πόντος ἀείδει."_{PräAkt}
"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."
- [107] τὸν^{ArtA} φθόνον ὥπολλων^{ArtN} ποδὶ τ^{,Pt} ἥλασεν^{AorAkt} ὥδε^{Adv} τ^{,Pt} εἶπεν.^{AorAkt}
den der Apollon und stieß so und sprach.
- [108] "Ἄσσυρι ου^{AdjG} ποταμοῖο μέγας^{AdjN} ὁρός, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
"assyrischen groß aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ^{Prp} ὕδατι συρφετὸν ἔλκει._{PräAkt}
zieht.

[110] Δηοĩ δ̄, Pt οὐκ̄ Pt ἀπὸ Prp παντὸς AdjG ὕδωρ φορέουσι PräAkt Mέλισσαι,
aber nicht von jedem tragen
[111] '... λλ̄, Kon ἡ τιο̄ N Pr καθαρό̄ AdjN τε Pt καὶ Kon ἀχρά αντο̄ς AdjN ἀνέρπει PräAkt
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
[112] πίδακος ἔξ Prp iε ρῆς AdjG ὀλύ γη̄ AdjN λιβάς ἄκρον̄ AdjA ἃ ωτον̄.'
aus heiligen gering höchst es
[113] χαῖρε PräAktlmv ἔναξ· ὁ ArtN δε̄ Pt Μῶμος, ἵν Kon ὁ ArtN Φθόνος, ἐνθᾱ Adv νέοιτο· PräM/Pop
sei gegrüßt der aber wo der dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἀρτεμιν

[1] Ἀρτεμιν, οὐ̄ Pt γὰρ̄ Pt ἐλαφρὸν̄ AdjA ἀειδόντεσσι D PräAkt λαθέσθαι AorMedInf
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
[2] ὑμέοι μεν, PräAkt τὴ D Pr τόξα λαγωβολίαι τε Pt μέλονται PräM/P
wir huldigen, der und sind ihr lieb
[3] καὶ Kon χορὸς ἀμφιλαφῆς AdjN καὶ Kon ἐν Prp οὔρεσιν ἐψιά ασθαι, PräM/PlInf
und all seitig und in kochen zu,
[4] ἀρχμενοι, N PräM/P ὡς Kon ὅτε Kon πατρὸς ἐφεζομένη N PräM/P γονά τεσσι
beginnend, wie als sich auf setzende
[5] παῖς ἔτι Adv κουρίζουσα N PräAkt τάδε A Pr προσέειπε AorSAkt γονῆα
noch jugendlich seiend dies sprach zu
[6] "δός AorAktlmv μοι D Pr παρθενήν αἰώνιον, AdjA ἄππα, φυλάσσειν, PräInfAkt
"gib mir ewige, zu bewahren,
[7] καὶ Kon πολὺ ωνυμίην, ἵνα Kon μή Pt μοι D Pr Φοῖβος ἐρίζη. PräAktKnj
und damit nicht mir streite.
[8] δός AorAktlmv δ̄, Pt ιοὺς καὶ Kon τόξα· εἴ πάτερ, οὐ̄ Pt σε A Pr Φαρέτρην
gib aber lass, nicht dich
[9] οὐδ̄, Pt αἰ τέω PräAkt μέγα AdjA τόξον· εἰ μοι D Pr Κύκλωπες ὁ Ιστοὺς
auch nicht bitte ich großen mir
[10] αὐτίκα Adv τεχνήσονται, FuM/P εἰ μοι D Pr δ̄, Pt εὖ καμπὲς AdjA ἄεμμα·
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
[11] ἀλλὰ Kon φαεσφορήν τε Pt καὶ Kon ἐς Prp γόνυ μέχρι Prp χιτῶνα
sondern und auch zu bis

- [12] ζώννυ σθαι_{PräM/Plinf} λεγωτόν, Adja τι·Kon ἄγρια Adja θηρία PräAkt
sich gürten knapp, damit wilde tötet ich.
- [13] δὸς AorAktImv δέ Kon μοι^D Pr ἔξή κοντα Adja χορίτιδας Ὡκεα νίνας,
gib aber mir sechzig
- [14] πάσας Adja εἰνέτε ας, Adja πάσας Adja ἔτι Adv παῖδας ἀμύτρους. Adja
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] δὸς AorAktImv δέ Kon μοι^D Pr ἀμφιπόλους ἀμνιστίδας Adja εἴκοσι Adja νύμφας,
gib aber mir amnisischen zwanzig
- [16] αἱ^N Pr τέ Pt μοι^D Pr ἐνδρομίδας τέ Pt καὶ Kon ὅππότε Kon μηκέτι Adv λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ Kon ἐλάφους βάλλομι, PräAktOp θοοὺς Adja κύνας εὖ Adv κομέοιεν, PräAktOp
weder schosse ich, schnelle gut pflegten sie,
- [18] δὸς AorAktImv δέ Kon μοι^D Pr οὔρεα πάντα Adja πόλιν δέ Kon μοι^D Pr ἔντινα^A Pr νεῖμον AorAktImv
gib aber mir alle- aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἔντινα^A Pr λῆς· PräAkt σπαρνόν^{AdjN} γὰρ Pt ὅτε Kon Ἀρτεμις ἔστι κάτεισιν· PräAkt
welche auch immer willst du- selten denn wenn hinab geht-
- [20] οὔρεσιν οἰκήσω, FuAkt πόλεισιν δ· Pt ἐπιμείξομαι FuMed ἀνδρῶν
werde wohnen, aber werde mich mischen
- [21] μοῦνον^{Adv} ὅτε Kon ἔξειησιν PräM/PKonj ὑπερ^{Prp} ὡδίνεσσι γυναῖκες
nur wenn erlaubt ist unter
- [22] τειρόμενοι ναὶ^N PräM/P καλέουσι PräAkt βοηθόν, ἦσι^D Pr με^A Pr Μοῖραι
leidend rufen denen mich
- [23] γεινομένην^A PräM/P τὸ ArtA πρῶτον^{Adv} ἐπεκλήρωσαν AorAkt ἀρήγειν, PräInfAkt
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,
- [24] ὅττι Kon με^A Pr καὶ Kon τίκτουσα^N PräAkt καὶ Kon οὐκ Pt ἥλιγησε AorAkt φέρουσα^N PräAkt
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] μήτηρ, ἀλλά Kon ἀμογητή^{Adv} φιλων^{AdjG} ἀπεθήκατο AorMed γυίων..
aber mühelos lieb er legte ab sich
- [26] ὡς^{Adv} ἡ ArtN παῖς εἰποῦσα^N AorAkt γενειάδος^{AdjG} ἥθελε ImpAkt πατρὸς
so die gesagt habend bärigen wollte
- [27] ἄψασθαι, AorMedInf πολλὰς^{AdjA} δέ Pt μάτην^{Adv} ἔτανύσσατο AorMed χεῖρας,
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus

- [28] μέχρις^{Prp} ὅντα^{Kon} ψαύσει^{AorAktOp} πατὴρ^{δ', Pt} ἐπένευσε^{AorAkt} γε^N λάσσας, ^N_{AorAkt}
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,
- [29] φῆ^{AorAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{ταρρέζων^N}_{PräAkt} "ὅτε^{Kon} μοι^D_{Pr} τοι^{αὕτη^{AdjA}} θέαιναι
sprach aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοι^{εν^{PräAktOp}} τυτ^{θόν^{Adv}} κεν^{Pt} εἰγὼ^N_{Pr} ζηλήμονος^{AdjG} Ἡρης
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen
- [31] χωμένης^G_{PräM/P} ἀλέγοιμι^{PräAktOp} φέρευ, ^{ij} τέκος, ^{όσος^A}_{Pr} ἔθελημὸς^{AdjN}
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens
- [32] αἰτίζεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} δ', Pt^{ἄλλα^{AdjA}} πατὴρ^{ἔτι^{Adv}} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει._{FuAkt}
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.
- [33] τρὶς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα^{καὶ^{Kon}} οὐχ^{Pt} ἔνα^{AdjA} πύργον^{όπασσω,_{FuAkt}}
dreimal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,
- [34] τρὶς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα, τὰ^{ArtA} μη^{Pt} θεὸν^{ἄλλον^{AdjA}} ἀέξειν_{FuInfAkt}
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται,_{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} μόνην^{AdjA} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} Ἀρτέμιδος<sup>καλέεσθαι^{PräM/Plnf}
wird wissen, sondern allein dich und genannt zu werden.</sup>
- [36] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} ξινῆ^{Adv} πόλιας^{δια_Mμετρήσασθαι_{AorMedInf}}
viele aber zusammen ab zumessen
- [37] μεσσόγεως^{AdjA} νήσους^{τε^{Pt} καὶ^{Kon}} ἐν^{Prp} πάσησιν^{ἐσονται_{FuM/P}}
binnen ländische und und in allen werden sein
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλσεα.^{καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγνιαῖς}
und auch und zwar
- [39] ἔσσῃ_{FuM/P} καὶ^{Kon} λιμένεσσιν^{ἐπίσκοπος.^{"AdjN}} ὡς^{Adv} δο^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰπών^N_{AorSAkt}
wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον^{ἐπεκρήνε_{AorAkt}} καρήατι.^{βαῖνε_{ImpAkt}} δὲ^{Pt} κούρη
erfüllte auf ging aber
- [41] λευκὸν^{AdjA} ἐπί^{Prp} κρηταῖον^{AdjA} ὅρος^{κεκομημένον^A}_{PerM/P} ὕλη
weißen auf kretischen bekranzt
- [42] ἐνθεν^{Adv} ἐπί^{Prp} Ὁκεανόν· πολέας^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐπελέξατο_{AorMed} νύμφας,
von dort zu viele aber wählte sich aus
- [43] πάσας^{AdjA} εἰνέτεας,^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας^{ἀμύτρους.^{AdjA}}
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

- [44] χαῖρε_{PräAktImv} δὲ_{Pt} Καίρα|τος ποτα|μὸς μέγα, Adv χαῖρε_{PräAktImv} δὲ_{Pt} Τηθύς,
sei gegrüßt aber sehr, sei gegrüßt aber
- [45] οὐνεκα^{Kon} θυγατέ|ρας Λη|τωίδι^{AdjD} πέμπον_{ImpAkt} ἀμορβούς.^{AdjA}
weil der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὐθι^{Adv} δὲ_{Pt} Κύκλω|πας μετε|κίαθε.^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν_{Pt} ἔτετμε^{AorAkt}
dort aber suchte auf. die zwar fand
- [47] νήσῳ ἐν^{Prp} Λιπά|ρη (Λιπά ρη νέον, Adv ἀλλὰ^{Kon} τότε, Adv ἔσκεν_{ImpAkt}
in neuerdings, aber damals war
- [48] οὔνομά οἱ^D_{Pr} Μελι|γουνίς) ἐπι^{Prp} ἄκμοσιν Ἡφαί|στοιο
ihr auf
- [49] ἐσταό^A τας^{PerAkt} περι^{Prp} μύδρον· ἐπείγετο_{ImpM/P} γὰρ_{Pt} μέγα^{AdjA} ἔργον·
stehend um beeilte sich denn groß es
- [50] ἵππεύην^{AdjA} τετύκοντο_{PerM/P} Πο|σειδά|ωνι πο|τίστρην.
pferd ische hatten bereitet
- [51] αἱ^{ArtN} νύμφαι δὲ_{Pt} ἔδεισαν, AorAkt ὅπιως^{Kon} ἴδον_{AorSAkt} αἰνά^{AdjA} πέλωρα
die aber erschraken, als sahen schreckliche
- [52] πρησόιν Όσσαί|οισιν^{AdjD} εἰοικότα, A^{PerAkt} πᾶσι^{AdjD} δὲ_{Pt} ὑπ^{Prp} ὄφρὺν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα μουνό|γληνα^{AdjA} σάκει^{Adv} τετραβο|είω^{AdjD}
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν^{AdjA} ύπογλαύσσοντα, A^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὅππότε^{Kon} δοῦπον^ά κουσαν_{AorSAkt}
furchtbar es unter funkeld es, und sobald hörten
- [55] ἄκμονος ἡχήσαντος^G_{AorAkt} εἰπί^{Prp} μέγα^{Adv} πουλύ^{Adv} το^{Pt} ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων^G_{PräAkt} αὐτῶν^G_{Pr} τε^{Pt} βαρὺν^{AdjA} στόνον· αὖ_{ImpAkt} γὰρ_{Pt} Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es hallte denn
- [57] αὖ_{ImpAkt} δὲ_{Pt} Τρινακίη, Σικα|νῶν ἔδοις, αὖ_{ImpAkt} δὲ_{Pt} γείτων
halte aber hallte aber
- [58] Ἰταλίη, μεγάλην^{AdjA} δὲ_{Pt} βοήν^{Prp} ἐπὶ^{Prp} Κύρονς ἀύτει, _{PräAkt}
großen aber nach ruft hin,
- [59] εὗθε^{Kon} οἱ^N_{Pr} γε^{Pt} ῥα|στῆρας ἀειράμενοι^N_{AorM/P} ὑπέρ^{Prp} ὕμων
sobald die eben aufgehoben habend über

- [60] ἢ Kon χαλ|κὸν ζεύοντα^A PräAkt κα|μινόθεν Adv ἢ Kon σύδηρον
entweder siedenden ofen wärts oder
- [61] ἀμβολα|δίς Adv τετυπόντες^N PerAkt ἐπὶ Prp μέγα Adv μοχθήσειαν. AorAktOp
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.
- [62] τῶ Adv σφέας^A Pr οὐκ^{Pt} ἔτα λασσαν AorAkt ἀκηδέες^{AdjN} Ὡκεανῖναι
darum sie nicht wagten sorg lose
- [63] οὔτε^{Kon} ἄντην^{Adv} ἵδε εἰν^{PräInfAkt} οὔτε^{Kon} κτύπον οὔσαι δέχθαι. AorM/PlInf
weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.
- [64] οὐ^{Pt} νέμεισις. κείνους^A Pr γε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ ArtN μάλα^{Adv} μηκέτι^{Adv} τυτθαὶ^{AdjN}
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτε^{Adv} ἀφρικτὶ^{Adv} μακάρων^{AdjG} ὄρος^N θύ^{PräAkt} γατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen sehen
- [66] ἀλλα^{Kon} ὅτε^{Kon} κουράων τις^N Pr ἀπειθέα^{AdjA} μητέρι τεύχοι^{PräAktKnj}
aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,
- [67] μάτηρ^{Pt} μὲν^{Pt} Κύκλωπας ἐπί^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} παιδὶ^N καλιστρεῖ^{PräAkt}
zwar ihr er über beschwichtigt,
- [68] Ἀργην^{Kon} Στερόπην^N ὁ ArtN δὲ^{Pt} δώματος^N ἐκ^{Prp} μυχάτοι^{AdjG}
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται^{PräM/P} Ἐρμείης σποδοῦ^N κεχρημένος^N PerM/P αἰθῆ.
kommt eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα^{Adv} τὴν^{ArtA} κούρην^N μορμύσσεται, PräM/P δὲ^{Pt} τε^{ArtN} κούσης^G AorAkt
sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει^{PräAkt} εἰσω^{Adv} κόλπους^N θεμένη^N ἐπὶ^{Prp} φάεσι^N χεῖρας.
taucht hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ^N Pr δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} περ,^{Pt} τι^{Adv} τριέτηρος^{AdjN} ἐοῦσα, N PräAkt
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτε^{Kon} ἔμολεν^{AorSAkt} Λητώ σε^A Pr μετ^{Pt} ἀγκαλίεσσι φέρουσα, N PräAkt
als kam dich mit tragend,
- [74] Ἦφαίστου καλέοντος^G PräAkt ὅπως^{Kon} ὀπτήρια δοίη, AorAktKnj
rufend seienden damit geben möge,
- [75] Βρόντεώ σε^A Pr στιβαροῖσιν^{AdjD} ἐφεσσαμένου^G Präm/P γονάτεσσι,
dich kräftigen sich setzenden

- [76] στήθεος ἐκ^{Prp} μεγάλου^{AdjG} λασίης^{AdjG} ἐδράξαο^{AorMed} χαίτης,
aus großen zottigen packtest
- [77] ὥλοψας^{AorAkt} δὲ^{Pt} βίηφι· τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄτριχον^{AdjN} εἰσέτι^{Adv} καὶ^{Adv} νῦν^{Adv}
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον^{AdjN} στέρνοιο^N μένει^{PräAkt} μέρος,
mittler es bleibt wie
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα^N θεῖσα^{AorPas} κόμην^{ἐπενείματ'} αὐλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend verteilt
- [80] τῶ^{Adv} μάλα^{Adv} θαρσαλέη^{AdjN} σφε^A τά^{Pr} δε^A προσελέξαο^{AorMed} τῆμος^{Adv}
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλω πει, κήμοι^{KonD} τι^A κυδώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔγε^{PräAktImv} τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber auf
- [82] ἡδὲ^{Kon} λιοὺς κούλην^{AdjA} τε^{Pt} κατακλητίδα βελέμνων
und hohle und
- [83] τεύξατε·^{AorAktImv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰ^N Λητωιάς^{AdjN} ὕσπερ^{Kon} οὐ πόλλων.
fertig an· auch denn ich Ieto ische so wie
- [84] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} εἰγώ^N τόξοις μονιὸν^{AdjA} δάκος^{Kon} τι^A πέλωρον^{AdjA}
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον^{FuAkt} ἀγρεύσω, τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κεν^{Pt} κύκλωπες^{ἐδοιεν.} PräAktOp
werde jagen, das aber wohl würden essen."
- [86] ἔννεπες^{AorAkt} οἱ^N δέ^{Pt} ἐτέλεσσαν^{AorAkt} ἄφαρ^{Adv} δέ^{Pt} ὡπλίσσαο,^{AorMed} δαιμον,
sprachst· sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich,
- [87] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} εἰπ^{Prp} σκύλακας πάλιν^{Adv} ἤκει^{ImpAkt} ἤκει^{AorM/P} δέ^{Pt} αὔλιν
schnell aber zu wieder gingst· kamst an aber
- [88] Ἀρκαδίκήν^{AdjA} ἐπ^{Prp} Πλανός. ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} κρέα λυγκός^{ἐταμνε} ImpAkt
arkadische bei der aber schnitt
- [89] Μαιναλίης^{AdjG} ἵνα^{Kon} οἱ^D τοκάδεσ^{AdjN} κύνες εἶδαρ^{ἐδοιεν.} PräAktOp
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.
- [90] τίν^{ArtA} δέ^{Pt} ὁ^{ArtN} γενεῖτης δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κύνας ἡμισυ^{AdjA} πηγοὺς^{AdjA}
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς^{AdjA} δέ^{Pt} παρουαίους^{AdjA} ἔνα^{AdjA} δέ^{Pt} αἰόλον,^{AdjA} οἵ^N ὁ^{Pt} λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

- [92] αὐτοὺς^A Pr | αὖ^{Adv} ἐρύ^N οντες,^N PräAkt | δέ^{Kon} τε^{Pt} δρά^A ξαίντο^{AorM/PKnj} δέ^{Pt} ράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden
- [93] εἴλκον^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} ζώ^N οντας^A PräAkt | επί^{Pt} αὐλίον,^{AdjA} δέ^{Pt} οὐ^{Adv} δωκε^{AorSAkt}
zogen noch lebende zum sieben aber gab
- [94] θάσσονας^{AdjA} αύρα^{AdjG} ων^{AdjG} Κυνόσουρίδας, αἱ^N Πρ δα^{Pt} δι^{Adv} ὥξαι^{AorAktInf}
schnell ere wind iger Kynouridas, die ja zu verfolgen
- [95] ὕκισται^{AdjNSup} νε^{Adv} βρούς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύ^N οντα^A Λαγωόν,
schnellsten und auch nicht blinzelnden
- [96] καὶ^{Kon} κού^N την ἐλάφοιο καὶ^{Kon} ὕστριχος^N ἐνθα^{Adv} καὶ^{Adv} λιαλί^N
und und wo
- [97] σημῆναι, AorAktInf καὶ^{Kon} ζόρκος^{AdjN} επί^{Pt} ἔχνιον^N ἡγήσασθαι, AorMedInf
anzeigen, und scharf äugig auf führen.
- [98] ἐνθεν^{Adv} ἀπερχομένη^N PräM/P | (μετὰ^{Pt} καὶ^{Kon} κύνες^N ἐσσεύοντό^{ImpM/P}
von dort weg gehend (mit und eilten
- [99] εὗρες^{AorSAkt} ἔτι^{Adv} προμολήσο^{AorSAktKnj} ὅρεος^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Παρρασίο^N
fandest noch vor gingst) des
- [100] σκαιρούσας^A PräAkt | ἐλάφους, μέγα^{AdjA} τι^A Πρ χρέος^N αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} επί^{Pt} ὅχθης^N
hüpft groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν^{Adv} ἐβουκολέοντο^{ImpM/P} μελαψήφιδος^{AdjG} Αναύρου,
immer weideten sich des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες^{AdjNKmp} ἥ^{Kon} ταῦροι, κεράων^N δέ^{Pt} ἀπελάμπετο^{ImpM/P} χρυσός·
größer als aber strahlte hervor
- [103] ἐξαπίνης^{Adv} δέ^{Pt} ἔταφές^{AorM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δὸν^A ποτὶ^{Pt} θυμὸν^N εἰπες^{AorSAkt}
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest
- [104] "τοῦτο^N Κεν^{Pt} Ἀρτέμιδος πρωτάγριον^{AdjN} ἔξιον^{AdjN} εἴη." PräAktOp
"dieses wohl Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντε^{AdjN} ἔσαν^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} πᾶσαι^{AdjN} πίσυν^{AdjA} δέ^{Pt} ἔλεες^{AorSAkt} ὥκα^{Adv} θεούσα^N PräAkt
fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι^{Prp} κυνοδορομῆς, ίνα^{Kon} τοι^D θοδὸν^{AdjA} ἄρμα φέρωσι. PräAktKnj
abseits damit dir schnell es tragen mögen.
- [107] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μίαν^{AdjA} Κελάδοντος^N ὑπὲρ^{Prp} ποταμοῖο φυγοῦσαν^A AorAkt
die aber eine über fliehend

- [108] Ἡρῆς ἐννεσύησιν, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κλῆι
Wettkampf preis
- [109] ὕστερον^{Adv} ὅφρα^{Kon} γένοιτο, ^{AorMedOp} πάγος Κερύνειος^{AdjN} ἔδεκτο. ^{AorMed}
später damit würde werden, Kerynäisch er empfing.
- [110] Ἀρτεμί Παρθενίη^{AdjV} Τιτυοκτόνε, ^{AdjV} χρύσεα^{AdjN} μέν^{Pt} τοι^{D Pr}
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα καὶ^{Kon} ζώνη, χρύσεον^{AdjA} δέ^{Pt} ἔζεύξαο^{AorMed} δίφρον,
und golden aber spanntest du
- [112] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἐβάλευ^{AorAkt} χρύσεια, ^{AdjA} θεί, κεμάδεσσοι χαλινά.
in aber warfst du goldene,
- [113] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} σε^{A Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} κερόεις^{AdjN} ὄχος^{AorMed} ἥρξατ['] ^{AorMed} ἀείρειν; ^{PräInfAkt}
wo aber dich das erste hornig er begann heben;
- [114] Αἴμῳ εἰπ^{Prp} Θρύλικι, ^{AdjD} τόθεν^{Adv} βορέαο καταιξ
auf thrakischem, von dort
- [115] ἔρχεται^{PräM/P} ἀχλαῖνοισι^{AdjD} δυσαέα^{AdjA} κρυμὸν ἔγουσα.^N ^{PräAkt}
kommt den Mantel lösen schwer erträglichen führend.
- [116] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} ἔταμες^{AorAkt} πεύκην, ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} φλογὸς^{AorMed} ἥψω^{AorMed} ποίης;
wo aber schnittest von aber ergriffst du
- [117] Μυσῷ^{AdjD} ἐν^{Prp} Οὐλύμῳ, φάεος δέ^{Pt} ἐνέηκας^{AorAkt} ἀυτμὴν
mysischem in aber sandtest du hinein
- [118] ἀσβέστου, ^{AdjG} τό^{ArtN} ρά^{Pt} πατρὸς ἀποστάζουσι^{PräAkt} κεραυνοί.
unlösbarren, das ja tropfen ab
- [119] ποσσάκι^{Adv} δέ^{Pt} ἀργυρέοιο, ^{AdjG} θεί, πειρόσαο^{AorMed} τόξου;
wie oft aber des silbernen, versucht hast du
- [120] πρῶτον^{Adv} ἐπι^{Prp} πτελέην, τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} δεύτερον^{AdjA} ἦκας^{AorAkt} ἐπι^{Prp} δρῦν,
zuerst auf das aber zweite schossest du auf
- [121] τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} αὖτ', ^{Adv} ἐπι^{Prp} θῆρα. τὸ^{ArtA} τέττατον^{AdjA} οὐκέτ', ^{Adv} ἐπι^{Prp} δὴν^{Adv}
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά^{Kon} μιν^{A Pr} εἰς^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} ἔβαλες^{AorAkt} πόλιν, οἵ^{N Pr} τε^{Pt} πειρόλ^{Prp} σφέας^{A Pr}
sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich
- [123] οἵ^{N Pr} τε^{Pt} πειρόλ^{Prp} ξείνους ἀλιτήμονα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τέλεσκον^{'ImpAkt}
die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,

- [124] σχέτλιοι^{AdjN} οῖς^D τύ^N χαλε^{AdjA} ἐμ^{Pr} μάξεαι^{PräM/P} ὄργήν.
verstockte- denen du harte anlegst
- [125] κτήνεά φιν^A λοιμός καταβόσκεται,^{PräM/P} ἔργα δὲ^{Pt} πάχνη,
sie frisst hinab, aber
- [126] κείρον^G ται^{PräM/P} δὲ^{Pt} γέ^{Prp} ροντες^G ἐφ^{Prp} νιάσιν,^{ArtN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυ^N ναῖκες
werden geschoren aber auf die aber
- [127] ἢ^{Kon} βληται^{AdjN} θνή^N σκουσι^{PräAkt} λε^{Prp} χαίδες^G ἢ^{Kon} φυ^{Prp} γοῦσαι^N
oder getroffene sterben oder fliehend seiend
- [128] τίκτου^G σιν^{PräAkt} τῶν^G οὐδὲν^A ἐπι^{Prp} σφυρὸν^G ὥρθον^{AdjA} ἀνέστη^{AorAkt}
gebären von denen nichts auf aufrecht erhab sich.
- [129] οῖς^D δὲ^{Pt} κεν^{Pt} εὔμει^{AdjN} δῆς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλας^{AdjN} αὐγάσσηαι^{PräM/PKnj}
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,
- [130] κείνοις^D εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄρουρα φέρει^{PräAkt} στάχυν,^{FuM/P} εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} γε^N νέθλη^N
jenen gut zwar trägt gut aber
- [131] τετραπόδων,^{AdjG} εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} ὅλβος^A ἀέξεται^{FuM/P} οὐδὲ^{Kon} ἐπι^{Prp} σῆμα^N
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen noch zu
- [132] ἔρχονται^G πλὴν^{Prp} εὗτε^{Kon} πο^{Prp} λυχρόνι^{όν}^{AdjA} τι^A φέρωσιν.^{PräAktKnj}
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen.
- [133] οὐδὲ^{Kon} διχοστασίῃ^N τρώει^{PräAkt} γένος,^N ἢ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὖ^{Adv} περ^{Pt}
noch nagt die und auch wohl doch
- [134] οἴκους^G ἔστη^{PerAkt} ὡτας^A σίνατο^{ImpM/P} ται^{ArtN} δὲ^{Pt} θυ^N ωρὸν^N
stehend seiend heimsuchte die aber
- [135] εἰνάτερες γαλόω^ω τε^{Pt} μίαν^{AdjA} περὶ^{Prp} δίφρα τί^N θενται^{PräM/P}
und einen um stellen.
- [136] πότνια,^G τῶν^G εἴη^{PräAktOp} μὲν^{Pt} ἐμοὶ^D φίλος^{AdjN} ὅστις^N παλλή,^{AdjN}
derer wäre wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴην^{PräAktOp} δὲ^{Pt} αὐτός,^N ἄνασσα, μέλοι^{PräAktOp} δὲ^{Pt} μοι^D αἰὲν^{Adv} ἀοιδή.
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer
- [138] τῇ^D εν^{Prp} μὲν^{Pt} Λητοῦς γάμος^N ἔσσεται,^{FuM/P} εν^{Prp} δὲ^{Pt} σὺ^N πολλή,^{AdjN}
darin in zwar wird sein, in aber du viel,
- [139] εν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων, εν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^N σεο^G πάντες^{AdjN} ἄεθλοι,
in aber auch in aber die deiner alle

- [140] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κύ^Nνες^A καὶ^{Kon} τόξα^N καὶ^{Kon} ἄντυγες^N, αἱ^N_{Pr} τέ^{Pt} σε^A_{Pr} ρεῖα^{Adv}
in aber und und die und dich leicht
- [141] θη^{AdjA} τὴν^{AdjA} φορέ^{PräAkt} ουσιν^{PräAkt} ὅτι^{Kon} εἰ^{Prp} Διὸς^N οἴκον^N εἰ^{PräAkt} λαύνεις^{PräAkt}.
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.
- [142] ἔνθα^{Adv} το^D_{Pr} ἀντιό^N ωντες^N_{PräAkt} εἰ^{Prp} προμολήσι δέ^N χονται^{PräM/P}
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie
- [143] ὅπλα^N μὲν^{Pt} Ἐρμείης^N ἄκα^{AdjN} κήσιος^{AdjN}, αὐτὰρ^{Kon} ἄπολλων^N
zwar Un schädlich er, aber
- [144] θηρίον^N ὅτι^A_{Pr} φέροισθα·^{PräM/PKnj} πάροιθέ^{Adv} γέ,^{Pt} πρύν^{Kon} περ^{Pt} ἵκεσθαι^{AorMedInf}
was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen
- [145] καρτερὸν^{AdjA} ἄλκειδην^N νῦν^{Adv} δέ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ἄεθλον^N
starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] φοῖβος^N ἔχει^{PräAkt} τοῖος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀεί^{Adv} Τιρύνθιος^{AdjN} ἄκμων^N
hat, solcher denn immer Tirynthisch er
- [147] ἔστη^{PerAkt} πρὸ^{Prp} πυλέων^N ποτιδέγμενος^N_{PräM/P} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} φέρουσα^N_{PräAkt}
steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι^{AorAktKnj} πτον^{AdjA} ἔδεσμα·^{PräAkt} θεοὶ^N δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} εἰ^{Κείνων^D}_{Pr}
hinab bringest fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλλη^{Adv} κτον^{Adv} γελώ^{PräAkt} ωσι^{PräAkt} μάλιστα^{Adv} δέ^{Pt} πενθερή^N αὐτή^N_{Pr}
un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον^N ὅτι^{Kon} ἐκ^{Prp} διφροιο^N μάλα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} χλούνην^N
wenn aus sehr großen oder der ja
- [151] κάπρον^N ὀπισθιδίο^{AdjG} φέροι^{PräAktOp} ποδὸς^N ἀσπαλοντα·^A_{PräAkt}
rück seitigen trüge zuckend seiend-
- [152] κερδαλέω^{AdjD} μύθῳ^N σε^A_{Pr} θεή, μάλα^{Adv} τῷδε^D_{Pr} πινύσκει^{PräAkt}
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt
- [153] "βάλλε^{PräAktImv} κακοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θῆρας^N, ἵνα^{Kon} θνητοί^{AdjN} σε^A_{Pr} βοηθὸν^N
"triff Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὡς^{Kon} ἔμε^A_{Pr} κικλήσκωσιν^{PräAktKnj} ἔχα^{PräAktImv} πρόκας^N ἥδε^{Kon} λαγωὺς^N
wie mich rufen mögen. lass und
- [155] οὔρεα^N βόσκεσθαι^{PräM/Plnf} τι^N_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες^N ἥδε^{Kon} λαγωὶ^N
weiden sich zu· was aber wohl und

- [156] ῥέξειαν; AorAktOp σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαῖ νονται. PräM/P
würden anstellen; verderben.
- [157] καὶ Kon βόες ἀνθρώποισι καὶ Kòn AdjN μέγα. AdjN βάλλ, PräAktImv ἐπί Prp καὶ Kon τούς. "A Pr
auch Übel groß· wirf gegen auch jene."
- [158] ὡς Adv ἔνε πεν, AorAkt ταχι ὑὸς AdjN δὲ Pt μέ γαν AdjA περὶ Prp θῆρα πονεῖτο. PräM/P
so sprach, schnell aber großen um mühte sich.
- [159] οὐ Pt γὰρ Pt ὅ N Pr γε Pt Φρυγίη AdjD περ Pt ὑπὸ Prp δρυὶ γυῖα θεωθεὶς N AorPas.
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden
- [160] παύσατ' AorM/P ἀδηφαγίης. ἔτι Adv οἱ D Pr πάρα Adv νηδὺς ἐκείνη, N Pr
ließ ab noch ihm zur Hand jener,
- [161] τῇ ArtD ποτ', Pt ἀροτριόντωντι PrāAkt συνήντετο ImpM/P Θειοδάμαντι.
der einst pflügenden begegnete
- [162] οἱ D Pr δέ Pt οὐνισιάδες μὲν Pt υπὸ Prp ζεύγληφι λύθείσας A AorPas
dir aber zwar unter gelöst worden
- [163] ψύχουσιν PräAkt κεμάδας, παρὰ Prp δέ Pt σφισι D Pr πουλὺ Adv νέμεσθαι PräM/Plnf
reiben bei aber ihnen viel weiden sich
- [164] Ἡρης ἐκ Prp λειμῶνος ἀμησάμε ναν N AorMed φορέουσιν PräAkt
aus geerntet habend tragen
- [165] ὠκύθιον AdjA τριπέτηλον, AdjA ὅ N Pr καὶ Kon Διὸς ἵπποι ἔδονσιν. PräAkt
schnell sprießend drei blättrig, welches auch essen·
- [166] ἐν Prp καὶ Kon χρυσεῖας AdjA ὑποληνίδας ἐπλήσσαντο AorM/P
in auch goldene füllten
- [167] ὕδατος, ὅφει Kon ἔλαφοισι ποτὸν θυμάρμενον A PerM/P εἴη. PräAktOp
damit herz angemessen sei.
- [168] αὐτὴ N Pr δέ Pt ἐξ Prp πατρὸς δόμον ἔρχεαι. PräM/P σοὶ N Pr δέ Pt σ' A Pr ἐφ, Prp ἔδρην
du selbst aber in gehst· sie aber dich auf
- [169] πάντες AdjN ὁμῶς Adv καλέουσι. PräAkt σὺ N Pr δέ Pt Ἀπόλλωνι παρίζεις. PräAkt
alle gleichermaßen rufen· du aber sitzt bei.
- [170] ἡνίκα Kon δέ Pt αἰτινόμα φαι σε A Pr χορῷ ἔνι Prp κυκλώσονται FuM/P
wenn aber die dich darin umringen werden
- [171] ἀγχόθι Adv πηγάων Αἰγυπτίου AdjG Ἰνω ποῖο

- [172] ἢ Kon Πιτάνης (καὶ Kon γὰρ Pt Πιτάνη σέθεν) G Pr ἢ Kon ἐνī Prp Λύμναις,
oder (und denn deiner) oder in
- [173] ἢ Kon ἵνα, Adv δαίμον, Ἄλας Ἀρα φηνίδας AdjA οἰκήσονσα N FuAkt.
oder wo, araphenidische wohnend werdend
- [174] ἤλθες AorSAkt ἀπὸ Prp Σκυθίης, ἀπὸ Prp δ Pt εἴπασ AorM/P τέθμια Ταύρων,
Kamst von von aber sagtest du
- [175] μὴ Pt νει ὃν τη μοῦτος Adv ἐ μαὶ AdjN βόες εἴνεκα Prp μισθοῦ
nicht hier orts meine um willen
- [176] τετράγυον AdjA τέ μνοιεν PräAktOp ὑπ, Prp ἀλλοτρίω AdjD ἀρο τῆρι.
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem
- [177] ἢ Pt γάρ Pt κεν Pt γυναί τε Pt καὶ Kon αὐχένα κεκμη υἱατ N PerAkt
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend
- [178] κόπρον ἔ πι Prp προγένοιντο, PräM/Pop καὶ Kon εἰ Kon Στυμφαίδες AdjN εἶεν PräM/Pop
darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären
- [179] είναιε τιζόμενον N Präm/P horn ziehende, AdjN ατ N pr μέγ Adv ἄρισται AdjNSup
ein jährig werdend die sehr beste
- [180] τέμνειν PräInfAkt zu schneiden ὥλκα βαθεῖαν AdjA ἐ πει Kon θεὸς οὔποτε Adv ἐ κεῖνον A Pr
zu tief- da niemals jenen
- [181] ἤλθε AorSAkt παρ Prp Ἡέλιος καλὸν AdjA χορόν, ἀλλα θεῆται PräM/P
kam zu schönen sondern schaut
- [182] δίφρον ἐ πιστήσας, N AorAkt anhaltend, τὰ ArtN δὲ Pt φάει μηκύνονται. PräM/P
die aber verlängern sich.
- [183] τίς N Pr δέ Pt νύ Pt τοι D Pr νή σων, ποιον A Pr δ Pt δρος εύαδε AorAkt πλεῖστον, AdjASup
welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,
- [184] τίς N Pr δέ Pt λυμήν, ποιη N Pr δέ Pt πόλις; τίνα A Pr δ Pt ξιοχα Adv νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders
- [185] φίλαο, PräAkt liebst, καὶ Kon ποιας A Pr ἡρωβάς ἔσχες AorSAkt ἐ ταίρας;
und welche hattest
- [186] εἰπέ, AorAktImlv θεῖ, σὺ N Pr μὲν Pt ἄμμιν, D Pr ἐ γῶ N Pr δ Pt ἐτέροισιν AdjD ἀείσω, FuAkt
sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων μὲν Pt Δολίχη, πολίων δέ Pt τοι D Pr εύαδε AorAkt Πέργη,

- [188] Τηγύετον δ^{Pt} ὅρέων, λιμένες γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εύρυποιο.
aber ja zwar
- [189] ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἀλλά^{Adv} αὐ^{AdjG} Γορτυνίδα^{AdjA} φίλαο^{PräAkt} νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische liebst
- [190] ἐλλοφόνον^{AdjA} Βριτόμαρτιν ἐύσκοπον.^{AdjA} ἡς^G_{Pr} ποτε^{Adv} Μίνως
Hirsch törend gut ziendl. deren einst
- [191] πτοιηθεὶς^N_{AorPas} ὑπ^{Prp} ἐρωτι κατέδραμεν^{AorSAkt} οὔρεα^N Κρήτης.
erschreckt worden unter lief hinab
- [192] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} λασίησιν^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δρυσὶ^N κρύπτετο^{ImpM/P} νύμφῃ,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich
- [193] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} εἰλαμε^N νῆσιν.^{AdjD} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐννέα^{AdjA} μῆνας^N ἐφοίτα^{ImpAkt}
ein andermal aber in gelösten· der aber neun ging um
- [194] παίπαλά τε^{Pt} κρημνούς τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέπαυσε^{AorAkt} διωκτύν,
und und auch nicht ruhte aus
- [195] μέσφ^{'Adv} ὅτε^{Kon} μαρπτομένη^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἥλατο^{AorSMed} πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang
- [196] πρηόνος^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὑπάτολο^{AdjG} καὶ^{Kon} ἐνθορεν^{AorSAkt} εἰς^{Prp} ἀλιήων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in
- [197] δίκτυα, τά^{ArtN} σφ^A_{Pr} ἐσάωσαν.^{AorAkt} ὅθεν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} Κύδωνες
welche sie retteten· daher nachher
- [198] νύμφην μὲν^{Pt} Δικτυναν, δρος δ^{Pt} ὅθεν^{Adv} ἥλατο^{AorSMed} νύμφῃ
zwar aber woher sprang
- [199] Δικταιον^{AdjA} καλέουσιν, ^{PräAkt} ἀνεστήσαντο^{AorM/P} δὲ^{Pt} βωμοὺς
Diktaisen nennen, errichteten sich aber
- [200] ιερά τε^{Pt} ὥζουσιν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} στέφος^N κείνῳ^D_{Pr}
und verrichten· der aber jenem
- [201] ἡ^{Kon} πίτυς ἡ^{Kon} σχῦνος, μύρτοιο δὲ^{Pt} χεῖρες^N ἀθικτοι·^{AdjN}
oder oder aber un berührt·
- [202] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλοισιν ἐνέσχετο^{AorMed} μύρσινος^{AdjN} ὥζος
ja damals denn verfing sich myrten
- [203] τῆς^{ArtG} κούρης, ὅτι^{Kon} ἐφευγεν.^{AorAkt} ὅθεν^{Adv} μέγα^{Adv} χώσατο^{AorM/P} μύρτῳ.
der als floh· daher sehr erzürnte sich

- [204] Οὐπὶ ἀνασσ' εὖ ὥπι^{AdjV} φα εσφόρε, καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A πρ κείνης^G πρ
schön äugig und doch dich jener
- [205] Κρηταέ^{ECS} καλέ^{ουσιν}_{PräAkt} ἐ πωνυμίῃ^{ἀπό}_{Prp} νύμφης.
nennen von
- [206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} κυρί^{νην} ἔταρίσσαο,_{AorM/P} τῇ^D_{Pr} ποτ^{Pt} ἔ δωκας_{AorSAkt}
und wahrlich ver freundest dich, der einst gabst
- [207] αὐτὴ^N_{Pr} θηρη^{τῆρε} δύω^{Adj} κύνε, τοῖς^{ArtD} ἔνι_{Prp} κούρη^{πρ}
selbst zwei in denen ist
- [208] Ὕψη^{ἰς} παρὰ^{Prp} τύμβον^ἱ ὀλκιον^{AdjA} ἔμμορ^{AdjN} ἀξέθλου.
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ^{Kon} Κεφάλου ξανθὴν^{AdjA} ἄλοχον Διονύδαο,
und blonde
- [210] πότνια, σὴν^{AdjA} ὁμόθηρον^{AdjA} ἐθήκαο^{AorMed} καὶ^{Kon} δὲ^{Pt} σὲ^A πρ φασὶ_{PräAkt}
deine Mit jägerin setzttest du und auch dich sagen
- [211] καλὴν^{AdjA} Ἀντί^{κλειαν} τὸν^{AdjA} φαέεσσοι φιλήσαι_{AorAktInf}
schöne gleich zu lieben
- [212] αἱ^N_{Pr} πρῶται^{AdjNSup} θοὰ^{AdjA} τόξα καὶ^{Kon} ἀμφῷ^{Prp} ὡμοισι φαρέτρας
die zuerst schnelle und um
- [213] ιοδόκους^{AdjA} ἐφόρησαν^{AorAkt} ἀσύλωτοι^{AdjN} δέ^{Pt} φιν^A_{Pr} ὕμοι^{πρ}
Pfeil tragend trugen unverletzt aber sie
- [214] δεξιτερο^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνὸς^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} παρεφαίνετο_{ImpM/P} μαζός.
rechte und nackt immer zeigte sich
- [215] ἡνησας_{AorAkt} δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} πάγχυ^{Adv} ποδορρώρην^{AdjA} Ἄτα λάντην,
priest aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην^{ἱαστοιο} συοκτόνον^{AdjA} Ἀρκασίδαο, ^{AdjG}
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ^{Kon} οὐ^A_{Pr} κυνηλασίην τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὔστοχίην ἐδίδαξα^C_{AorAkt}
und sie und auch lehrtest.
- [218] οὐ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπίκλητοι^{AdjN} Καλυδωνίου^{AdjG} ἀγρευτῆρες
nicht sie schelten des Kaly donischen
- [219] μέμφονται_{PräM/P} κάπροιο^{τὰ}_{ArtN} γὰρ^{Pt} σημήια νίκης
schmähen die denn

- [220] Ἀρκαδί_{ην} εὶ σῆλθεν, AorSAkt _{ἐχει}_{PräAkt} δ', Pt ξτι Adv θηρὸς ὁ δόντας·
betrat, hat aber noch
- [221] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Υλαῖ_{όν} τε^{Pt} καὶ_{Kon} ἄφρονα_{AdjA} Ἱροῖκον _{ἔσται}_{PerAkt}
auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ^{Pt} περ^{Pt} ἔχθαί_{ροντας}^A PräAkt _{ἐν}_{Prp} Ἄιδοι μωμή_{σασθαι}_{AorMedInf}
auch nicht doch hassend seiende in tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr} λαγό_{νες} συνε_{πιψεύ} σονται,_{FuM/P}
nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τάων^G_{Pr} Μαιναλί_η_{AdjN} νᾶ_{εν}_{ImpAkt} φόνω_{ἀκρώ}_{ρεια.}
deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε, AdjV πολύπτολι, AdjV χαῖρε_{PräAktImv} Χιτώνῃ
viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrüßt
- [226] Μιλήτω_{τω} ἐπί_{σημειε.} PräAktImv σὲ^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποιήσατο_{AorMed} Νηλεὺς
weile dich denn machte er zu
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε_{Kon} νησίν ἀνήγετο_{ImpM/P} Κεκροπίηθεν. Adv
als fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιάς Ιμβρασίη_{AdjV} πρωτόθρονε, AdjV σοὶ^D_{Pr} δ', Pt Αγαμέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber
- [229] πηδάλιον νηὸς σφετέροις_{AdjG} ἐγκάτθετο_{AorMed} νηῶ
seines eigenen legte er hinein
- [230] μείλιον ἀπλοῖης, ὅτε_{Kon} οἱ^D_{Pr} κατέδησας_{AorAkt} ἀήτας,
als ihm bandest du
- [231] Τευκρῶν ἡνίκα_{Kon} νῆες Αχαιίδες_{AdjN} ἔστεα κήδειν_{PräInfAkt}
da achai ische kränken zu
- [232] ἐπλεον_{ImpAkt} ἀμφ', Prp Ἐλένη_{Ραμνουσίδι}_{AdjD} θυμω_{θεῖσαι.} N_{AorPas}
segelten um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ^{Pt} μέν^{Pt} τοι^{Pt} Προτός γε^{Pt} δύω_{Adja} ἐκαθίσσατο_{AorMed} νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich
- [234] ἄλλον_{AdjA} μὲν^{Pt} Κορίης, ὅτι_{Kon} οἱ^D_{Pr} συνελέξαο_{AorMed} κούρας
einen anderen zwar weil ihm sammeltest du
- [235] οὔρεα πλαζομένας^A_{PräM/P} Αζήνια, AdjA τὸν_{ArtA} δ', Pt ἐν_{Prp} Λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

- [236] ἡμέρῃ, οὔνεκα^{Kon} θυμὸν ἀπ',^{Prp} ἄγριον^{AdjA} εἴλεο^{AorMed} παίδων.
weil von wildem nahmst du
- [237] σοὶ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Αἰμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραί^{AdjN}
dir auch begehrend seiende
- [238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλίη^{AdjD} Ἐφέσω βρέτας | ιδρύσαντο^{AorMed}
in einst küsten naher richteten sie auf
- [239] φηγῷ ὑπὸ^{Prp} πρέμεω,^{AdjD} τέλεσεν^{AorAkt} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἵερὸν^{AdjA} Ἱππώ·
unter bebendem, vollendete aber dir heilig es
- [240] αὐται^N_{Pr} δ',^{Pt} Οὕπι ἀνασσα, περὶ^{Prp} πρύλιν^{AdjA} ὥρχησαντο^{AorMed}
sie selbst aber, um tanzten sie
- [241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέεσσιν ἐνόπλιον,^{AdjA} αὐθ^{Adv} δέ^{Pt} κύκλω
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber
- [242] στησάμεναι^N_{AorMed} χορὸν^{AdjA} εύρον^{AdjA} ὑπέεισαν^{ImpAkt} δέ^{Pt} λύγειαι^{AdjN}
aufgestellt habend breiten· sangen mit aber helle
- [243] λεπταλέον^{AdjN} σύριγγες, ὅνα^{Kon} δρίσσωσιν^{PräAktKnj} ὁμαρτῆ^{Adv}
feine damit stampfen sie gleich schritts-
- [244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πιώ^{Adv} νέβρεια δι['],^{Prp} ὄστεα | τετράναντο,^{PerM/P}
nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,
- [245] ἔργον' Αἴθηναί^N ἔλαφω κακόν·^{AdjA} ἔδραμε^{AorSAkt} δέ^{Pt} ἡχώ
schlecht es· lief aber
- [246] Σάρδιας^{Prp} τε^{Pt} νομὸν^{Prp} βερεί^{AdjA} κύνθιον.^{AdjA} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} πόδεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber
- [247] οὐλα^{Adv} κατεκροτάλιζον,^{ImpAkt} ἐπεψόφεον^{ImpAkt} δέ^{Pt} φαρέτρα·
freundlich klapperten sie, rauschten aber
- [248] κεῖνο^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μετέπειτα^{Adv} περὶ^{Prp} βρέτας | εύρη^{AdjA} θέμειλον
jenes aber später um breite
- [249] δωμά^N θη^{AorPas} τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} οὐτε^{Pt} θεώτερον^{AdjAKmp} ὕψεται^{FuM/P} ἡώς
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen
- [250] οὐδέ^{Pt} ἀφινειότερον^{AdjAKmp} ὥρα^{Adv} κεν^{Pt} Πυθῶνα παρέλθοι^{AorAktOp}
noch reicher es· leicht wohl würde übertreffen.
- [251] τῶ^{Adv} ὥρα^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλαίνων^N_{PräAkt} ἀλαπαξέμεν^{FuInfAkt} ἡπείλησε^{AorAkt}
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

- [252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} στρατὸν ἵπποι μολγῶν
gegen aber
- [253] ἤγαγε^{AorAkt} Κιμερίων^{AdjG} ψαμάθω^{Adv} ἴσον, die
führte der Kimmerier gleich, ja bei ihm
- [254] κεκλιμένοι^N_{PerM/P} ναί ουσι^{PräAkt} βούδες πόρον^{AdjG}
hingelegt seind wohnen sie inachisch er.
- [255] ἀϊ δειλὸς^{AdjN} βασιλέων, ὅσον^A_{Pr} ἥλιτεν·^{AorAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μελλεν^{ImpAkt}
ach elend wie sehr verfehlte er nicht denn beabsichtigte er
- [256] οὔτε^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} Σκυθίην^{Adv} παλιμπετέες^{Adv} οὔτε^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN}
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὅσσων^G_{Pr} εν^{Prp} λειμῶνι^{AdjD} Καυστρίψεται^{ImpAkt} ἔμαξαι
der so vielen in kaystrisch er standen
- [258] νοστήσειν·^{FulInfAkt} Ἐφέσου γὰρ^{Pt} ἀεί^{Adv} τε^{AdjN} τόξα^{PräM/P} προκειται^{PräM/P}
zurückzukehren denn immer deine liegen bereit.
- [259] πότνια Μουνιχίη^{AdjV} λιμενοσκόπε,^{AdjV} χαιρε^{PräAktImv} Φεραίη.^{AdjV}
Mounichia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.
- [260] μή^{Kon} τις^N_{Pr} ἀτιμήσῃ^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} Ἀρτεμιν·^{AorAkt} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Οἰνεῖ?
nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn
- [261] βωμὸν ἀτιμήσαντι^D_{AorAkt} καλοὶ^{AdjN} πόλιν^{PräAkt} ἥλθον^{AorSAkt} ἀγῶνες·
entehrt habendem schöne kamen
- [262] μηδε^{Kon} ἐλαφηβολίην^{PräAkt} μηδε^{Kon} εύστοχίην^{PräAkt} ἐριδαίνειν^{PräInfAkt}
auch nicht noch streiten zu
- [263] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀτρεύδης ὀλίγω^{AdjD} ἐπι^{Prp} κόμπασε^{AorAkt} μισθῷ.
auch nicht denn mit kleinem auf pralte er
- [264] μηδε^{Kon} τινα^A_{Pr} μνᾶσθαι^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} παρθένον·^{AorAkt} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ωτος,
auch nicht irgendeinen werben um die auch nicht denn
- [265] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Ωαρίων^{AdjA} θόν^{AdjA} γάμον^{PräAkt} ἐμνήστευσαν^{AorAkt}
auch nicht zwar guten warben sie
- [266] μηδε^{Kon} χορὸν φεύγειν^{PräInfAkt} ἐνιαύσιον^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἱππῶ
auch nicht meiden jährlichen auch nicht denn
- [267] ἀκλαυτεῖ^{Adv} περὶ^{Prp} βωμὸν ἀπείπατο^{AorMed} κυκλώσασθαι^{AorMedInf}
un beweint um verbot sie sich zu umkreisen

[268] **χαῖρε**_{PräAktImv} **μέγα**_{Adv} **κρείουσσα**_{V PräAkt} **καὶ**_{Kon} **εύάντησον**_{AorAktImv} **ἀοιδῆ.**
sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

- [1] **τὴν**_{ArtA} **ἱερήν,**_{AdjA} **ῷοι**_{iij} **θυμέ,** **τίνα**_{Pr} **χρόνον** **ἢ**_{Kon} **πότε**_{Adv} **ἀείσεις**_{FuAkt}
die heilige, o welchen oder wann wirst du besingen
- [2] **δῆλον,** **Ἄπολλωνος**_{AdjA} **κουροτρόφον;**_{AdjA} **ἢ**_{Pt} **μὲν**_{Pt} **ἄπασαι**_{AdjN}
Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] **Κυκλάδες,** **αἱ**_{Pr} **νήσων** **ἱερώταται**_{AdjNSup} **εἰν**_{Prp} **ἀλλικεῖνται,**_{Präm/P}
die am heiligsten in liegen,
- [4] **εὖμνοι.**_{AdjN} **δῆλος** **δέ**_{Pt} **έθελε**_{Präm/P} **τὰ**_{ArtA} **πρῶτα**_{AdjA} **φέρεσθαι**_{Präm/Plinf}
gut besungene- aber will die ersten getragen zu werden
- [5] **ἐκ**_{Prp} **Μου** **σέων,** **ὅτι**_{Kon} **Φοῖβον** **ἀοιδά**_{Pr} **ων μεδέ**_N **οντα**_{A PräAkt}
aus weil leitend seienden
- [6] **λοῦσέ**_{AorAkt} **τε**_{Pt} **καὶ**_{Kon} **σπείρωσε**_{AorAkt} **καὶ**_{Kon} **ώς**_{Adv} **θεὸν** **ἥνεσε**_{AorAkt} **πρώτη.**_{AdjN}
wusch und auch wickelte und als pries zuerst.
- [7] **ώς**_{Kon} **Μοῦσαι** **τὸν**_{ArtA} **ἀοιδὸν** **οὐ**_{Pr} **μη**_{Pt} **Πύμπλειαν** **ἀείση**_{AorAktKnj}
wie den der nicht singe
- [8] **ἔχθουσιν,**_{PräAkt} **τῷς**_{Adv} **Φοῖβος** **ὅτις**_{Pr} **Δῆλοι λάθηται.**_{AorM/PKnj}
hassen, so wer vergessen möge.
- [9] **Δῆλῳ** **νῦν**_{Adv} **οἴμης** **ἀποδάσσοματι**_{FuMed} **ώς**_{Kon} **ἀν**_{Pt} **Ἄπολλων**
nun werde ich zuteilen, damit wohl
- [10] **Κύνθιος**_{AdjN} **αἰνήσῃ**_{AorAktKnj} **με**_{Pr} **φίλης**_{AdjG} **ἀλέγοντα**_{A PräAkt} **τιθήνης.**
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden
- [11] **κείνη**_{Pr} **δέ**_{Pt} **ἥνεμό εσσα**_{AdjN} **καὶ**_{Kon} **ἄτροπος**_{AdjN} **οἴλα**_{Pr} **θε**_{Kon} **ἀλιπλῆς**_{AdjN}
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] **αἱθούσις** **καὶ**_{Kon} **μᾶλλον**_{Adv} **ἐπίδρομος**_{AdjN} **ἡέπερ**_{Kon} **ἵπποις**
und mehr schnell laufig als
- [13] **πόντῳ** **ἔνεστή**_{PerM/P} **οἰκται**_{ArtN} **δέ**_{Pt} **ἀμφι**_{Prp} **ξεί**_{Pr} **πουλύς**_{AdjN} **ἔλισσων**_{N PräAkt}
ist hingestellt der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] **Ικαροὶ**_{AdjG} **πολλὴν**_{AdjA} **ἀπομάσσεται**_{Präm/P} **ὑδατος** **ἄχνην.**
ikarischen viele wischt ab

- [15] τῷ^{Adv} σφε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἵχθυβολῆες ἀλίπλοοι^{AdjN} ἐννάσσαντο^{ImpMed}
darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλά^{Kon} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} νεμεσητὸν^{AdjN} ἐν^{Prp} πρώτησι^{AdjD} λέγεσθαι^{PräM/Plinf}
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὅππότε^{Kon} ἐξ^{Prp} Ὡκεανόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} Τιτανίδα^{AdjA} Τηθὺν
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται^{PräM/P} ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} ἔξαρχος ὁδεύει^{.PräAkt}
sammeln sich, immer aber reist.
- [19] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ὅπιθεν^{Adv} φοίνισσα^{AdjN} μετά^{Prp} ἵψια | Κύρνος ὁπηδεῖ^{PräAkt}
die aber hinten phönizische nach folgt
- [20] οὐκέ^{Pt} ὄνοτή^{AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις Αβαντιλάς^{AdjN} Ἐλλοπίην^{AdjG}
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδώ θεόπιτεος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἦν^A_{Pr} ἐπενήξατο^{AorMed} Κύπρις
aber liebens würdig und die fuhr an
- [22] ἐξ^{Prp} ὕδατος^{ArtA} πρώτα^{AdjA} σαΐδη^{PräAkt} δέ^{Pt} μην^A_{Pr} ἀντί^{Prp} ἐπιβάθμων.
aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt
- [23] κεῖναι^N_{Pr} μὲν^{Pt} πύριγοισι περισκεπέεσσι^{AdjD} ἐρυμναῖ^{AdjN}
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δέ^{Pt} Ἀπόλλωνι τι^N_{Pr} δέ^{Pt} στιβαρώτερον^{AdjAKmp} ἔρκος;
aber was aber fester er
- [25] τείχεα μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λαεῖς ύπατη^{Prp} δύπης^{Pr} κε^{Pt} πέσοιεν^{AorAktOp}
zwar und unter wohl fielen würden
- [26] Στρυμονίου^{AdjG} βορέαο· θεός δέ^{Pt} αεὶ^{Adv} ἀστυφέλικτος^{AdjN}
des Strymonischen aber immer stadt schlagend-
- [27] Δῆλε φίλη,^{AdjV} τοιός^{AdjN} σε^A_{Pr} βοηθόος^{AdjN} ἀμφιβέβηκεν^{.PerAkt}
liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.
- [28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λίγη^{Adv} πολέεσ^{AdjN} σε^A_{Pr} περιτροχόωσιν^{PräAktKnj} ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen
- [29] ποίη^D_{Pr} ἐνιπλέξω^{FuAkt} σε;^A_{Pr} τι^N_{Pr} τοι^D_{Pr} θυμῆρες^{AdjN} ἀκοῦσαι;^{AorAktInf}
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;
- [30] ἡ^{Kon} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτιστα^{AdjASup} μέγας^{AdjN} θεός οὔρεα θείων^N_{PräAkt}
oder wie die aller ersten groß er schlagend

- [31] ἔστι τριγλώχινι, AdjD τό^A Pr οἱ^D Pr Τελχῖνες ἔτευξαν, AorAkt
drei zackigen, das ihm fertigten,
- [32] νήσους εἰναλίας AdjA εἰργάζετο, ImpM/P νέρθε^{Adv} δὲ^{Pt} πάσας^{AdjA}
meer umspülte machte sich, unten aber alle
- [33] ἐκ^{Prp} νεάτων ὀχλισσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} εἰσεκύλισε^{AorAkt} θαλάσση;
aus hebelte und rollte hinein
- [34] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} βυσσόν, ᾧ^{Kon} ἡπείροιο λάθωνται, AorM/PKnj.
und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,
- [35] πρυμνόθεν^{Adv} ἐρρίζωσε· AorAkt δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔθλιψεν^{AorAkt} ἀνάγκη,
von Grund aus verwurzelte aber und nicht drückte
- [36] ἀλλ, Kon ἄφετος^{AdjN} πελάγεσσιν ἔπειπλεες^{ImpAkt} οὔνομα^D δ, Pt ἦ^{ImpAkt} σοι^D Pr
sondern frei segeltest, aber war dir
- [37] Ἀστερίῃ τῷ^{ArtN} παλαιόν, AdjN ἐπει^{Kon} βαθὺν^{AdjA} ἥλαο^{AorSMed} τάφρον
das ehemals, da tiefen sprangst
- [38] οὐρανόθεν^{Adv} φεύγουσα^N PrÄkt Διός γάμον ἀστέρι τὸν^{AdjN}
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα^{Adv} μὲν^{Pt} οὔπω^{Adv} σοι^D Pr χρυσέη^{AdjN} ἐπει^{Mischung} μίσγετο^{ImpM/P} Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich
- [40] τόφρα^{Adv} δ, Pt ἔτι^{Adv} Ἀστερίῃ σὺ^N Pr καὶ^{Kon} οὐδέπω^{Adv} ἔκλεο^{ImpM/P} Δῆλος·
bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est
- [41] πολλάκι^{Adv} σε^A Pr Τροιζήνος^{AdjG} ἀπό^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι^N PrÄkt Ἐφύρηνδε^{Adv} Σαρωνικοῦ^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} κόλπου
kommen seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb
- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, AorM/P καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} Ἐφύρης ἀνιόντες^N PrÄkt
besahen sich, und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐκ^{Pt} ἴδον^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} σὺ^N Pr δὲ^{Pt} στεινοῖο^{AdjG} παρ^{Prp} ὀξὺν^{AdjA}
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες^{AorSAkt} Εύριποιο πόρον καναχηδᾶ^{Adv} ὢντος, G PrÄkt
ranntest dröhnen fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς^{AdjG} δ, Pt αὐτῆμαρ^{Adv} ἀνηναμένη^N AorM/P ἀλὸς^G ὕδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

- [47] μέσφ'Adv ἐς^{Prp} άθηναίων προσενήξαο^{AorMed} Σούνιον^{AdjA} ἄκρον
mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches
- [48] ἢ^{Kon} Χίον^N νήσοιο διάβροχον^{AdjA} ὕδατι μαστὸν
oder oder durch nässten
- [49] παρθενίης^N (οὐ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἦ^{ImpM/P} Σάμος^N), ἢ^{Adv} σε^A_{Pr} νύμφαι
(noch nicht denn war wo dich nymphae)
- [50] γείτονες^N Ἀγκαίου^{Pr} Μυκαλησσίδες^{AdjN} ἔξεινισσαν.^{AorAkt}
mykalische beherbergten.
- [51] ἡνίκα^{Kon} δ^{Pt} Απόλλωνι γενέθλιον^{AdjA} οὐδας^N υπέσχες^{AorSAkt}
als aber geburts tägig es gewährtest,
- [52] τοῦτό^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἀντιμοιβῶν^{AdjN} ἀλίπλοοι^{AdjN} ούνομ['] έθεντο^{AorM/P}
dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzen,
- [53] οὔνεκεν^{Kon} ούκέτ^{Adv} ἀδηλος^{AdjN} ἐπέπλεες^{ImpAkt} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} πόντου
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in πόντου
- [54] κύμασιν^N Αἰγαίο^{AdjG} ποδῶν^N ἐνεθήκαο^{AorMed} βίζας.
des Ägäischen legtest hinein
- [55] οὐδ^{Pt} Ἡρην^N κοτέουσαν^A πέτρεσας^{AorSAkt} ή^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπάσαις^{AdjD}
auch nicht grollend seiend fürchtetest: sie zwar allen
- [56] δεινὸν^{AdjA} ἐπεβρωμάτο^{ImpM/P} λεχώσιν^N αἱ^N_{Pr} Δι^L παῖδας
schrecklich schalt heftig die
- [57] ἔξεφε^{ImpAkt} πον^N Λητο^N δε^{Pt} διακριδόν^{Adv} οὔνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
gebaren, aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε κεῖν^{AorAktInf} ἥμελε^{ImpAkt} φιλαίτερον^{AdjAKmp} Ἀρεος^N υῖα.
zu gebären im Begriff war lieberen
- [59] τῶ^{Adv} δα^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr} μὲν^{Pt} σκοτι^N ἔχεν^{ImpAkt} αἱθέρος^N εἴσω^{Adv}
darum ja auch sie selbst zwar hielt innen
- [60] σπερχομένη^N_{PräM/P} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν,^{AdjA} εἴργε^{ImpAkt} δε^{Pt} Λητὼ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber
- [61] τειρομένη^N_{PräM/P} ὡδῖσι· δύω^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} εῖατο^{ImpM/P} φρουροί^N
gequält werdend zwei aber ihr saßen φρουροί
- [62] γαῖαν^N ἐποπτεύοντες^N_{PräAkt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον^N ἡπείροιο^N
über wachend, der zwar

- [63] ἡμενος^N PerM/P
sitzend ὑψηλῆς^{AdjG}
hoch er κορυφῆς^{Prp}
auf θρήικος^{AdjG}
thrakischen αῖμου
- [64] θούρος^{AdjN} ἄρης^{AdjN} ἐφύλασσε^{ImpAkt}
stürmisch bewachte σὺν^{Prp}
mit ἔντεσι, τῷ^{DuN}
die beiden aber ihm δέ^{Pt} οἱ^D
Pr
- [65] ἐπτάμυχον^{AdjA}
sieben buch tig es βορέαο παρὰ^{Prp}
neben σπέος^{Prp} ηὐλίζοντο^{ImpM/P}
lagerten sich.
- [66] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐπι^{Prp}
die aber über νησάων^{Prp} ἐτέρη^{AdjN}
andere σκοπός^{Prp} εὔρειά^{AdjG}
weit gedeht er
- [67] ἦστο^{ImpM/P} κόρη^{Prp} Θάύμαντος^{Prp} ἐπαίξασα^N
saß hin sprungen seiend Μή^{Adv} μαντι.
- [68] ἐνθ^{Adv} οἱ^D μὲν^{Pt} πολύεσσιν^{Prp} ὅσαις^D
dort ihr zwar so vielen wie οἴτε^{Prp} βάλλετο^{ImpM/P} Λητῷ
sie sich wandte
- [69] μίμον^{ImpAkt} ἀπειλητῆρες^{PräAkt}, ἀπετρύπων^N
blieben ab wendend seiend δέ^{Pt} δέ^{PräM/Plnf} χεσθαι.
aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε^{ImpAkt} μὲν^{Pt} Ἀρκαδίη, φεῦγεν^{ImpAkt}
floh zwar floh aber ὕρος^{AdjN} ιερὸν^{AdjN} Αὔγης
heilig
- [71] Παρθένον, φεῦγε^{ImpAkt} δέ^{Pt} ὁ^{ArtN} γέρων^N
floh aber der μετόπισθε^{Adv} Φενειός.
rück wärts
- [72] φεῦγε^{ImpAkt} δέ^{Pt} ὅλη^{AdjN} Πελοπηὶς^{Prp} ὅση^N
floh aber ganz so weit παρακέκλιται^{PerM/P} Ισθμῷ,
an liegt
- [73] ἔμπλην^{Prp} Αἰγιαλοῦ^{Prp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἄργεος·^{Prp} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰ^{Prp} κείνας^A
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς^{AdjA} ἐπάτησεν^{AorAkt} ἐπει^{Kon} λάχεν^{AorSAkt} ίναχον^{Prp} Ἡρ.
- [75] φεῦγε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Ἀονίη^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐνα^{AdjA} δρόμον,^{Prp} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐφέποντο^{ImpM/P}
floh auch den einen sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη^{Prp} τε^{Pt} Στροφίη^{Prp} τε^{Pt} μελαμψή^{Prp} φιδος^{AdjG} ἔχουσαι^N
und und schwarz kiesigen besitzend
- [77] ίσμηνοῦ^{Prp} χέρα^{Prp} πατρός, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} εἶπετο^{ImpM/P} πολλὸν^{Adv} ὅπισθεν^{Adv}
der aber folgte weit hinten
- [78] Ἀσωπὸς^{Prp} βαρύγουνος,^{AdjN} ἐπει^{Kon} πεπάλακτο^{PerM/P} κεραυνῷ.
schwer wogend, weil war geschmettert

- [79] ἡ^{ArtN} δ^{,Pt} ὑποδινη^N θεῖσα^N_{AorPas} χοροῦ^{Adv} ἀπεπάύσατο^{AorM/P} νύμφη^N
die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf
- [80] αὐτόχθων^{AdjN} Μελίη^N καὶ^{Kon} ὑπόχλοον^{AdjA} ἔσχε^{Adv}_{AorSAkt} παρειὴν^N
autochthon und grün über hauchte gewann
- [81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαί^N_{PräAkt} περι^{Prp} δρυός,^N ὡς^{Kon} οἶδε^{AorSAkt} χαίτην^N
gleich alt keuchend um als sah
- [82] σειομένη^A_{PräM/P} Ἐλικῶνος.^N εἰμαι^{AdjN} θεαί,^N εἴπατε^{AorAktImv} Μοῦσαι,^N
erschüttert werdend meine sagt
- [83] ἡ^{Pt} ὁ^{,Pt} ἐτεὸν^{Adv} ἐγένονται^{AorMed} τότε^{Adv} δρύες^N ἡνίκα^{Kon} Νύμφαι;^N
ja ja wohl wirklich wurden damals als
- [84] νύμφαι^N μὲν^{Pt} χαίρουσιν_{PräAkt} ὅτε^{Kon} δρύας^N ὅμβρος^N ἀλέξει_{PräAkt}
zwar freuen sich, wenn mehr,
- [85] νύμφαι^N δ^{,Pt} αὖ^{Adv} κλαίουσιν_{PräAkt} ὅτε^{Kon} δρυοὺν^N οὐκέτι^{Adv} φύλλα.^N
aber wieder weinen, wenn nicht mehr
- [86] ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔτι^{,Adv} Ἀπόλλων^N ὑποκόλπιος^{AdjN} αἰνὰ^{Adv} χολώθη^N_{AorPas}
denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγξατο^{AorSMed} δ^{,Pt} οὐκ^{Pt} ἀτέλεστον^{AdjA} ἀπειλή^N_{AorAkt} οὐσας^N ἐπι^{Prp} Θήβη.^N
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen
- [88] "Θήβη,^N τίπτε^{Adv} τάλαινα^{AdjV} τὸν^{ArtA} αὐτίκα^{Adv} πότμον^N εἰλέγχεις;_{PräAkt}
warum Unglückliche den so gleich tadelst du;
- [89] μήπω^{Adv} μή^{Pt} μ^{,A}_{Pr} ἀέκοντα^{AdjA} βιάζεο^{PräM/Plmv} μαντεύεσθαι^{PräM/Plnf}
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὐπω^{Adv} μοι^D_{Pr} θῶντι^N μέλει^{PräAkt} τριποδήλος^{AdjN} ἔδρη,^N
noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig
- [91] οὐδέ^{Kon} τί^{Pr} πιω^{Adv} τέθνηκεν_{PerAkt} ὄφις^{AdjN} μέγας,^N ἀλλά^{Kon} ξτι^{Adv} κεῖνο^N_{Pr}
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben grob, sondern noch jenes
- [92] θηρίον^N αἰνογένειον^{AdjN} ἀπό^{Prp} πλευστοῖο^N καθέρπον^N_{PräAkt}
schrecklich geboren von herab kriechend
- [93] Παρνησὸν^N νιφόεντα^{AdjA} περιστέφει_{PräAkt} ἐννέα^{AdjA} κύκλοις.^N
schnee reich um kränzt neun
- [94] ἀλλά^{Kon} ἔμπης^{Adv} ἐρέω^{FuAkt} τι^{Pr} τομώτερον^{AdjAKmp} ἡ^{Kon} ἀπό^{Prp} δάφνης.^N
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von

- [95] φεῦγε_{PräAktI} πρόσω_{Adv} ταχινός_{AdjN} σε_A_{Pr} κιχίσομαι_{FuMed} αἴματι_N_{FuAkt}
fliehe weiter- schnell dich ich werde einholen waschend
- [96] τόξον ἐμόν_{AdjA} σύ_N_{Pr} δὲ_{Pt} τέκνα κακογλώσσοιο_{AdjG} γυναικὸς
meinen- du aber schlecht züngigen
- [97] ἔλλαχες_{1. AorAkt} οὐ_{Pt} σύ_N_{Pr} γ_{Pt} εἰμεῖο_G_{Pr} φίλη_{AdjN} τροφὸς_{Kon} οὐδὲ_{Kon} Κιθαιρῶν
erhieltest. nicht du ja meiner liebe und nicht Kithairos
- [98] ἔσσεται_{FuM/P} εὐαγέων_{AdjG} δὲ_{Pt} καὶ_{Kon} εὐαγέεσσοι_{AdjD} μελούμην._{PrÄM/POp.}
wird sein- der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὡς_{Adv} ἄροπτον_{AorAkt} Λητῷ_{Adv} δὲ_{Pt} μετάτροπος_{AdjN} αὖτις_{Adv} ἐχώρει,_{ImpAkt}
so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλά_{Kon} ὅτι_{Kon} Αἰχαιαίδες_{AdjN} μιν_A_{Pr} ἀπιηρήσαντο_{AorMed} πόληες
aber als achai ische sie verweigerten sich
- [101] ἔρχομένην,_{A PräM/P} Ἐλίκη_{Pt} τε_{Pt} Ποσειδάωνος ἐταίρη
kommand seiende, und
- [102] Βοϊρά τε_{Pt} Δεξαμενοῖο βούστασις Οἰκιάδαο,
und
- [103] ἀψ_{Adv} δέ_{Pt} ἐπί_{Prp} Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε_{ImpAkt} φεῦγε_{ImpAkt} δέ_{Pt} Ἀναυρος
wieder zurück aber auf wandte, floh aber
- [104] καὶ_{Kon} μεγάλη_{AdjN} Λάρισα καὶ_{Kon} αἱ_{ArtN} Χειρωνίδες_{AdjN} ἄκραι,
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε_{ImpAkt} δέ_{Pt} καὶ_{Kon} Πηνειὸς ἐλισσόμενος_{N PräM/P} διὰ_{Prp} Τεμπέων.
floh aber auch sich windend durch
- [106] Ἡρη, σοι_{D Pr} δέ_{Pt} ξτι_{Adv} τῆμος_{Adv} ἀνηλεῖς_{AdjN} ἦτορ ἐκειτο_{ImpM/P}
dir aber noch damals un barmherzig lag
- [107] οὐδὲ_{Kon} κατεκλάσθης_{AorPas} τε_{Pt} καὶ_{Kon} ψκτισας,_{AorAkt} ήνικα_{Kon} πάχεις
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als
- [108] ἀμφοτέρους_{AdjA} ὥρεγνουσα_{N PräM/P} μάτην_{Adv} ἐφθέγξατο_{AorMed} τοῖα_A_{Pr}
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες,_{AdjV} ποταμοῦ γένος, εἶπατε_{AorAktI} πατρὶ
thessal ische, sagt
- [110] κοιμῆσαι_{AorM/PlInf} μέγα_{AdjA} χεῦμα· πειπλέξασθε_{AorM/Plmv} γενείω
zu beruhigen groß umschlingt

- [111] λισσόμεναι^N Präm/P τὰ^{ArtA} Ζηνὸς^{Pr} ἐν^{Prp} ὕδατι^{Adv} τέκνα^N τε^{Adv} κέσθαι^{AorM/Plnf}
bittend die in zu gebären.
- [112] Πηνειὲ φθιῶτα,^{AdjV} τί^{Pr} νῦν^{Adv} ἀνέμοισιν^N ἐρίζεις^{PräAkt}
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;
- [113] ω̄^{iij} πάτερ,^{Pt} οὐ^{Pt} μήν^{Pt} ὥππον^{Adv} ἀέθλιον^{AdjA} ἀμφιβέβηκας.^{PerAkt}
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] ή^{Pt} βά^{Pt} τοι^{Pt} ὥδ^{Adv} αἰ^{Adv} ταχινοὶ^{AdjN} πόδες,^{Pr} ή^{Kon} εἰ^{Prp} εἰμεῖο^G
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen
- [115] μοῦνοι^{AdjN} ἐλαφροὶ^{PräAkt} πεποίησαι^{PerAkt} δὲ^{Pt} πέτεσθαι^{Präm/Plnf}
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον^{Adv} ἐξαπίγνης;^{Adv} δέ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀνύκος.^{AdjN} "ω̄^{iij} ἔμδον^{AdjA} ἔχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein
- [117] ποῦ^{Adv} σε^A φέρω;^{PräAkt} μέλειο^{AdjN} γάρ^{Pt} ἀπειρίκασι^{PerAkt} τε νοντες.
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen
- [118] Πήλιον^{Adv} ω̄^{iij} Φιλύροις^{AdjN} νυμφίον,^{AdjN} ἀλλά^{Kon} σὺ^N μεῖνον,^{AorAktIImv}
o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] μεῖνον,^{AorAktIImv} επει^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες^{Prp} οὔρεσι^{Adv} πολλάκι^{Adv} σεῖο^G
bleibe, da weil auch in oft deiner
- [120] ὡμοτόκους^{AdjA} ὡδῖνας^{Pr} ἀπηρείσαντο^{AorMed} λέαιναι.["]
roh gebär end abwehrten
- [121] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειός^{Pr} ἀμείβετο^{ImpM/P} δάκρυα^N λείβων^N
sie aber ja auch antwortete trüffelnd
- [122] "Λητοῖ, Ἀναγκαῖη μεγάλη^{AdjN} θεός.^{Pr} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} οὐγωγε^N
große nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σᾶς^{AdjA} ὡδῖνας^{Pr} ἀναίνομαι^{Präm/P} οἴδα^{PerAkt} καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA}
deine leugne ich ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένας^A ἀπ^{Prp} εἰμεῖο^G λεχωίδας^N ἀλλά^{Kon} μοι^D Ἡρη^{Pr}
gewaschen habend von mir ich weiß aber mir
- [125] δαψιλὲς^{AdjA} ἡπείλησεν^{AorAkt} ἀπαύγασαι^{AorAktIImv} οῖος^N οὐφεδρος^{AdjN}
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος^{Prp} ἐξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} σκοπεῖ^{PräAkt} ἔχει^{PräAkt} δέ^N κέ^{Pt} με^A
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht

- [127] βυσσόθεν^{Adv} ἔξερύ^{Serv.} οὐειε^{AorAktOp} τι^N_{Pr} μήσομαι; _{FuM/P} ή^{Kon} ἀπολέσθαι^{AorM/Plnf}
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen
- [128] ἡδύ^{AdjN} τι^N_{Pr} τοι^{Pt} Πηγειόν; τι^W_{PräAktImv} πε πρωμένον^N _{PerM/P} ἥμαρ·
angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt
- [129] τλήσομαι_{FuM/P} είνεκα^{Prp} σεῖο^G_{Pr} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} μέλι_{λοιμι}_{PräAktOp} δοάων
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich
- [130] διψαλέ^{AdjA} ἄμπιωτιν^{χων}_N ξηλον^{AdjA} αἰώνιον^{AdjA} ἔρρειν_{PräAktInf}
dürre haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ^{Kon} μόνος^{AdjN} ἐν^{Prp} ποταμοῖσιν^{ἀτιμότατος}_{AdjNSup} καλέεσθαι^{PräM/Plnf}
und allein in am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἡνίδ^{Adv} ἐγώ^N_{Pr} τι^N_{Pr} περισσά;^{AdjN} κάλει_{PräAktImv} μόνον^{AdjA} Εἰλήθυιαν.["]
nun ich. was überflüssig; rufe nur
- [133] εἶπε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἤρω^{ησε}_{AorAkt} μέμαν_{PerAkt} δόρον. ^{ἀλλά}^{Kon} οἱ^D_{Pr} Ἀρης
sprach und strömte an verlangend δόρον. aber ihm
- [134] Πλαγγάιου προθέλυμνα^{AdjA} καρήτα^{μέλλεν}_{ImpAkt} ἀείρας^N_{AorAkt}
vor steil war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέ^{Eiv}_{AorAktInf} δίνησιν, ἀποκρύψαι^{AorAktInf} δὲ^{Pt} ρέεθρα·
hinein zu werfen zu verbergen aber
- [136] ὑψόθε^{Adv} δέ^{Pt} ἐσμαρά^{γησε}_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀσπίδα^{τύψεν}_{AorAkt} ἀκωκῆ["]
von oben aber dröhnte und schlug
- [137] δούρατος· ή^{ArtN} δέ^{Pt} ἐλέλιξεν^{AorAkt} ενόπλιον^{AdjN} ἐτρεμε^{ImpAkt} δέ^{Pt} Ὁσσης
sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbebte aber
- [138] οὔρεα^{καὶ Kon} πεδύον^{Κραννώνιον}_{AdjN} αἵ^N_{Pr} τε^{Pt} δυσαεῖς^{AdjN}
und Krannon isch die und δυσαεῖς
- [139] ἐσχατιαὶ^{αὶ} Πίνδοιο, φόβῳ^{δέ}_{Pt} ὥρχισατο^{AorMed} πᾶσα^{AdjN}
aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίη^{τοῦ} οἷς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀσπίδος^{ἐβρεμεν}_{ImpAkt} ἦχος.
so beschaffen denn von dröhnte
- [141] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὀπότε^{Kon} Αἴτνα^{οὐ}_{AdjG} ὅρεος^{πυρὶ} τυφομένοιο^G_{PräM/P}
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείον^{ται}_{PräM/P} μυχά^{Adv} πάντα^{AdjN} κατουδαίοιο^{AdjG} γίγαντος
beben in die Tiefen alles unter irdischen

- [143] εἰς^{Prp} ἔτειρην^{AdjA} Βριαρῆνος ἐπιωμίδα κινυμένοι, G
auf andere sich röhrenden,
- [144] θερμάστραι τε^{Pt} βρέμουσιν^{PräAkt} ὑψοφήαστοι πυράγρης
und dröhnen unter
- [145] ἔργα θέομοῦ, Adv δεινὸν^{AdjN} δὲ^{Pt} πυρίκμητοι^{AdjN} τε^{Pt} λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und
- [146] καὶ^{Kon} τρίποδες πιπτοντες^N PräAkt ἐπι^{Prp} ἀλλήλοις^D Pr ἵαχεῦσι· PräAkt
und fallend auf einander lärmten.
- [147] τῆμος^{Adv} ἔγενται^{AorMed} ἄρα βος^{Adv} σάκεοις^{AdjN} τόσος^{AdjN} εὔκυ^{AdjG} κλοιο.^{AdjG}
damals entstand so groß gut runden.
- [148] Πηνειός δούκε^{Pt} οὐκ^{Pt} αὖτις^{Adv} ἐχάζετο^{ImpM/P} μέμνε^{ImpAkt} δούκοιως^{Adv}
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen
- [149] καρτερὸς^{AdjN} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα, AdjA θοὺς^{AdjA} δούκε^{Pt} ἐστίσατο^{AorMed} δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf
- [150] εἰσόκε^{Adv} οἱ^D Κοινῆς^{AdjN} ἐκέλετο^{AorMed} σώζεο^{PräM/Plmv} χαίρων, N
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] σώζεο^{PräM/Plmv} οὐ^{Pt} σὺ^N γέ^{Pt} μετο^G πάθος^{AorAktKnj} κακὸν^{AdjA} εἴνεκα^{Prp} τῆσδε^G
rette dich· nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] ἀντέλειμμοσύνης, χάριτος δε^{Kon} το^D ξεσεται^{FuM/P} ἀμοιβή.["]
statt aber dir wird sein
- [153] ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} πάροιθεν^{Adv} ἐπει^{Kon} κάμεν^{AorAkt} ἔστιχε^{ImpAkt} νήσους
so auch vieles zuvor als ermüdet schritt
- [154] εἰναλύας^{AdjA} αἰ^{ArtN} δούκε^{Pt} οὐ^{Pt} μιν^A περοχομένην^{PräM/P} ἔδεχονται^{ImpM/P}
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] οὐ^{Pt} λιπαρὸν^{AdjA} νήεσσιν^E χινάδες^{όρμον} χουσαι, N
nicht glänzend habend,
- [156] οὐδέ^{Kon} ἥτις^N Κέρκυρα φιλοξενινωτάτη^{AdjNSup} ἄλλων, AdjG
noch welche gastfreundlichst der anderen,
- [157] ἦρις^{Kon} ἐπει^{Kon} πάσησιν^{AdjD} ἐφ^{Prp} ὑψηλοῖο^{AdjG} Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden
- [158] σπερχομένην^N PräM/P μάλα^{Adv} πολλὸν^{Adv} ἀπέτραπεν^{AorAkt} αἰ^{ArtN} δούπη^{Prp} ὄμοκλῆς
eilend sehr viel wande ab· die aber unter

- [159] πανσυδί^η_{Adv} φοβέ^{οντο}_{ImpM/P} κα^{τὰ}_{Prp} ὥον^{πρ} ἡντινα^Α_{Pr} τέτμοι_{AorAktOp}
all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer trafe.
- [160] ὡγυγί^{ην}_{AdjA} δή^η_{PtAdv} πειτα^{Κό}_{ων}, Μερο^{πηγδα}_{AdjA} νῆσον,
uralt aber danach meropische
- [161] ἔκετο_{AorM/P} Χαλκιό_{πης} ιε_{ρὸν}_{AdjA} μυχὸν_{ἡρω} ίνης.
gelangte sie, heiligen
- [162] ἀλλά^ξ_{Kon} παιδὸς^ἔ_{ρυκεν}_{AorAkt} ἔπος^{τόδε}_N_{Pr} "μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γε,^{Pt} μῆτερ,
aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,
- [163] τῇ^D_{Pr} με^A_{Pr} τέ^{κοις.}_{AorAktOp} οὔτ^ε_{Kon} οὖν^{Pt} ἐπιμέμφομαι_{PräM/P} οὐδὲ^{Kon} με_{γαίρω}_{PräAkt}
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] νῆσον, εἰ_{πεὶ}_{Kon} λιπα_{ρόν}_{AdjN} τε^{καὶ}_{Pt} καὶ_{Kon} εὑρότος_{εἰ}_{Kon} νῦ^{Pt} τις^N_{Pr} ἄλλη_{AdjN}
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere-
- [165] ἀλλά^{οἱ}_D_{Pr} εἰ_K_{Prp} οὐρέων^{τις}_N_{Pr} ὀφειλόμενος^{θεὸς}_{PräM/P} ἄλλος_{AdjN}
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer
- [166] ἔστι_{PräM/P} Σα_{ωτήρων} ὅπα_{τον}_{AdjN} γένος·_{τῷ}_D_{Pr} ὑπὸ^{Pt} μίτρην
ist, höchst dem unter
- [167] ἔξεται_{FuM/P} οὐκ^{Pt} ἀ_{κουσα}_{AdjN} Μα_{κηδόνι} κοιρανέ_{εσθαι}_{PräM/PInf}
wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden
- [168] ἀμφοτέρη_{AdjN} μεσό_{γεια} καὶ_{Kon} αἱ_N_{Pr} πελά_{γεσοι} κά_{θηνται}_{PräM/P}
beide und die sitzen,
- [169] μέχρις_{Prp} ὅπου_{Pr} περά_{τη}_{AdjN} τε^{καὶ}_{Pt} καὶ_{Kon} ὀπόθεν_{Pr} ὥκεες_{τίπποι}_{AdjN}
bis wo Grenze und auch woher schnelle
- [170] ἤέλιον_{φορέουσιν}_{PräAkt} δ^η_N_{Pr} δ^η_{Pt} εἴσεται_{FuM/P} ἔθεα_{πατρός.}
tragen er aber wird erkennen
- [171] καὶ_{Kon} νῦ^{Pt} ποτε_{Adv} ξυνός_{AdjN} τις^N_{Pr} ἔλεύσται_{FuM/P} ἄμμιν^D_{Pr} ἄεθλος_{AdjN}
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns
- [172] ὕστερον, _{Adv} ὅππότ^ε_{Kon} ἀν^{Pt} οἱ_N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐφ^{Pt} Ελλή_{νεσσι} μά_{χαιραν}
später, sobald wohl die zwar gegen
- [173] βαρβαρικήν_{AdjA} καὶ_{Kon} Κελτὸν_{AdjA} ἀναστήσαντες^N_{AorAkt} Ἀροη_{AdjG}
barbarischen und keltischen auf erregt habend
- [174] ὀψίγονον_{AdjN} Τι_{τῆνες} ἀφ^{Pt} ἐσπέρου_{ἐσχατόωντος}_{AdjG}
spät geborene von äußer sten

- [175] ῥώσωνται_{PräM/PKnj} νιφάδεσσιν ἐοικότες_N PerAkt ή Kon ισάριθμοι_{AdjN}
mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, ήνίκα Kon πλεῖστα_{AdjASup} κατ' Prp ἡέρα βουκολέονται,_{PräM/P}
wenn die meisten über geweidet werden,
- [177] φρούρια καὶ Kon [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Kon Δελφίδες_{AdjN}] ἄκραι
und delphische
- [178] καὶ Kon πεδία Κρισσαῖα_{AdjN} καὶ Kon ἡπείροι_{AdjN} [οἽροι_{ArtN} φάραγγες]
und krissai ische und festländische [die]
- [179] ἀμφιπεριστείνωνται,_{PräM/PKnj} ἔδωσι_{AorAktKnj} δέ Kon πίονα_{AdjA} καπνὸν
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten
- [180] γείτονος αἴθομένυοι_G PräM/P καὶ Kon οὐκέτι_{Adv} μοῦνον_{AdjA} ἀκούῃ
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλά Kon ἥδη_{Adv} παρά_{Prp} υἱὸν ἀπαγάγοιντο_{PräM/POp} φάλαγγας
sondern schon neben würden auf leuchten
- [182] δυσμενέων,_{AdjG} ἥδη_{Adv} δέ Kon παρά_{Prp} τριπόδεσσιν ἐμεῖο_G Pr
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] φάσγανα καὶ Kon ζωστῆρας ἀναιδέας_{AdjA} ἔχθομένυας_A PräM/P τε_{Pt}
und un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, αἰν_N Γαλάτησι κακήν_{AdjA} ὀδὸν ἄφρονι_{AdjD} φύλω
die schlechten dem törichten
- [185] στήσονται_{FuM/P} τέων_G αἰν_N μὲν_{Pt} εἰμοί_D γέρας, αἰν_N δέ_{Pt} ἐπι_{Prp} Νείλω
werden auf stellen- deren die zwar mir die aber am
- [186] ἐν_{Prp} πυρὶ τοὺς_{ArtA} φορέοντας_A ἀποπνεύσαντας_A ἔδουσα_N
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται_{FuM/P} βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ_{AdjA} καμόντος_G AorAkt
werden liegen vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενε^V Πτολεμαῖς, τά_{ArtA} τοι_D μαντία φαίνω_{PräAkt}
werdend er dies dir zeige ich.
- [189] αἰνήσεις_{FuAkt} μέγα_{Adv} δή_{Pt} τι_A τὸν_{ArtA} εἰσέτι_{Adv} γαστέρι_M μάντιν
wirst preisen sehr ja etwas den noch
- [190] ὕστερον_{Adv} ἡματα_{AdjA} σὺ_N δέ_{Pt} ξυμβάλλεο_{PräM/Plmv} μῆτερ·
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι_{PräM/P} διειδομένη_{PräM/P} τις_N_{Pr} ἐν_{Prp} ὅδατι_N νήσος_A ραιή,_{AdjN}
es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομένη_{PräM/P} πελάγεσσι· πόδες_D δέ_{Kon} οἱ_{Pr} οὐχ_{Pt} ἐν_{AdjD} χώρω,
umherirrend wird nicht an einem

[193] ἀλλὰ_{Kon} παλιρρούῃ_{PräM/P} ἐπινήχεται_{PräM/P} ἀνθέρυκος_A ὡς,_{Kon}
sondern wird getrieben wie,

[194] ἐνθα_{Adv} νότος, ἐνθ_{Adv} εὗρος, ὅπῃ_{Adv} φορέη_{PräAktKnj} θάλασσα.
dort dort wohin trägt

[195] τῇ_{Pr} με_A φέροις_{PräAktOp} κείνη_N_{Pr} γὰρ_{Pt} ἐλεύσεαι_{FuM/P} εἰς_{Prp} ἐθέλουσαν._A "A
zu jener mich würdest tragen." jene denn wirst kommen zu Willige."

[196] αἱ_{ArtN} μὲν_{Pt} τόσσα_{AdjA} λέγοντος_G ἀπέτρεχον_{ImpAkt} εἰν_{Prp} ἀλλὶν_{Pt}
die zwar so viel des Sprechenden ließen weg ins

[197] Ἀστερίῃ φιλόμολπε, AdjV σὺ_N_{Pr} δέ_{Pt} Εὔβοιηθε_{Adv} κατήγεις,_{ImpAkt}
lied liebend, du aber nach Euboia gingst,

[198] Κυκλάδας ὄψομένη_{PräM/P} περιγέας,_{AdjA} οὐ_{Pt} τι_A_{Pr} παλαιόν,_{AdjA}
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλά, Kon ἔτι_{Adv} τοι_D_{Pr} μετόπισθε_{Adv} Γεραίστιον_{AdjA} εἴπετο_{ImpM/P} φῦκος.
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte

[200] ...

[201] ... φλεξας_N AorAkt ἐπει_{Kon} περικαίσο_{PräM/P} πυρί,
entflammt habend da rings branntest du

[202] τλήμον_{AdjA} ὑπ_{Prt} ὥδινεσσι βαρυνομένη_N_{PräM/P} ὄρωσα._N PräAkt
elende unter beschwert werdend sehend:

[203] Ἡρη, τοῦτό_N_{Pr} με_A_{Pr} ὄξον_{AorAktImv} ὅ_{Pr} τοι_D_{Pr} φίλον._{AdjN} οὐ_{Pt} γὰρ_{Pt} ἀπειλάς
dies mich tu was dir lieb- nicht denn

[204] ὑμετέρας_{AdjA} ἔφυλαξα· AorAkt Ich fort, πέρα_{Adv} πέρα_{Adv} εἰς_{Prp} ἐμὲ_A_{Pr} Λητοῦ.
eure bewahrte ich fort, fort in mich

[205] ἔννεπες_{AorAktImv} ἦ_{ArtN} δέ_{Pt} ἀρητὸν_{AdjA} ἀληγάπεια_N παύσατο_{AorM/P} λυγρῆς,_{AdjG}
sprich sie aber erbeten hörte auf leidvollen,

[206] ἔζετο_{ImpM/P} δέ_{Pt} ἵνωποιο_{AdjG} παρόν, ὅντε_A_{Pr} βάθιστον_{AdjASup}
setzte sich aber des Inops neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότε_{Pt} ἔξανι_N_{PräAkt} ὅτε_{Kon} πλήθοντι_{AdjD} ύε_{Prp}
damals lässt hinaus, wenn voll strömendem

- [208] Νεῖλος ἀπὸ^{Prp} κρημνοῖο κατέρχεται^{PräM/P} Αἰθιοπ.^{AdjG}
von steigt hinab äthiopischen-
- [209] λύσατο^{AorM/P} δὲ^{Kon} ζώνην, ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐκλίθη^{AorPas} ἔμπαλιν^{Adv} ὥμοις
löste sich aber von aber neigte sich rückwärts
- [210] φοίνικος ποτὶ^{Prp} πρέμνον ἀμηχανῆς ὑπὸ^{Prp} λυγρῆς^{AdjG}
gegen preßte unter leidvoll er
- [211] τειρομένη.^N_{PräM/P} νότιος^{AdjN} δὲ^{Kon} διὰ^{Prp} χροὸς^{Pr} ἔρρεεν^{ImpAkt} ιδρώς.
leidend- feucht aber durch floss
- [212] εἶπε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἀλυσθμαίνουσα^N_{PräAkt} "τί^{Pr} μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;_{PräAkt}
sprach aber keuchend warum beschwerst du;
- [213] αὕτη^N_{Pr} τολ. ^{Pt} φίλε^{AdjV} νήσος^{Pr} ἐπιπλώουσα^N_{PräAkt} θαλάσσῃ.
diese ja, Freund, auf schwimmend
- [214] γείνεο,_{PräMedImv} γείνεο,_{PräMedImv} κοῦρε, καὶ^{Kon} ἡπιος^{AdjN} ἔξιθι_{AorSAktImv} κόλπου."
werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, ^{AdjV} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ὅρ^{Pt} ἐμελλεῖς_{ImpAkt} ἄπιστος^{AdjN}
schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν^{Adv} ἔμεναι^{PräInfAkt} τοι^N_{Pr} σε^A_{Pr} προσέδραμεν_{AorSAkt} ἀγγελιῶτις,
lange zu sein solche dich lief herzu
- [217] εἶπε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἔτι^{Adv} ἀσθμαίνουσα^N_{PräAkt} φόβω^{Pr} δὲ^{Pt} ἀνεμίσγετο_{ImpM/P} μῆθος,
sprach aber noch keuchend, aber mischte sich
- [218] Ἡρητιμηέσσα, ^{AdjV} πολὺ^{Adv} προχουσα^N_{PräAkt} θεάων
ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} εἰγώ, ^N_{Pr} σὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} πάντα, ^{AdjA} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κρείουσα^N_{PräAkt} κάθησαι_{PräM/P}
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη^{AdjV} Οὐλύμπιοι, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} χέρα^{Pt} δείδιμεν_{PerAkt} ἄλλην^{AdjA}
rechtmäßige und nicht fürchten wir andere
- [221] θηλυτέρην, ^{AdjAKmp} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀνασσα, τὸν^{ArtA} αἴτιον^{AdjA} εἴσεαι_{FuM/P} ὄργης.
weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen
- [222] Λητώ τολμήτρην ἀναλύεται_{PräM/P} ἐνδοθή^{Adv} νήσου.
ja löst sich innen
- [223] ἄλλαι^{AdjN} μὲν^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἀπέστυγον_{ImpAkt} οὐδέ^{Kon} ἔδειχοντο_{ImpM/P}
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf.

- [224] ἀστερίη δ·^{Pt} ὄνομαστι^{Adv} παρερχομένην^A_{PräM/P} ἐκάλεσσεν,_{AorAkt} rief,
- [225] ἀστερίη, πόνοτοι κακὸν^{AdjA} σάρον· οἴσθα_{PerAkt} καὶ^{Kon} αὐτή.^N_{Pr} selbst.
- [226] ἀλλά, καὶ φίλη,^{AdjV} δύνασαι_{PräM/P} γάρ, καὶ μύνειν,_{PräInfAkt} πότνια, διούλοις
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,
- [227] ὑμετέροις,^{AdjD} οἱ^N_{Pr} σεῖο^G_{Pr} πέδον πατέουσιν_{PräAkt} ἐφετμῆ."
- [228] ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} υπὸ^{Prp} χρύσειον^{AdjA} ἐδέθλιον_{ImpAkt} κύων ὥς, καὶ^{Kon} wie,
wahrlich und unter goldene saß
- [229] Ἀρτέμιδος ἦτις^N_{Pr} τε,^{Pt} θοῆς^{AdjG} ὅτε^{Kon} παύσεται_{FuM/P} ἔγρης,
welche und, der schnellen wenn wird aufhören
- [230] ἵζει_{PräAkt} θηρίτειρα παρ^{Prp} ἕχνεσιν, οὕατα δ·^{Pt} αὐτῆς^G_{Pr}
setzt sich neben aber ihrer
- [231] ὁρθὰ^{AdjA} μάλιστι^{Adv} αἰὲν^{Adv} ἐτοῖμα^{AdjA} θεῆς^N ὑποδέχθαι_{AorMedInf} ὁμοκλήνη
aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen
- [232] τῇ^D_{Pr} ἵκελη^{AdjN} θαύμαντος υπὸ^{Prp} θρόνον_{ImpM/P} κούρη.
der gleich niemals unter setzte sich
- [233] κείνη^N_{Pr} δ·^{Pt} οὐδέποτε^{Adv} σφετέρης^{AdjG} ἐπιλήθεται_{PräM/P} ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst
- [234] οὐδέ^{Kon} ὅτε^{Kon} οἱ^D_{Pr} ληθαῖον^{AdjA} ἐπί^{Prp} πτερὸν^N ὑπνος^N ἐρείσῃ,_{AorAktKnj} stütze sich,
- [235] ἀλλα καὶ τοῦ^{Adv} μεγάλοο^{AdjG} ποτὶ^{Prp} γλωχῖνα θρόνῳ^N
sondern da selbst des großen an
- [236] τυτθὸν^{Adv} ἀποκλίνασσα^N_{AorAkt} καρήτατα λέχριος^{Adv} εῦδει._{PräAkt} schlält.
- [237] οὐδέ^{Kon} ποτε^{Adv} ζώνην ἀναλύεται_{PräM/P} οὐδέ^{Kon} ταχείας^{AdjA}
auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας, μή^{Pt} οἱ^D_{Pr} τι^{Prp} καὶ^{Kon} αἰφνίδιον^{AdjA} ἔπος^N εἴπη_{AorAktKnj} sage
damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage
- [239] δεσπότις. ἡ^{ArtN} δ·^{Pt} ἀλεγγεινὸν^{AdjA} ἀλαστήσασα^N_{AorAkt} προσηγόρια_{ImpAkt}
die aber schmerlich es wütend geworden seiend redete an

- [240] "οὕτω Adv νῦν, Adv ὅτι Ζηνὸς δὲ νείδεα, καὶ Kon γαμέοισθε PräM/P
"so jetzt, o Zηνὸς δὲ νείδεα, καὶ Kon γαμέοισθε PräM/P
heiraten ihr
- [241] λάθρια^{Adv} καὶ^{Kon} τί^{PräAktOp} κε^{PerM/P} μηδέ^{Kon} δόθι^{Kon} δειλαῖ^{AdjN}
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende
- [242] δυστοκέες^{AdjN} μογέοισιν^{PräAkt} ἀλλα^{Kon} δόθι^{Kon} φῶκαι
schwer gebärende mühen sich sondern wo
- [243] εἰνάλιυι^{AdjN} τί^{PräAkt} εἰ^{Prp} σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.^{AdjD}
meer lebende gebären, in einsamen.
- [244] Ἀστερίη^{Pt} οὐδέ^N τι^{Pr} βαρύνομαι^{PräM/P} εἴνεκα^{Prp} τῆσδε^G
aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser
- [245] ἀμπλακήης, οὐδέ^{Kon} ἔστιν^{PräM/P} ὡπιως^{Kon} ἀποθύμια^{FuAkt}
auch nicht es ist wie werde ich tun,
- [246] τόσσα^{AdjA} δέ^{PräAktOp} μάλα^{Adv} γάρ^{Kon} τε^{Pt} κακώς^{Adv} ἔχαρισσατο^{AorMed} Λητοῖ·
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst
- [247] ἀλλά^{Kon} μιν^A ἔκπαγλόν^{Adv} τι^{Pr} σεβίζομαι^{PräM/P} οὕνεκ^{Kon} εἰμεῖο^G
aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner
- [248] δέμυιον^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπάτησε,^{AorAkt} Δι^{Pt} ὀτί^{Pt} ἀνθείλετο^{AorMed} πόντον.["]
nicht betrat, aber wies zurück
- [249] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφη^{AorAkt} κύκνοι^{PräAkt} δέ^{Pt} θεοῦ^O μέλι^N ποντες^{PräAkt} ἀοιδοί^{Adv}
die zwar sprach· aber singend
- [250] Μηόνιον^{AdjA} Πακτωλὸν^{Pr} ἔκυκλωσαντο^{AorM/P} λιπόντες^N AorAkt
meonischen umkreisten sie verlassen habend
- [251] ἔβδομάκις^{Adv} περὶ^{Prp} Δῆλον,^{Pr} ἐπήσισαν^{AorAkt} δέ^{Pt} λοχείη^{Adv}
siebenmal um bestanden sie aber
- [252] Μουσάων^{Pr} ὅρνιθες, ἀοιδότατοι^{AdjNSup} πετεηνῶν.^{AdjG}
am gesangreichsten der Gefiederten-
- [253] ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} παῖς^{Pr} τοσοάσδε^A λύρη^{Pr} ἐνεδίσατο^{AorMed} χορδὰς^{Pr}
von dort der so viele diese band hinein
- [254] ὕστερον,^{Adv} ὄσσάκι^{Adv} κύκνοι^{Pr} ἐπι^{Prp} ὠδίνεσσιν^{Pr} εισαν^{ImpAkt}
später, so oft bei sangen.
- [255] ὅγδοον^{AdjA} οὐκέτι^{Adv} ἐισαν^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἔκθορεν^{AorSAkt} αῖ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μακρὸν^{AdjA}
das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

- [256] νύμφαι Δηλιάδες, AdjN ποταμοῦ γένος ἀρχαῖοι, AdjG
Delia den, ur alten,
- [257] εἶπαν AorAkt Ἐλειθυίης οἱ πὸν^{Adv} μέλος, αὐτίκα^{Adv} δὲ^{Pt} αἰθὴρ
sprachen sie heilig es sogleich aber
- [258] χάλκεος AdjN ἀντίχησε AorAkt διαπρυσίην^{AdjA} ὀλολυγήν,
ehern widerhallte durch dringenden
- [259] οὐδὲ^{Kon} Ἡρη^N νεμέσοιςεν, AorAkt ἐπει^{Kon} χόλου^N ἔξελε το^{AorMed} Ζεύς.
und nicht grollte, weil nahm weg
- [260] χρύσεα^{AdjN} τοι^{Pt} τότε^{Adv} πάντα^{AdjN} θεοῖςιλια^N γείνετο, AorMed Δῆλε,
goldene ja damals alle wurden,
- [261] χρυσῷ^N δὲ^{Pt} τροχόεσσα^{AdjN} πανήμερος^{AdjN} ἔρρεε^{ImpAkt} λίμνῃ,
aber kreis ende den ganzen Tag floß
- [262] χρύσειον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐκόμησε AorAkt γενέθλιον^{AdjA} ςχρος^N ἐλαίης,
goldenen aber trug hervor geburts tägigen
- [263] χρυσῷ^N δὲ^{Pt} πλήμυρε AorAkt βαθὺς^{AdjN} ινωπὸς^N ἐλιχθείσ.^N
aber flutete voll tief gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ^N δὲ^{Pt} χρυσέοιο^{AdjG} ἀπ^{Prt} οὐδεος^N εἴλεο^{AorMed} παῖδα,
selbst aber goldenen von nahmst dir
- [265] ἐν^{Prt} δὲ^{Pt} ἐβάλευ AorAkt κόλποισιν, ἐπος^N δὲ^{Pt} φθέγξαο^{AorMed} τοῖον^{AdjA}
in aber legtest aus solch es.
- [266] ὡ^{ij} μεγάλη^{AdjV} πολύβωμε^{AdjV} πολύποτολ^{AdjV} πολλὰ^{Adv} φέρουσα,^V
"o große viel altärigie viel städte ige tragend seiend,
- [267] πίονες^{AdjN} ἥπειροι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^N περιναίετε^{PräAkt} νῆσοι.
fette und und die ringsum wohnt ihr
- [268] αὐτὴ^N ἐγὼ^N τοι^N ἵδε, N^N δυσήροτος,^{AdjN} ἀλλ^{,Kon} ἀπ^{Prt} εἰ μεῖο^G
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δῆλιος^{AdjN} Απόλλων^N κεκλήσεται, FuM/P οὐδέ^{Kon} τις^N αλλη^{AdjN}
delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσσόνδε^{Adv} θεῶ^N πεφιλήσεται, FuM/P ἄλλω^{,AdjD}
so sehr wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ^{Pt} Κερχίνις^N κρείοντι^D Ποσειδάωνι^N Λεχαίω^{,AdjD}
nicht herrschendem Lechaion,

- [272] οὐ^{Pt} πάγος Ἐρμεύη Κυλλήνιος, ^{AdjN} οὐ^{Pt} Δὺ Κρήτη,
nicht Kyllen isch er, nicht
- [273] ὡς^{Kon} ἐγὼ^N ^{Pr} Ἀπόλιλωνι· καὶ^{Kon} ἔσσομαι^{FuM/P} οὐκέτι^{Adv} πλαγκτή.^{"AdjN}
so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὡδε^{Adv} σὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} κατέλεξας^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἔσπασε^{AorAkt} μαζόν.
so du zwar erzähltest der aber süßen saugte
- [275] τῶ^{Adv} καὶ^{Kon} νησάων ἀγίωτάτη^{AdjNSup} ἐξέτι^{Adv} κείνου^{Kong} ^{Pr}
darum und heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζη^{PräM/P} Ἀπόλλωνος κουροτρόφος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} σ^A ^{Pr} Ἔνυώ
wirst gerufen, Knaben nährende und nicht dich
- [277] οὐδέ^{Kon} Αἴδης οὐδέ^{Kon} Πιποι εἰπιστεῖ βουσιν^{PräAkt} Αρονος·
und nicht und nicht betreten
- [278] ἀλλά^{Kon} το^{Pt} ἀμφιετεῖ^{PräAkt} δεκατηφόροι^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀπαρχαὶ^{AdjG}
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer
- [279] πέμποντα^{PräM/P} πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} χοροὺς ἀνάγουσι^{PräAkt} πόληες,
werden gesandt, alle aber führen hinauf
- [280] αἱ^N ^{Pr} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἡοίην^N αἱ^N θε^{Pt} εσπερον^{Adv} αἱ^N τ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσον^{AdjA}
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήροντς ἐστήσαντο^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^N ^{Pr} καθύπερθε^{Adv} βορείης^{AdjG}
stellten auf, und die oberhalb nördlich er
- [282] οἰκίαθινός εἶχουσι^{PräAkt} πολυχρυντάτον^{AdjA} αἴμα.
haben, uralt es
- [283] οἱ^N ^{Pr} μέν^{Pt} το^{Pt} καλάμην τε^{Pt} καὶ^{Kon} λερὰ^{AdjA} δράγματα πρῶτο^{AdjN}
die zwar ja und auch heilige zuerst
- [284] ἀσταχύων φορέουσιν^{PräAkt} ἀ^A ^{Pr} Δωδώνηθε^{Adv} Πελασγοὶ^{AdjG}
tragen. welche bei Dodona
- [285] τηλόθεν^{Adv} ἐκβαίνοντα^A ^{PräAkt} πολὺ^{Adv} πρώτιστα^{AdvSup} δέ χονται^{PräM/P}
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες^{AdjN} θεράποντες ἀσιγήτολο^{AdjG} λέβητος.
erd verbundene des un schweigenden
- [287] δεύτερον^{Adv} Ἱερὸν^{AdjA} ἄστυ καὶ^{Kon} οὔτεα Μηλίδος^{AdjG} αῆης^{AdjG}
als zweites heilige und der melischen

- [288] ἔρχονται·_{PräM/P} κεῖθεν_{Adv} δὲ_{Pt} διαπλῶ_{Adv} ουσιν_{PräAkt} Ἀβάντων
kommen· von dort aber durch segeln
- [289] εἰς_{Prp} ἀγαθὸν_{AdjA} πεδίον_{Adv} λαντιον._{AdjA} οὐδέ_{Kon} ξτι_{Adv} μακρὸς_{AdjN}
in gute lelántische und nicht mehr lang
- [290] ὁ_{ArtN} πλόος_{Pr} Εύβοίηθεν,_{Adv} ἐπει_{Kon} σέο_G γείτονες_{Pr} ὅρμοι._{Pr}
die von Euböa her, da deiner
- [291] πρῶται_{AdjN} τοι_{Pt} τάδε_A ἔνεικαν_{AorSAkt} ἀπὸ_{Prp} ξανθῶν_{AdjG} άριμασπῶν
die Ersten ja dieses brachten von blonden
- [292] Οὐπὶς_{Pr} τε_{Pt} Λοξώ_{Pr} τε_{Pt} καὶ_{Kon} εὐαίων_{AdjN} Ἐκαέργη,
und und und glückliche
- [293] θυγατέρες_{Pr} Βορέας_{Pr}, καὶ_{Kon} ἄρσενες_{AdjN} οἱ_N τότε_{Pt} ἀριστοί_{AdjN}
und männliche die damals Beste
- [294] ἡθέων_{Pr} οὐδέ_{Kon} οἱ_N γε_{Pt} παλιμπετὲς_{Adv} οἴκαδε_{Adv} οὐκοντο_{AorM/P}
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εὔμοιροι_{AdjN} δέ_{Pt} ἐγένοντο_{AorMed} καὶ_{Kon} ἀκλέες_{AdjN} οὐποτέ_{Adv} εἰκεῖνοι_N
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] η_{Pt} τοι_{Pt} Δηλιάδες_{AdjN} μέν_{Pt} ὅτε_{Kon} εὔήχης_{AdjN} ύμειναίος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönen
- [297] ἥθεα_{Pr} κουράων_{Pr} μορμύσσεται,_{PräM/P} ἥλικα_{AdjA} χαίτην_{Pr}
rauscht, gleich altrig
- [298] παρθενικαῖς,_{AdjD} παῖδες_{Pr} δέ_{Pt} θεοὶ_{Pr} τὸ_{ArtA} πρῶτον_{AdjA} ιούλων
den Jungfrauen, aber das erste
- [299] ἄρσενες_{AdjN} ἡθέοισιν_{Pr} απαρχόμενοι_N φορέουσιν._{PräAkt}
männliche als Erstlinge tragensie.
- [300] Ἀστερίη_{Pr} θυόεσσα,_{AdjV} σὲ_A μὲν_{Pt} περὶ_{Prp} τε_{Pt} ἀμφὶ_{Prp} τε_{Pt} νῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und
- [301] κύκλον_{Pr} ἐποιήσαντο_{AorMed} καὶ_{Kon} ώς_{Kon} χορὸν_{Pr} ἀμφεβάλοντο_{AorMed}
machten sich und wie warfen sich rings·
- [302] οὐτε_{Kon} σιωπηλὴν_{AdjA} οὐτε_{Kon} ἄψωφον_{AdjA} οὐλος_{AdjN} ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig
- [303] ἔσπερος,_{Pr} ἀλλαὶ_{Kon} εἰς_{Adv} σὲ_A καταβλέπει_{PräAkt} ἀμφιβόητον._{AdjA}
sondern immer dich blickt hinab all seitig tönen.

- [304] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπαείδουσι_{PräAkt} νόμον Λυκίοιο^{AdjG} γέροντος,
die zwar unter singen des lykischen
- [305] ὅν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Ξάνθοιο θεοπόπος_{AorSAkt} ἔγαγεν_{PräAkt} Ὡλήν·
welches dir von brachte
- [306] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδὶ_{PräAkt} πλήσσουσι_{PräAkt} χορύτιδες_{AdjA} ἀσφαλές_{AdjA} οὐδας.
die aber schlagen festen
- [307] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοισι_{PräM/P} βαρύνεται_{PräM/P} ἵρὸν^{AdjN} ἄγαλμα
ja dann auch wird beschwert heilig es
- [308] Κύπριδος_{AdjG} ἀρχαῖης^{AdjG} ἀρύκοον_{AdjA}, ἦν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst
- [309] εἵσατο_{AorMed} σὺν^{Prp} παύδεσσιν, ὅτε^{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει_{ImpAkt}
setzte mit als von Kreta herauf segelte.
- [310] οἱ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα_{Kon} καὶ^{Kon} ὕγριον^{AdjA} οὐα φυγόντες^N_{AorAkt}
die schrecklich es und wilden entronnen seiend
- [311] Πασιφάης_{Kon} καὶ^{Kon} γναμπτὸν^{AdjA} ἔδος_{PräAkt} σκολιοῦ^{AdjG} λαβυρίνθου,
und gewundenen des krummen
- [312] πότνια, σὸν^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμὸν ἐγειρομένου^G_{PräM/P} κιθαρισμοῦ
um deinen des sich hebenden
- [313] κύκλιον^{AdjA} ὥρχησαντο_{AorMed} χοροῦ^{Pt} δὲ^{Pt} ἔγνήσατο_{AorMed} Θησεύς.
kreis förmig tanzten, aber führte
- [314] ἐνθεν^{Adv} ἀειζώοντα^{AdjA} θεωρίδος_{PräAkt} ιερὰ Φοίβῳ
von dort immer lebende
- [315] Κεκροπίδαι πέμπουσι_{PräAkt} τοπήιαν_{PräAkt} νηὸς_G Κείνης._{Pr}
senden, jen es.
- [316] Ἀστερίη πολύβωμε^{AdjV} πολύλλιτε,^{AdjV} τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος_{PräAkt} Αἰγαῖοιο^{AdjG} παρίλυθε_{AorSAkt} νηὶ θεούσῃ;^D_{PräM/P}
des Äägis fuhr vorbei fahrend;
- [318] οὐχ^{Pt} οὐτω^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἐπιπνείουσιν_{PräAkt} ἀῆται,
nicht so große ihn an wehen
- [319] χρειῶ^{δέ^{Pt}} ὅττι^A_{Pr} τάχιστον^{AdjASup} ἔγει_{PräAkt} πλόον,_{ArtA} ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη
aber was am schnellsten führt sondern die

[320]	ἀ̄κε̄ς AdjN schnelle	ἐστείλαντο AorM/P zogen ein	καὶ Kon und	οὐ̄ Pt nicht	πάλιν Adv wieder	αῦτις Adv nochmals	ἔβησαν, AorSAkt gingen,
[321]	πρὸν Prp ehe	μέγαν AdjA großen	ἢ̄ Kon oder	σέο G deinen	βωμὸν Pr unter	ὑπό Prp zu	πληγῆσιν AorAktInf winden
[322]	ρησόμενον berstenden	PräM/P und	καὶ Kon und	πρέμνον ὁδακτάσαι AorAktInf zu benagen	ἀγνὸν AdjA heiligen	ἔλαίης	
[323]	χεῖρας ἀποστρέψαντας. ^A AorAkt ab gewandt habend:	ἄ Pr was	Δηλιὰς AdjN delische	εὗρετο AorMed fand	νύμφη		
[324]	παίγνια dem Heranwachsenden	κουρίζοντι ^D PräAkt und	καὶ Kon und	Ἀπόλλων γε λαστύν.			
[325]	ἰστίν o	ῷον gute	σων Wirtin,	εὔστιε, AdjV freue dich	χαῖρε PräAktImv zwar	μὲν Pt selbst,	αὐτή N Pr
[326]	χαίροι möge sich freuen	σο̄ Pt aber	Ἀπόλλων und	τε Pt und	καὶ Kon und	ἵνα Pr die	ἐλοχεύσατο AorMed entband
							Λητώ.

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

[1]	ὅσσαι ^N Pr wie viele	λωτροχόοι	τᾶς ^{ArtG} der	Παλλάδος	ἔξιτε ^{AorAktImv} geht hinaus	πᾶσαι, AdjN alle,
[2]	ἔξιτε ^{AorAktImv}	τᾶν ^{ArtG} der	ἴππων	ἄρτι ^{Adv} eben	φρυασσομενῶν ^G PräM/P schnaubenden	
[3]	τᾶν ^{ArtG} der	ἱερᾶν ^{AdjG} heiligen	ἐσάκουσα, ^{AorAkt}	καὶ Kon und	ἄ ArtN die	θεὸς εὔτυκος ^{AdjN} günstig
[4]	σοῦσθε ^{Präm/PlImv} eilt	νῦν, Adv nun,	ῷον o	ξανθαῖ, ^{AdjV} Blond haarige,	σοῦσθε ^{Präm/PlImv} eilt	ἔρπειν PräAktInf zu kommen
[5]	οὐποκό ^{Adv} niemals	Ἄθαναία	μεγάλως ^{Adv} sehr	ἀπενίψατο ^{AorM/P}	πάχεις	
[6]	πρὸν Prp bevor	κόνιν	ἱππειᾶν ^{AdjA}	ἔξελάσαι ^{AorAktInf}	λαγόνων,	
[7]	οὐδέ ^{Kon} noch	όκα ^{Kon} wenn	δὴ ^{Pt} ja	λύθρω πεπαλαγμένα ^A PerM/P befleckte	πάντα ^{AdjA} alle	φέροισα ^N PräAkt tragend
[8]	τεύχεα	τῶν ^{ArtG} der	ἀδίκων ^{AdjG} Frevelnden	ἥνθι ^{AorAkt} kam	ἀπὸ Prp von	γηγενέων, AdjG Erd geborenen,

- [9] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πράτιστον^{AdjA} ὑφ^{Prp} ἄρματος αὐχένας ὕπων
sondern weit zuerst unter
- [10] λυσαμένα^N AorM/P παγαῖς ἔκλυσεν AorAkt Ωκεανῷ
gelöst habend wusch ab
- [11] ἵδρῳ καὶ^{Kon} βαθάμιγγας, ἐφοίβασεν AorAkt δὲ^{Pt} παγέντα^A PerM/P
und reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα^{AdjA} χαλινοφάγων^{AdjG} ἀφρὸν ἀπὸ^{Prp} στομάτων.
allen der Zahn beißer von
- [13] ὦ^{ij} οἴτ['] AorAktImv Ἀχαιαιάδες, καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μύρα^N μηδ^{,Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
o geht und nicht noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων ἀίω^{PräAkt} φθόγγον ὑπαξον(ων),^{AdjG}
höre ich der Begleitenden),
- [15] μὴ^{Pt} μύρα λωτροχόοι τῷ^{ArtD} Παλλάδῳ μηδ^{,Kon} ἀλαβάστρως.^{Adv}
nicht der noch in Alabastern.
- [16] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Αθαναία χρίματα μεικτὰ^{AdjA} φιλεῖ^{PräAkt}
nicht denn gemischt liebt
- [17] οἴσετε^{FuAkt} μηδὲ^{Kon} κάτοπτρον· ἀεὶ^{Adv} καλὸν^{AdjN} ὅμμα τὸ^{ArtN} τήνας^{G Pr}
bringt auch nicht immer schön das jener
- [18] οὐδ^{,Kon} ὥκα^{Kon} τὰν^{ArtA} Ἰδα Φρὺξ ἐδίκαζεν^{ImpAkt} ἔριν,
auch nicht als die entschied
- [19] οὔτ^{,Kon} ἐς^{Prp} ὄρείχαλκον μεγάλα^{AdjA} θεὸς οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος
weder in groß es noch
- [20] ἔβλεψεν AorSAkt δίναν^{Prp} ἐς^{Prp} διαφαινομέναν.^A PräM/P
schaute in durch scheinende-
- [21] οὐδ^{,Kon} Ἡρα· Κύπρις δὲ^{Pt} διαυγέα^{AdjA} χαλκὸν ἐλοίσα^N AorMed
noch aber durch leuchtenden gewählt habend
- [22] πολλάκτι^{Adv} τὰν^{ArtA} αὐτὰν^{AdjA} δὶς^{Adv} μετέθηκε^{AorAkt} κόμαν·
vielfach die selbe zweimal verlegte
- [23] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} δὶς^{Adv} ἔξήκοντα^{AdjA} διαθρέξασσα^N AorAkt διαύλως,^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἵ^{Adv} παρ^{,Prp} Εύρώτᾳ τοι^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

- [25] ἀστέρες, ἐμπεράμως^{Adv} ἐνετρίψατο^{AorM/P} λιτὰ^{AdjA} λαβοῖσα^N_{AorAkt}
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend
- [26] χρίματα, τᾶς^{ArtG} ιδίας^{AdjG} ἔκγονα φυταλιᾶς·
der eigenen
- [27] ὡς^{iij} κῶραι, τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἔρευθος^{AorAkt} ἀνέδραμε, πρώιον^{Adv} οἵαν^A_{Pr}
o das aber lief hinauf, früh wie
- [28] ή^{Kon} βόδον^A ή^{Kon} σίβδας κόκκος^A ἔχει^{PräAkt} χροίαν.
oder oder hat
- [29] τῷ^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^A_{Pr} κομίζατε^{AorAktImv} μῶνον^{Adv} ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas bringt allein
- [30] ὃ^D_{Pr} Κάστωρ, ὃ^D_{Pr} καὶ^{Kon} χρίεται^{PräM/P} Ἡρακλέης·
mit welchem mit welchem auch salbt sich
- [31] οἴσετε^{FuAkt} καὶ^{Kon} κτένα^D_{Pr} οἱ^D_{Pr} παγχρύσεον,^{AdjA} ὡς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von
- [32] πέξηται,^{AorM/PKnj} λιπαρὸν^{AdjA} σμασαμένα^N_{AorM/P} πλόκαμον.
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend
- [33] ἔξιθ',^{AorAktImv} Αθαναία· πάρα^{Adv} τοι^D_{Pr} καταθύμιος^{AdjN} Ἰλα,
tritt heraus bei dir herzens gemäß
- [34] παρθενικαὶ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen
- [35] ὠθάνα, ij φέρεται^{PräM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ᾧ^{ArtN} Διομήδεος ἀσπίς,
voran, es wird getragen aber auch die
- [36] ὡς^{Kon} ἔθος^A Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^N_{Pr} παλαιότερον^{AdjNKmp}
wie der Argiver dies älter
- [37] Εὔμήδης^A ἐδίδαξε,^{AorAkt} τελν^{ArtA} κεχαρισμένος^N_{PerM/P} ἱρεύς·
lehrt, den erfreut seienden
- [38] ὅς^N_{Pr} ποκα^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνοὺς^N_{AorAkt} ἐπι^{Prp} οἱ^D_{Pr} θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn
- [39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα^A_{PräAkt} φυγῇ τεὸν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es
- [40] ὤχετ'^{ImpM/P} ἔχων,^N_{PräAkt} Κρεῖον δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ὥρος^A ψκίσατο^{AorM/P}
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder-

- [41] κρείον ὅρος· σὲ^A_{Pr} δέ,^{Pt} δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν^{AdjD} ἔθηκεν^{AorAkt}
dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte
- [42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἷς^D_{Pr} νῦν^{Adv} ούνομα Παλλατίδες.
in welchen nun
- [43] ἔξιθ'^{AorAktlmv} Ἀθαναία περσέπτολι,^{AdjV} χρυσεοπήληξ,^{AdjV}
tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ἵππων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένα^N_{PräM/P} πατάγω.
und gefallend
- [45] σάμερον^{Adv} ὑδροφόροι μὴ^{Pt} βάπτετε—^{PräAktlmv} σάμερον^{Adv} Ἄργος,
heute nicht taucht— heute
- [46] πίνετ'^{PräAktlmv} ἀπὸ^{Prp} κρανῶν μῆδ,^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ποταμῷ,
trinkt von noch von den
- [47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι τὰς^{ArtA} κάλπιδας ἢ^{,Kon} ζ^{Prp} φυσάδειαν
heute die die oder zu
- [48] ἢ^{,Kon} ἐ^{Prp} ἀμυμώναν οἴσετε^{FuAkt} τὰν^{ArtA} Δαναῶ.
oder zu werdet tragen die
- [49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυδῷ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν ὕδατα μίξας^N_{AorAkt}
auch denn ja und auch mischend
- [50] ἡξεῖ^{FuAkt} φορβαίων^{AdjG} Ἰναχος^{εἶ}^{Prp} ὄρέων
wird kommen der Weide reiche aus
- [51] τὰθάνα^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν ἄγων^N_{PräAkt} καλόν.^{AdjA} ἀλλά,^{Kon} Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,
- [52] φράζεο^{PräM/Plmv} μήούκ^{Pt} ἔθέλων^N_{PräAkt} τὰν^{ArtA} βασίλειαν ἵδης^{.AorAktKnj}
hüte dich nicht nicht willend die siehst.
- [53] ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἵδη^{AorAktKnj} γυμνὰν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα τὰν^{ArtA} πολιοῦχον,^{AdjA}
wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,
- [54] τῷργος^{ArtN} ἐσοψεῖται^{FuM/P} τοῦτο^A_{Pr} πανυστάτιον.^{AdjA}
das Werk wird er sehen dies aller letztest.
- [55] πότνι Ἀθαναία τὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔξιθι^{AorAktlmv} μέσφα^{Adv} δ,^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} τι^A_{Pr}
du aber tritt hinaus inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ^D_{Pr} ἐρέω.^{FuAkt} μῆθος δ,^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐμός,^{AdjN} ἀλλ,^{Kon} ἐτέρων.^{AdjG}
diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

- [57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν^{AdjA} ἐν^{Prp} ποκα^{Adv} Θήβαις
eine in einst
- [58] πουλύ^{Adv} τι^{Pr} καὶ^{Pt} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φίλατο^{ImpM/P} τāν^{ArtG} ἔταραν,
sehr etwas auch um ja liebte sie der
- [59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ^{Kon} οὐποκα^{Adv} χωρὶς^{Adv} ἔγεντο^{AorM/P}
und niemals getrennt wurde sie.
- [60] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὗτ^{,Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf
- [61] ἢ^{Kon} ,πὶ^{Prp} Κορωνείας ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλίαρτον ἔλαύνοι_{PräAktOp}
oder auf oder nach trieb sie
- [62] οὐπαῖς, Adv Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα, N Präm/P
mit Pferde, durch gehend,
- [63] ἢ^{Kon} ,πὶ^{Prp} Κορωνείας, ὃν^A οἱ^D τεθυμένοι^A PerM/P ἄλσος
oder auf wo ihr geopfarter
- [64] καὶ^{Kon} βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ['] ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ
und lagen bei
- [65] πολλάκις^{Adv} ἀ^{ArtN} δαίμων νιν^A ἐώ^{AdjG} ἐπεβάσατο^{AorM/P} δίφρω,
oft die sie ihr eigener setzte
- [66] οὐδὲ^{,Kon} ὅποι νυμφᾶν οὐδὲ^{Kon} χοροστασίαι
noch noch
- [67] ἀδεῖα^{AdjN} τελέθεσκον, ImpAkt ὅκ^{,Kon} οὐχ^{Pt} ἀγεῖτο^{ImpM/P} Χαρικλώ·
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde
- [68] ἀλλ^{,Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τήναν^A δάκρυα πόλλ^{,AdjA} ἔμενεν, ImpAkt
sondern noch auch jener viele blieben,
- [69] καίπερ^{Adv} Αθαναίᾳ καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν^{ImpM/P} ἔταίραν.
obgleich herzens genehme seiend
- [70] δὴ^{Pt} ποκα^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων λυσαμένα, N AorM/P περόνας
ja einst denn gelöst habend
- [71] οὐπω^{ἐπὶ^{Prp}} κράνῃ Ἐλικωνίδι^{AdjD} καλά^{AdjA} ρεοίσῃ^D Präm/P
an Helikon ischen schön strömend er
- [72] λῶντο^{ImpM/P} μεσαμβρινὰ^{Adv} δ^{,Pt} εἴχ['] ImpAkt ὕρος ἀσυχία.
badeten mittags aber hatte

- [73] ἀμφότεραι^{AdjN} λώνοντο, _{ImpM/P} μεσαμβριναι^{AdjN} δ^{.Pt} ἔσαν_{ImpAkt} ὥραι,
beide badeten, mittägige aber waren
- [74] πολλὰ^{AdjN} δ^{.Pt} ἀσυχία τῆνο^A Πρ κατεῖχεν_{ImpAkt} ὅρος.
viel aber jene beherrschte
- [75] Τειρεσίας δ^{.Pt} εἰτι^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμᾶ^{Adv} κυσὶν^{Adv} ἄρτι^{Adv} γένεια
aber noch allein zugleich eben
- [76] περκάζων^N ΠρÄkt ἱερὸν^{AdjA} χῶρον_{ImpM/P} ἀνεστρέφετο:
dunkel bärig heiligen streifte umher
- [77] διψάσας^N AorAkt δ^{.Pt} ἄφατόν^{AdjA} τι^A ποτὶ^{Prp} ὁρόν^A ἥλυθε_{AorSAkt} κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam
- [78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N ΠρÄkt δ^{.Pt} εἴδε_{AorSAkt} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά^{.AdjA}
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten
- [79] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} χολωσαμένα^N ΠρM/P περ^{Pt} δύμας^{Adv} προσέφασεν_{AorAkt} Αθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an
- [80] "τίς^N Πρ σε, ^A Πρ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμώς οὐκέτ^{.Adv} ἀποισόμενον, ^A ΦuM/P
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,
- [81] ω̄ij Εὔηρείδα, χαλεπάν^{AdjA} ὀδὸν^A ἄγαγε_{AorSAkt} δαίμων; "
o schwierigen führte
- [82] ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα, _{AorAkt} παιδὸς δ^{.Pt} ὅμματα νῦν^A ἔλαβεν_{AorAkt} nahm.
die zwar sprach, aber
- [83] ἐστάκη_{PerAkt} δ^{.Pt} ἄφθογγος, ^{AdjN} ἐκόλλασαν_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀνίαι
stand aber sprachlos, verleimten denn
- [84] γώνατα καὶ^{Kon} φωνὰν^A ἔσχεν_{AorAkt} ἀμηχανία.
und hielt
- [85] ἀ^{ArtN} νύμφα δ^{.Pt} ἐβόασε_{AorAkt} "τί^N Πρ μοι^D Πρ τὸν^{ArtA} κῶρον^A ἔρεξας, _{AorAkt} tatest du,
die aber schrie "warum mir den tatest du,
- [86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαιμονες^A ἐστὲ_{PräM/P} φίλαι, ^{AdjN}
solche seid ihr liebe;
- [87] ὅμματά μοι^D Πρ τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο_{AorM/P} τέκνον^A ἄλαστε, ^{AdjV}
mir des nahmst weg. verfluchtes,
- [88] εἴδες_{AorSAkt} Αθαναίας στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
sahst und

- [89] ἀλλ᾽, Kon. οὐκ^{Pt} ἀέλιον πάλιν^{Adv} ὅψεατι._{FuM/P} ω̄ⁱ ἔμε^A Pr. δειλάν,_{AdjA}
aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,
- [90] ω̄ⁱ ὥρος, ω̄ⁱ Ἐλικών οὐκέτι^{Adv} μοι^D Pr. παριτέ_{PräAktImv}
o o nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ή^{Pt} μεγάλ_{AdjA} ἀντ_{Prp} ὀλίγων_{AdjG} ἐπράξαο_{AorMed} δόρκας ὀλέσσας_N_{AorAkt}
ja groß statt geringem hast du vollbracht vernichtet habend
- [92] καὶ^{Kon} πρόκας οὐ^{Pt} πολλὰς_{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις."_{PräAkt}
und nicht viele hast."
- [93] ᾧⁱ καὶ^{Kon} ἂμ^{Adv} ἀμφοτέραιστ_{AdjD} φίλον_{AdjA} περὶ_{Prp} παῖδα λαβοῖσα_N_{AorAkt}
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend
- [94] μάτηρ μὲν^{Pt} γοερᾶν_{AdjG} οἴτον ἀηδονίδων
zwar wehmütier
- [95] ἄγε_{ImpAkt} βαρὺ_{Adv} κλαίοισα,_N_{PräAkt} θεὰ δ^{,Pt} ἐλέησεν_{AorAkt} ἔταιραν
führte schwer weinend, aber erbarmte
- [96] καὶ^{Kon} νιν^A Pr. Αθαναία πρὸς_{Prp} τόδ^{,A} Pr. ἐλεξεν_{AorAkt} ἔπος
und sie zu diesem sagte
- [97] "δῖα_{AdjV} γύναι, μετὰ_{Prp} πάντα_{AdjA} βαλεῦ_{AorAktImv} πάλιν_{Adv} ὅσσα_A Pr. δι^{,Prp} ὄργαν
"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch
- [98] εἴπας·_{AorSAkt} ἐγὼ^N Pr. δ^{,Pt} οὐ^{Pt} τοι^D Pr. τέκνον_{AorSAkt} ἔθηκ['] AorSAkt ἀλαόν._{AdjA}
sagtest ich aber nicht dir setzte ich blind.
- [99] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Αθαναία γλυκερὸν_{AdjN} πέλει_{PräM/P} ὅμματα παίδων
nicht denn süß ist
- [100] ἀρπάζειν·_{PräInfAkt} Κρόνιοι_{AdjN} δ^{,Pt} ωδε^{Adv} λέγοντι_{PräAkt} νόμοι·
zu rauben Kroniden aber so sagen
- [101] ὅς^N Pr. κε^{Pt} τιν^{,A} Pr. ἀθανάτων,_{AdjG} ὅκα^{Kon} μὴ^{Pt} θεὸς αὐτὸς_{AdjN} ἔληται_{AorMedKnj}
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,
- [102] ἀθρήσῃ,_{AorAktKnj} μισθῶ_{Pr} τοῦτον^A Pr. ἵδειν_{AorSInfAkt} μεγάλω_{AdjD}
erblinke, diesen zu sehen groß.
- [103] δῖα_{AdjV} γύναι, τὸ_{ArtN} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} παλινάργετον_{AdjN} αὐθι_{Adv} γένοιτο_{AorMedOp}
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργον· ἐπει^{Kon} μοιρᾶν ωδ^{,Adv} ἐπένησε_{AorAkt} λίνα,
da so spann

- [105] ἀνίκα^{Adv} τὸ^{ArtA} πρᾶτόν^{AdjA} νιν^A ἐγείναο^{AorMed} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} κομίζευ^{,Präm/Plmv}
wann das erste ihn gebarst du nun aber betreue,
- [106] ω̄^{ij} Εύηρείδα, τέλθος ὁφειλόμενον.^A PerM/P
o geschuldet.
- [107] πόσσα^A μὲν^{Pt} ᾧ^{ArtN} Καδμῆις^{AdjN} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἔμπυρα^{FuAkt} καυσεῖ^{,FuAkt}
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,
- [108] τόσσα^A δὲ^{Pt} Αρισταῖος, τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA} εὔχόμενοι^N Präm/P
so viele aber den allein betend
- [109] παῖδα, τὸν^{ArtA} ἀβατὰν^{AdjA} Ἀκταίονα, τυφλὸν^{AdjA} ιδέσθαι^{,AorSM/Plinf}
den un betretbaren blind zu sehen.
- [110] καὶ^{Kon} τῆνος^N μεγάλας^{AdjG} σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen
- [111] ἔσσεται^{,FuM/P} ἀλλ, Kon οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A τε^{Pt} δρόμος αἱ^N το^{Pt} ἐν^{Prp} ὅρεοι
wird sein aber nicht ihn sowohl auch die und in
- [112] ἀναζητῶνται^{,FuM/P} ξυναῖ^{AdjN} τῷμος^{Adv} ἐκαβολίαι,
werden retten gemeinsam dann
- [113] ὅπποκ^{,Kon} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔθέλων^N περ^{Pt} ἵη^{AorSAktKnj} χαρίεντα^{AdjA} λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende
- [114] δαίμονος^{,Kon} ἀλλ, Kon αὐταὶ^N τὸν^{ArtA} πρὸν^{Adv} ἔνακτα κύνει
sondern selbst den früher
- [115] τουτάκι^{Adv} δειπνησεῦντι.^D Präm/P τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} υἱός ὁστέα μάτηρ
damals zum Speisen die aber
- [116] λεξεῖται^{,FuM/P} δρυμῶς πάντας^{AdjA} ἐπερχομένα.^A Präm/P
wird auf lesen alle vorüber gehend
- [117] ὄλβισταν^{AdjASup} ἐρέει^{,FuAkt} σε^A καὶ^{Kon} εὐαίωνα^{AdjA} γενέσθαι^{,AorSM/Plinf}
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] ἐξ^{Prp} ὄρέων ἀλαὸν^{AdjA} παῖδ' ὑποδεξαμέναν.^A AorM/P
aus blind empfangen habend.
- [119] ω̄^{ij} ἐτάρα, τῷ^{Adv} μή^{Pt} τῇ^{Pr} μινύρεο^{,Präm/Plmv} τῷδε^D γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
o darum nicht etwas klage diesem denn weitere
- [120] τεῦ^G χάριν^{Pr} ἐξ^{Prp} ἐμέθευ^G πολλὰ^{AdjA} μενεῦντι^D FuAkt γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

- [121] μάντιν ἐπει^{Kon} θησῶ_{FuAkt} νιν^A_{Pr} ἀοίδιμον^{AdjA} ἐσσομένοισιν,^D_{PerM/P}
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,
- [122] ἡ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δῆ^{Pt} τι_{Pr} περισσότερον.^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.
- [123] γνωσεῖται_{FuM/P} δ̄^{Pt} ὅρνιχας, ὅς^N_{Pr} αἴσιος^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} πέτονται_{PräM/P}
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen
- [124] ἥλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἄγαθαι^{AdjN} πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut
- [125] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Κάδμω
vieles aber vieles aber
- [126] χρησεῖ_{FuAkt} καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} Λαβδακίδαις.
wird orakeln, und den Großen später
- [127] δωσῶ_{FuAkt} καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον, ὅ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} πόδας^{Prp} δέον^{Adv} ἀξεῖ_{FuAkt}
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,
- [128] δωσῶ_{FuAkt} καὶ^{Kon} βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.^{AdjA}
ich werde geben auch lang dauernd.
- [129] καὶ^{Kon} μόνος,^{AdjN} εὔτε^{Kon} θάνῃ,_{AorSAktKnj} πεπνυμένος^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} νεκύεσσι
und allein, sobald sterbe, verständig unter
- [130] φοιτασεῖ_{FuAkt} μεγάλωι^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλᾳ.
wird umhergehen, dem Großen geehrt
- [131] ὃς^{Kon} φαμένα^N_{AorM/P} κατένευσε^{AorAkt} τὸ^{ArtN} δ̄^{Pt} ἐντελές^{AdjN} ὃ^D_{Pr} κ̄^{Pt} ἐπι^{Prp} νεύσῃ_{AorAktKnj}
so gesagt habend nickte das aber vollendet dem ja darauf nicke
- [132] Παλλάς, ἐπει^{Kon} μών^{AdjD} Ζεὺς τό^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων
da allein dies ja
- [133] δῶκεν_{AorAkt} Ἀθαναίφ, πατρώια^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι_{PräM/Plnf}
gab väterliche alle zu tragen,
- [134] λωτροχόοι, μάτηρ δ̄^{Pt} οὐτις^N_{Pr} ἔτικτε_{ImpAkt} θεάν,
aber niemand gebar
- [135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ^{Pt} ἐπινεύει_{PräAkt}
sondern nicht nickt zu
- [136] ψεύδεα κούδε^{Pt} Διὸς ψεύδετ_{PräM/P} ατ^{Pt} ἀ^{ArtN} θυγάτηρ.
und nicht einmal lüg t die

- [137] ἔρχεται Präm/Plmv kommt jetzt wahr- aber empfängt
- [138] τὰν ArtA θεόν, ωἱ κώραι τῷργον σσαῖς D Pr μέλεται, Präm/P die o welchen liegt am Herzen,
- [139] σύν Prp τ·Pt εύαγορίᾳ σύν Prp τ·Pt εὔγμασι σύν Prp τ·Pt ὀλολυγαῖς.
- [140] χαῖρε PrämAktlmv θεά, κάδευ AorAktlmv gieße aber inachischem.
- [141] χαῖρε PrämAktlmv καὶ Kon ἐξελάοισα, N AorAkt heraus getrieben habend, καὶ Kon ἐξ Prp πάλιν Adv αὖτις Adv ἐλάσσαις AorAktKnj mögest treiben
- [142] ὕπαρχε, Adv καὶ Kon Δαναῶν κλάρον ἄπιαντα AdjA σάω PrämAktlmv ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ ArtD καλάθω κατιόντος G PrämAkt ruft aus,
- [2] "Δάμα τερ μέγα Adv χαῖρε PrämAktlmv viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν ArtA καλάθον κατιόντα A PrämAkt zu Boden werdet schweigen
- [4] μηδ', Kon ἀπὸ Prp τῷ ArtG τέγε ος μηδ', Kon ὑψόθεν Adv αὐγάστησθε Präm/Plmv späht
- [5] μὴ Pt παῖς μηδὲ Kon γυνὰ μηδ', Kon ἀ N Pr κατεχεύατο ImpM/P ließ herab
- [6] μηδ', Kon ὥκτη Kon ἀφ' Prp αὐλαίων AdjG στομάτων πτύωμες PrämAktKnj wir spucken ἀπαστοι. AdjN ungetessen.
- [7] ἔσπερος ἐκ Prp νεφέων ἐσκέψατο AorM/P schaute πανίκα Adv νεῖται Präm/P geht,
- [8] ἔσπερος, ὅστε N Pr πιεῖν AorSinfAkt Δαμάτερα μῶνος AdjN ἐπεισεν, AorAkt überredete,
- [9] ἀρπαγίμας ὥκτη Kon ἀπιστα AdjA μετέστιχεν AorAkt ἔχνια κώρας.

- [10] πότνια, πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δύ^N νωντο^{ImpM/P} πόδες φέρεν^{PräInfAkt} ξστ,^{Kon} ἐπι^{Prp} δυθμάς,
wie dich vermöchten tragen bis auf
- [11] ξστ,^{Kon} ἐπι^{Prp} τώς^{ArtA} μέλαινας^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅ πα^{Adv} τὰ^{ArtA} χρύσεα^{AdjA} μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen
- [12] οὐ^{Pt} πίες^{AorAkt} οὔτ^{Pt} ἄρ^{Pt} εδει^{AorAkt} τῆ νον^A_{Pr} χρόνον οὐδὲ^{Kon} λοέσσα^{AorAkt}.
nicht trankst weder ja abest jene und nicht badetest.
- [13] τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} διέβα^N_{AorSAkt} ἀχελώιον ἀργυροδίναν, ^{AdjA} silber wirbelnd,
- [14] τοσσάκι^{Adv} δ^{Pt} ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν^N ἐπέρασσα^{AorAkt} ἔκαστον, ^{AdjA} so oft aber der immer fließenden überschrittst jeden,
- [15] τρὶς^{Adv} δ^{Pt} ἐπι^{Prp} Καλλιχόρω^N χαμάδις^{Adv} ἔκαθίσσαο^{AorMed} φρητί^N_{AorAkt}.
dreimal aber auf zum Boden setztest dich
- [16] αὐσταλέα^{AdjA} ἄπο^{Adv} τός^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγες^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} λοέσσα^{AorAkt}.
trocken un getrunken und auch nicht abstest und nicht badetest.
- [17] μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} λέγωμες^{PräAktKnj} δάκρυον^N ἄγαγε^{AorSAkt} Δηοῖ·
nicht nicht dieses reden wir was brachte
- [18] κάλλιον, ^{Adv} ὡς^{Kon} πολιεσσιν^N ἐαδότα^A_{PerAkt} τέθμια δῶκε^{AorSAkt}.
besser, wie gefallen habende gab.
- [19] κάλλιον, ^{Adv} ὡς^{Kon} καλάμιαν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} δράγματα πράτα^{AdjA}.
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων^N ἀπέκοψε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} βόας^N ἦκε^{AorSAkt} πατήσαι^{AorInfAkt}.
schnitt ab und in ließ treten,
- [21] ἀνίκα^{Kon} Τριπτόλεμος^N ἀγαθὸν^{AdjA} ἐδιδάσκετο^{ImpM/P} τέχναν.
als gute lernte
- [22] κάλλιον, ^{Adv} ὡς^{Kon} τίνα^{Kon} καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ὑπερβασίας^N ἀλέηται^{PräM/PKnj}.
besser, wie, damit auch irgend einer meide,
- [23] π^{Pt} .. ἵδε^{..} σθαι^{AorMedInf}
p zu sehen
- [24] οὐπω^{Adv} τὰ^{ArtA} Κνιδίαν^{AdjA} ἔτι^{Adv} Δάτιον^{AdjA} ἵρὸν^{AdjA} ἔνατον^N_{ImpAkt}.
noch nicht die Knidische, noch dation isches heiliges wohnten,
- [25] τίν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄλσος^N ἐπούσαντο^{AorM/P} Πελασγοὶ^N.
die aber ihr selbst schönen schufen Pelasgen

- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαξ·^{AdjN} διά^{Prp} κεν^{Pt} μόλις^{Adv} ἤνθεν^{ImpAkt} ὁιστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum ging
- [27] ἐν^{Prp} πίτυς, ἐν^{Prp} μεγάλαι^{AdjN} πτελέαι^N ἔσαν, ^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅχναι,
in in große waren, in aber auch
- [28] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{AdjN} λαξ· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὥστε^{Kon} ἀλέκτρινον^{AdjA} ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ^{Prp} ἀμαρᾶν ἀνέθυε^{ImpAkt} θεὶς^A δὲ^{Pt} ἐπειδιάνετο^{ImpM/P} χώρω
aus sprudelte auf. aber liebte
- [30] ὅσσον^A οὐ^{Pr} ἐλευσῖνι, Τριόπι πω^N θεὶς^{Pt} ὅσσον^A οὐ^{Pr} ὄκκοσον^A οὐ^{Pr} Ἐννα.
so viel und so viel, wie viel
- [31] ἀλλα^{Kon} ὅκα^{Kon} Τριοπί δαισιν^{ArtN} δεξιὸς^{AdjN} ἀχθετο^{ImpM/P} δαίμων,
aber als der rechte zürnte
- [32] τουτάκις^{Adv} α^{ArtN} χειρῶν^{AdjNKmp} Ἐρυσίχθονος^N ἄψατο^{AorMed} βωλά·
damals gleich die schlechtere berührte
- [33] σεύατ^{AorM/P} ἔχων^N θεράποντας^N ἐείκοσι, ^{AdjA} πάντας^{AdjA} ἐν^{Prp} ἀκμῷ,
elite haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας^{AdjA} δὲ^{Pt} ἀνδρογύγαντας^N ὅλαν^{AdjA} πόλιν^N ἀρκίος^{AdjN} ἄρατ,^{AorInfAkt}
alle aber ganze hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφότεροι^{Adv} πελέκεσσι καὶ^{Kon} ἀξιναισιν^N ὀπλίσσας, ^{AorAkt} ἀλσος.
sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐξ^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} Δάματρος^N ἀναιδέες^{AdjN} ἔδραμον^{AorAkt} ἀλσος.
in aber das freche rannten
- [37] ἦς^{ImpAkt} δέ^{Pt} τις^N αγειρος, μέγα^{AdjN} δένδρεον^{AdjN} αιθέρι κύρον,
war aber ein groß Baum
- [38] τῷ^D πρ^D δὲ^{Pt} ἔπι^{Prp} ταὶ^{ArtN} νύμφαι^N ποτὶ^{Prp} τῶνδιον^N ἐψιόωντο^{ImpM/P}
dar auf aber auf die zu kochten,
- [39] ἡ^N πράτα^{AdjA} πλαγεῖσα^N ΑορΠας^N κακὸν^{AdjA} μέλος^N ἵαχεν^{ImpAkt} ἄλλαις.^{AdjD}
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.
- [40] ἔσθετο^{ImpM/P} Δαμάτηρ, ὅτι^{Kon} οἱ^D ξύλον^N ἱερὸν^{AdjN} ἄλγει^{PräAkt}
vernahm dass ihr heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} χωσαμένα^N ΑορΜ/P^N "τίς^N πρ^D μοι^D πρ^D καλὰ^{AdjA} δένδρεα^N κόπτει;^{PräAkt}"
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;

- [42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπη^{Pr}, τάν^{ArtA} οἱ^D πόλις^{AdjA} ἀρά^{Pr} τειραν^{AdjA}
sofort die ihr Fluch löserin
- [43] δαμοσί^{AdjA} ἔστασαν, ^{AorSAkt} ἐείσατο, ^{AorMed} γέντο^{AorMed} δὲ^{Pt} χειρὶ^{Pr}
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber
- [44] στέμματα^{Pr} καὶ^{Kon} μάκωνα, κατωμαδί^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔχε^{PräAkt} κλῆδα.
und frisch gepflückt aber hielt
- [45] φᾶ^{AorAkt} δὲ^{Pt} παραψύχοισα^N κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀναιδέα^{AdjA} φῶτα
sprach aber besänftigend schlechten und frechen
- [46] "τέκνον, ὅτις^N παραστήσει^{ArtA} θεοῖσιν ἀνειμένα^A δένδρεα^{PerM/P} κόπτεις,^{PräAkt}
"wer die geweiht seiend schlägst,
- [47] τέκνον^{Pr} ἐλίνυσσον, ^{AorAktImv} τέκνον^{Pr} πολύθεστε^{AdjV} τοκεῦσι,
halte ein, viel angefleht er
- [48] παύειο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} θεράποντας^{Pr} ἀπότρεπε, ^{PräAktImv} μή^{Pt} τι^N πρχαλεφθῇ^{AorPasKnj}
hörte auf und ab wende, nicht etwas zürne
- [49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς^{ArtG} λεπόν^{AdjA} ἐκκεραίζεις.^{PräAkt}
deren Heiligtum verwüstest."
- [50] τὰν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄπ^{Pt} ψαζ^N χαλεπώτερον^{AdjAKmp} ήτε^{Kon} κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder
- [51] ὕρεσιν^{Prp} Τμαρίοισιν^{AdjD} ύποβλεψει^{PräAkt} ἄνδρα λέαινα
in tmarischen sieht finster an
- [52] ὡμοτόκος, ^{AdjN} τᾶς^G φαντὶ^N πέλειν^{PräInfAkt} βλοσυρώτατον^{AdjASup} ὅμμα,
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es
- [53] "χάζευ," ^{PräAktImv} ἔφα, ^{AorAkt} "μή^{Pt} τολ^D πέλεικυν μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} χροΐ πάξω.^{AorAktKnj}
"weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.
- [54] ταῦτα^{Pr} δέ^{Pt} μὸν^{AdjA} θησεῖ^{FuAkt} στεγανὸν^{AdjA} δόμον, ^ῷ^D πρέπει^{Prp} δαῖτας
dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in
- [55] αἰὲν^{Adv} ἔμοις^{AdjD} ἐτάροισιν^{Adv} ἀδην^{Adv} θυμαρέας^{AdjA} ἀξῶ.^{FuAkt}
immer meinen satt herz angenehme werde bringen."
- [56] εἶπεν^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} παῖς, Νέμεσις^{Pr} δέ^{Pt} κακὸν^{AdjA} ἐγράψατο^{AorMed} φωνάν.
sprach der aber übele zeichnete ein
- [57] Δαμάτηρ^{Pr} δέ^{Pt} ἄφατόν^{AdjA} τι^A ποτε^{Pr} τέσσατο, ^{AorMed} γεννάτο^{AorMed} δέ^{Pt} ἀ^{ArtN} θεύς·
aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

- [58] Ἰθματα μὲν^{Pt} χέρσω, κεφαλὰ δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔψατ' AorAkt ὅλυμπω.
zwar aber ihr berührte
- [59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ·^{Pt} ἡμίθητες, AdjN ἐπει^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνιαν εἶδον, AorSAkt
die zwar ja halb tot, als die sahen,
- [60] ἐξαπίνας^{Adv} ἀπόρουσαν^N AorAkt ἐνὶ^{Prp} δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.^N AorAkt
plötzlich weg springend in entlassend.
- [61] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀλλως^{Adv} μὲν^{Pt} εἰσεν^{AorAkt} ἀναγκαῖ^{AdjD} γάρ^{Pt} εἰποντο^{ImpM/P}
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποιτικῶν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα, βαρὺν^{AdjA} δέ^{Pt} ἀπαμείψατ' AorMed ἀνακτα
herrische unter schweren aber antwortete
- [63] "ναι^{ij} ναι, ij τεύχεο^{PräM/Plmv} δῶμα, κύον, κύον, ώ^D_{Pr} ἐν^{Prp} δαῖτας
"ja ja, bereite dir in welchem in
- [64] ποιησεῖς. FuAkt θαμιναὶ^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπίναι τοι.^D_{Pr}
wirst machen häufig denn in später dir."
- [65] ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσος·^{AdjA} εἰ ποϊο·^N AorAkt τεύχε^{AorAkt} πονηρά.^{AdjA}
sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.
- [66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^D_{Pr} χαλεπόν, πόνον^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} ἔμβαλε^{AorSAkt} λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein
- [67] αἴθων^{AdjA} κρατερόν, μεγάλα^{AdjD} δέ^{Pt} ἐστρεύετο^{ImpM/P} νούσω.
glühenden starken, groß er aber zehrte sich
- [68] σχέτλιος,^{AdjN} ὕσσα^A_{Pr} πάσαιτο^{AorM/POp} τόσων^G_{Pr} ἔχει^{ImpAkt} ὕμερος^{Adv}
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.
- [69] εἴκατε^{Adv} δαῦτα πένοντο^{ImpM/P} δυώδεκα^{AdjA} δέ^{Pt} οἴνον^A φυσσον.^{AorAkt}
zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften.
- [70] τόσσα^{AdjA} Διώνυσον γάρ^{Pt} ἂν^N_{Pr} καὶ^{Kon} Δάματρα χαλέπτελ.^{ImpAkt}
so viele denn was auch verärgerten.
- [71] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^{ArtD} Δάματρι συνωργίσθη^{AorM/P} Διόνυσος.
auch denn der zürnte mit
- [72] οὔτε^{Kon} νιν^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἐράνως οὐτε^{Kon} ξυνδείπνια πέμπον^{ImpAkt}
weder ihn zu noch sandten
- [73] αἰδόμενοι^N PräM/P γονέες, προχαντά^{Adv} δέ^{Pt} εὗρίσκετο^{ImpM/P} πᾶσα.^{AdjN}
sich schägend vor der Tür aber fand sich jeder.

- [74] ἤνθον AorSAkt | τωνιά δος AdjG | νιν^A Pr | θαναί ας AdjG | ἐπ[,] Prp | εθλα |
kamen der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] ὄρμενι δαι καλέ οντες N | PräAkt | ἀπ[,] Prp | ὥν Pt | ἀπ[,] ηνσατο AorMed | μάτηρ |
rufend von denen verweigerte
- [76] "οὐκ^{Pt} ἐν δοι, Adv | χθι ζός^{Adv} | γὰρ^{Pt} ἐπ[,] Prp | Κραν^{ηνώνα} βέ βακε^{PerAkt} |
"nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen
- [77] τέλθος ἀ παιτη σῶν N | FuAkt | ἔκα τὸν^{AdjA} βόας. " | ἤνθε AorSAkt | Πο λυξώ, |
ein zufordern hundert kam
- [78] μάτηρ | Ἀκτορί ωνος, ἐ πει^{Kon} γάμον | ἄρτυε^{ImpAkt} | παιδύ, |
da bereitete
- [79] ἀμφότει ρον^{Adv} | Τριό παν^{Tp} | καὶ^{Kon} | υἱέα | κικλή σκοισα N | PräAkt |
beide und auch rufend.
- [80] τὰν^{ArtA} δὲ^{Pt} γυνὰ βαρύ θυμος^{AdjN} | ἀ μείβετο^{ImpM/P} | δάκρυ χείοισα N | PräAkt |
jene aber schwer mütig erwiderte gießend
- [81] "νείται^{PräM/P} | τοι^{Pt} Τριό πας, Ἐρυ σίχθονα | δ[,] Pt | ἡλασε^{AorAkt} | κάπρος |
"fort ist ja aber trieb
- [82] Πίνδον ἀν^{, Prp} | εὐάγ[,] κειαν, ὁ^{ArtN} | δ^{, Pt} | ἐννέα^{AdjA} | φάει | Κεῖται. " | PräM/P |
hin auf er aber neun liegt."
- [83] δειλαί α^{AdjV} | φιλό τεκνε, AdjV | τι^N Pr | δ^{, Pt} | οὐκ^{Pt} | ἐψεύσαο, AorM/P | μᾶτερ; |
Elende Kinder lieb, warum denn nicht belog st du,
- [84] δαίνυεν^{ImpAkt} | εἰλαπί ναν τις N | "ἐν^{Prp} | ἀλλοτρίοις^{AdjD} | Ἐρυ σίχθων." |
schmauste jemand in fremden Häusern
- [85] ἀγετό^{ImpM/P} | τις N | νύμ φαν· "Ἐρυ σίχθονα | δίσκος[,] τυψεν, " | AorAkt |
führte jemand "neun" "trifft"
- [86] ἢ Kon | "ἐπεσ["] | AorSAkt | ἔξ Prp | "πι πων," | ἢ Kon | "ἐν^{Prp} | "Οθρυϊ ποίμνι['] | ἀ μιθρεῖ. " | PräAkt |
oder "fiel" von oder "in" ringt."
- [87] ἐνδόμυι χος^{AdjN} | δῆ πειτα^{PtAdv} | πα νάμερος^{AdjN} | είλαπι ναστάς |
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἤσθιε^{ImpAkt} | μυρία^{AdjA} | πάντα^{AdjA} | κα κὰ^{AdjA} | δ^{, Pt} | ἐξάλλετο^{AorM/P} | γαστήρ |
aß Myriaden alles Übles aber sprang heraus
- [89] αἰει^{Adv} | μᾶλλον^{Adv} | ἐ δοντι, D | PräAkt | τὰ^{ArtA} | δ^{, Pt} | ἐς^{Prp} | βυθὸν^{Pr} | οἴα^A | θα λάσσας |
immer mehr essend dem, die aber in wie

- [90] ἀλεμάτως^{Adv} ἀχάριστα^{Adv} κατέρρεεν^{ImpAkt} εἴδατα πάντα.^{AdjN}
ungekocht undankbar flossen hinab alle.
- [91] ως^{Kon} δὲ^{Pt} Μή μαντι χιών, ως^{Kon} ἀελίῳ ξνι^{Prp} πλαγγών,
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ^{Kon} τούτων^G ξτι^{Adv} μεῖζον^{AdjAKmp} ἐτάκετο^{AorM/P} μέσφε^{,Adv} ἐπι^{Prp} νευράς·
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf
- [93] δειλαίῳ^{AdjD} ἵνες^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥστε^A μῶνον^{Adv} ἔλειφθεν.^{AorPas.}
dem Elenden und auch nur blieben.
- [94] κλαῖε^{ImpAkt} μὲν^{Pt} ἀτηρ^{ArtN} μάτηρ, βαρὺ^{Adv} ὅ^{Pt} εστενον^{ImpAkt} αἰτη^{ArtN} δέ^{Pt} ἀδελφαὶ^{Adv}
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber
- [95] χώ^{KonArtN} μαστὸς^{ArtA} τὸν^{ArtA} επιωνε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} δέκα^{AdjN} πολλάκι^{Adv} δῶλαι.
und der den nährte und die zehn oft
- [96] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} αὐτὸς^{AdjN} Τριόπας πολὺ^{AdjD} επὶ^{Prp} χεῖρας^{επι} βαλλε,^{ImpAkt}
und ja selbst mit grauen auf schlug,
- [97] τοια^{Adja} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} ἀοντα^A Ποσειδάωνα καλιστρέων.^N
solches den nicht hörenden beschwörend-
- [98] "ψευδοπάτωρ^{PräAktImv} ιδε^{Pt} τόνδε^A τε^{Pr} οὐ^G τρίτον,^{Adja} εἴπερ^{Kon} εγώ^N μὲν^{Pt}
sieh diesen deines dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰολίδος^{AdjG} Κανάκας γένος, αὐτὰρ^{Kon} εἰμεῖο^G
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο^N τὸ^{ArtN} δεῖλαιον^{AdjN} γένετο^{AorM/P} βρέφος· αἴθει^{ij} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A
dieses das erbärmliche wurde trug ihn
- [101] βλητὸν^{Adja} ὑπερ^{Prp} Ἀπόλλωνος^{εἰμι} μαῖα^{AdjN} χέρες^{επι} κτερέιξαν.^{AorAkt}
getroffen von meine trugen hinaus-
- [102] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} κακὰ^{AdjA} βούβρωστις^{εἰν} ὄφθαλμοισι^{κάθηται.}
nun aber böse vor sitzt.
- [103] ἢ^{Kon} οἱ^D ἀπόστασον^{AorAktImv} χαλεπὰν^{AdjA} νόσον^{Pr} ἢ^{Kon} νιν^A αὐτὸς^{AdjN}
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε^{PräAktImv} λαβών.^N αμαῖα^{Adv} γὰρ^{Pt} απειρήκαντι^D τράπεζαι.
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι^{AdjN} μὲν^{Pt} μάνδραι, κενεῖαι^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^D αὐλιες^{εἰμι} ἡδη^{Adv}
leer zwar hohl aber mir schon

- [106] τετραπόδων, ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπαρνήσαντο_{AorM/P} μάγειροι."
- schon denn verweigerten
- [107] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐρῆας μεγαλᾶν^{AdjG} ὑπέλυσαν_{AorAkt} ἀμαξᾶν,
- aber auch der großen lösten
- [108] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} βῶν^{εφαγεν},_{AorAkt} τὰν^{ArtA} Ἐστίφε_{ImpAkt} μάτηρ,
- und die fraß er, die nährte
- [109] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} ἀεθλοφόρον^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πολεμήσιον^{AdjA} ἵππον,
- und die preis tragende und den kriegs mäßigen
- [110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἴλουρον, τὰν^{ArtA} ἔτρεμε_{ImpAkt} θηρία μικκά.
- die die es zitterten kleine.
- [111] μέσφορον^{Adv} ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} Τριόπασοδοιοις^{Prp} χρόματα_{ImpM/P} κεῖτο,
- solange als zwar drin lag,
- [112] μῶνοι^{AdjN} ἄρτι^{Pt} οἰκεῖοι^{AdjN} θάλαμοι κακὸν^{AdjA} ἡπισταντο_{ImpM/P}
- nur ja häusliche das Übel kannten.
- [113] ἀλλά^{Kon} ὅκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἴκον^{άνεξηραναν},_{AorAkt} ὀδύντες,
- aber als das tiefe trockneten aus
- [114] καὶ^{Kon} τόχο^{Pt} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασιλῆος^{εἰναι}_{Prp} τριόδοισι_{ImpM/P} καθῆστο,
- und darauf der des an saß
- [115] αἰτίζων^N ΠρᾶAkt^{bettelnd} ἀκόλωτος^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα δαιτός.
- maßlos und auch hinaus geworfene
- [116] Δάματε^N τερο^{Pt} μὴ^{Pt} τῆνος^N οὐ^{AdjD} φίλος,^{AdjN} ὅς^N τοι^D οὐ^{AdjN} πεχθῆς,^{AdjN}
- nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη^{PräAktOp} μηδέ^{Kon} δόμοτοιχος^{AdjN} εἰμὸν^D κακογείτονες^{AdjN} ἔχθροι.
- möge sein noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn
- [118] ᾔσσατε_{AorAktImv} παρθενικαὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐπιφθέγξασθε_{AorM/Plmv} τε^N κοῖσα^N ΠερM/P
- singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματε^N τερο^M μέγα^{Adv} χαῖρε^{PräAktImv} πολυτρόφε^{AdjV} πουλυμέδιμνε.^{AdjV}"
- sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] χώσκοντο^{ArtN} αἱ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλαθον^{λευκότριχες}_{AdjN} ἕπποι^{άγοντες}_{PräAkt}
- und wie die den weiß haarige führend
- [121] τέσσαρες,^{AdjN} ὧν^{Adv} ἀμύνη^D μεγάλα^{AdjA} θεός^{εύρυντας} νασσα^{AdjN}
- vier, so uns groß weit herrschende

- [122] λευκὸν^{AdvA} ἔαρ, λευκὸν^{AdvA} δὲ^{Pt} θέρος καὶ^{Kon} χείμα φέροισα^N PräAkt
weißen weißen aber und bringend
- [123] ἡξεῖ_{FuAkt} καὶ^{Kon} φθινόπιωρον, εἰς τος δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυλαξεῖ_{FuAkt}
wird kommen auch in aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπεδίλωτο^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνάμπυκες^{AdjN} ἄστυ πατεῦμες,^N PräAkt
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,
- [125] ὡς^{Adv} πόδας, ὡς^{Adv} κεφαλὰς παναπηρέας^{AdjA} ἔξομες_{FuAkt} αἰεῖ.^{Adv}
so so ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} αἱ^{ArtN} λικνοφόροι^{AdjN} χρυσῶ^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα φέροντι,^D PräAkt
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὡς^{Adv} ἀμέτεροι^N τὸν^{ArtA} χρυσὸν ἀφειδέα^{AdjA} πασαί μεσθα^{AorM/Pop}
so wir den freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τὰς^{ArtG} πόλιος πρυτανία^N τὰς^{ArtA} ἀτελέστως,^{Adv}
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τελεσφορέας^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν ὅχρις^{Prp} ὁμαρτεῖν,_{PrAktInf}
die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,
- [130] αἴτινες^N καὶ^{Kon} κοντά^{AdjA} κατώτεραι^{AdjN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βαρεῖα^{AdjN}
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις^{KonN} εἶτε^{Pr} λειθυλα^{Pr} τεύνει^{PrÄkt} χέρα χάτις^{KonN} εἰν^{Prp} ἄλγει.
und wer streckt und wer in
- [132] ὡς^{Adv} ἄλις,^{Adv} ὡς^{Adv} αὐτὸν^G ἵκανὸν^{AdjA} γόνυ· ταῖσι^D δὲ^{Pt} Δηὴ
so genug, so derer genügsames jenen aber
- [133] δωσεῖ_{FuAkt} πάντα^{AdjA} ἐπίμεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν^N οἰκωνται._{AorM/PKnj}
wird geben alles voll endet und wie zum sie kommen.
- [134] χαῖρε_{PrAktImv} θεὰ^{Pr} καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σάω_{PrAktImv} πόλιν^{Prp} θεοὶ^{Pt} ὄμοινοί^{Pr}
sei gegrüßt und diese schütze in und
- [135] εἰν^{Prp} τε^{Pt} εὖηπελία, φέρε_{PrAktImv} δὲ^{Pt} ἀγρόθιτ^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}
in und bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles-
- [136] φέρβε_{PrAktImv} βοας, φέρε_{PrAktImv} μᾶλα, φέρε_{PrAktImv} στάχυν, οῖσε_{AorAktImv} θεοὶ_{Pr} ρισμόν,
ernähre bringe bringe bringe
- [137] φέρβε_{PrAktImv} καὶ^{Kon} εἰράνων, τιν^{Kon} δὲ^N ἄροσε_{AorAkt} τῆνος^A πάμαση_{AorAktKnj}
ernähre und damit wer pflügte jenes ernte.

[138] ὢλαθε_{PräAktImv}
sei gnädig

μοι^D_{Pr} τρίλιστε^{AdjV}
mir dreifach Erflehte

μέγα^{Adv}
sehr

κρείοισα^V_{PräAkt}
herrschend

θεάων.